



الحرب والسلام

ليوتولستوى

الجزء الخامس

ترجمة: ادوار الخراط



الهيئة المصرية العامة للكتاب

ليوناردو استوي

الحرب والسلام

الجزء الخامس

ترجمة: الدوار الخراط



الطبعة الأولى: ١٩٩٩

رئيس مجلس الإدارة :

ا . د سمير سرحان

رئيس التحرير :

جمال الغيطاني

مدير التحرير

سعيد عبد الفتاح

الغلاف

والتصميم الجرافيكي

للغنان : محمود الهندي

الكتاب الخامس

الفصل الأول

بارح پير موسكو إلى بطرسبرج بعد حديثه ذاك مع زوجته . وفي محطة نورزوك لم تكن ثم جياذ ، أو لم يشأ ناظر المحطة أن يوفرها له . فلم يكن لپير مناص من الانتظار . وتعد على الأريكة الجلدية ، أمام مائدة مدوّرة ، دون أن ينضو عنه ملابسه ، ووضع قدميه الضخمتين . في هذاهما الفوق ، على المائدة وطفق يفكر تفكيراً عميقاً .
سأله وصيفه :

— أنُدخل لك الحقيّة ؟ ونهيء فراشاً ، ونبضع الشاي ؟
فلم يحر پير جواباً فلا هو قد سمع ولا رأى شيئاً . كان قد أخذ يفكر منذ المحطة السابقة ، وما زال يفكر ، في مسألة بعينها : مسألة بلغ من خطرها أنه لم يجعل بالاً لما كان يدور حوله . لم يكن ينيه في شيء أن يصل إلى بطرسبرج مبكراً أو متأخراً ولا أن يُنهي له وسائل الراحة في المحطة ، بل كان بقاءه هناك ساعات قلائل ، أو كل ما بقى له من حياة ، على السواء شيئاً لا خطر له بإزاء ما كان يشغل فكره .

ودخل إلى الغرفة ناظر المحطة ، وزوجته ، والوصيف وامرأة فلاحه تبيع أنسجة موشاة من تورزوك ، يعرضون خدماتهم . فظفر إليهم پير من فوق نظارته ، دون أن يغير شيئاً من وضعه الذي لا اهتمام فيه ،

أعياء أن يفهم ماذا يريدون ، وكيف يواصلون الحياة دون أن يصلوا إلى حلٍ لتلك الشاكلة التي كانت تستغرقه . كانت قد استأثرت به أفكار بعضها منذ يوم أن عاد من سوكونليكي بعد المباراة ، وقضى تلك الليلة الأولى أرقاً ، من شدة مخض الألم . على أن تلك الأفكار قد استبدت به الآن ، عاتية ، في وحدة رحلته . وأياً ما كانت أفكاره ، فقد كانت ثم مسائل بعضها تعاوده دون أن يسهه أن يبلغ بها إلى حل ، ولا يسهه مع ذلك أن يكف عن أن يُسائل بها نفسه - كما لو كان محور اللولب الذي يُبقى على حياته موصولة . قد هاض ، فلا اللولب يتقدم ولا ينكص ، بل يظل على دورانه ، في غير ما طائل ، في موضع بينه .

جاء ناظر المحطة ، وأخذ ، في اتساع ، رجو صاحب السعادة أن ينتظر ساعتين لا أكثر ، وسوف يتيح لسعادته أن يأخذ خيل البريد ، مهما كانت النتائج .. وكان جلياً أنه كاذب ، ويريد أن يحصل من المسافر على المزيد من المال .

سأل بير نفسه :

— أذاك خير أم شر ؟ خيرٌ عندي ، وعند مسافر آخر شرٌّ ، وهو عنده شيء لا معدى عنه ، فهو يحتاج مالاً لطعامه . قال لي أن ضابطاً ضربه في ذات مرة لأنه سمح لمسافرٍ عادي من عامة الناس أن يأخذ خيل البريد . لكن الضابط إنما ضربه ، لأنه كان ينبغي مواصلة رحلته بأسرع ما يُستطاع .

وواصل الحديث إلى نفسه :

— وأنا أطلقت الرصاص على دولوخوف لأتبي كنت أرى أن قد نالني إهانة . وأُعدم لويس السادس عشر لأنهم رأوه مجرمًا ، وبعد عام أعدموا مَنْ أعدموه - للسبب بينه . فما الشر ؟ وما الخير ؟ ماذا ينبغي للمرء أن يحب وأن يكره ؟ فيم يمشي المرء ؟ وما أنا ؟ ما الحياة ، وما

الموت ؟ ما القوة التي تحكم ذلك جميعاً ؟

لم تكن ثم إجابة لسؤال من هذه الأسئلة ، إلا إجابة واحدة ، وليست تلك بإجابة منطقية ، ولا هي إجابة عنها بالمرّة . وكانت الإجابة : سموت وينتهي كل شيء . سموت ، وتعرف كل شيء ، أو تكف عن السؤال . لكن انوت أيضاً شيء مروع .

جاءت البائعة التورزوكية تعرض سلعها بصوتٍ بالكِشاكِ ، وبخاصة خُفّاً من جلد الماعز . فهجس في خاطره :

— عندى مئات من الروبلات لا أعرف ما أصنع بها . وهى تقف فى عباتها الحكيمة تنظر إلى على استحياء . وفيهم تريد النقود ؟ كما لو كانت تلك النقود بقادرة على أن تزيد من سعادتها أو راحة بالها مثقال ذرة . أيمكن لشيء فى العالم أن يبعدها أو يبعدنى عن أن نكون ضحية للشر والموت ؟ الموت الذى ينهى كل شيء ، ولزاماً أن يأتى اليوم أو غداً — ولن يكون ذلك ، على أى حال ، إلا لحظة عابرة بإزاء الأبد .

وأخذ يدير اللواب الهیض حول محوره ، مرة أخرى ، فدار مرة أخرى ، فى غير طائل ، لا يريم عن موضع بعينه .

قدم له خادمه رواية لم تفتح نصف صفحاتها بعد ، مكتوبة فى صيغة رسائل ، بقلم مدام دى سوزا (*) . وأخذ يقرأ عن آلام من تدعى إميلي دى مانفيلد ، وكفاحها فى سبيل الفضيلة . فدار بذهنه :

— ولم قاومت صاحبها الذى يمالج أن يغويها ، طالما كانت تحبه ؟ لا بد أن الله لم يضع فى قلبها رغبة ما على غير إرادته . امرأتى — امرأتى

(*) مدام دى سوزا (١٧٦١ — ١٨٣٦) كان زوجها قد أعدم فى الثورة الفرنسية ، فهاجرت إلى ألمانيا وأنجلترا ، وعكفت على كتابة الروايات . كتبت « إميلي وألفونس » فى ١٧٩٩ .

السابقة - لم تكن تقاوم ، وعساها كانت محقة . فلم ينكشف شيء ، ولا عُرف شيء . كل ما في طاقتنا أن نعرفه أننا لا نعرف شيئاً . تلك ذروة للفرقة البشرية .

وبدا له كل شيء ، في داخله وحواليه ، مضطرباً ، منفثراً ، لامعاً له . على أن بير كان يجد نوعاً من الرضا ، يكبده العذاب وينيله الراحة معاً ، في عزوفه عن كل ما يحيط به من ظروف ، ونفثته منها . قال ناظر المحطة وهو يدخل إلى الغرفة يتبعه مسافر آخر عوّقه الافتقار إلى الحيل أيضاً :

— تسمح لي سعادتك أن أسألك أن تفسح قليلاً لهذا السيد . كان القادم الجديد رجلاً شيخاً أصفر الوجه مغضنه ، كبير النكين ، وقصير القامة ، يرتحى حاجباه الأشمران الأشيان فوق عينين متألفتين تضربان إلى لون أعفر غير محدد .

فزح بير قدميه من على المائدة ، ووقف ، وتمدد على الفراش الذي هُيئ له ، وهو يرمق الوافد الجديد من حين لآخر ، وقد أخذ هذا يخلع ما كان يتلف به ، منهكا يعاونه أحد الخدم ، وعلى وجه المسافر جهامة وإرهاق ، وهو لا ينظر إلى بير . وجلس المسافر ، وقد أبقى في ساقيه المهزيتين التهضمتين حذاء عالياً من اللباد على جسمه سترة خفيفة من جلد الغنم مكسوة بقماش من التنكين . وأسند إلى الأريكة رأسه الكبيرة بصدغها العريصين وشعره المجزوز ، ونظر إلى يبروخوف . فاسترعى بير ذلك التعبير النافذ ، الصارم ، الأريب الفطِن في نظرته . وأحس رغبته أن يتكلم إلى القريب ، ولكنه عند ما قرَّع عزمه على أن يسأله عن حال الطرُق ، كان المسافر قد انغمض عينيه . كانت يدها الضامرتان مطويتين ، ولاحظ بير في أحد أصابعه خاتماً كبيراً من الحديد الزهر . وعليه ختم على شكل جمجمة . جلس القريب دون أن يبدى حراكاً ، يستريح ، أو كما يلوح

ليير ، غارقاً في تأمل هادئ ، عميق . وكان خادمه أيضاً شيخاً مفضناً ،
أصفر الوجه ، لا لحية له ولا شارب ، لا لأنه حليق ، بل لأنه لم تنم له ،
فيما هو جليّ ، لحية ولا شارب . وكان الخادم الشيخ النشط يخرج وعاء
الشاي ، ويهيئ للمسافر شيئاً من الشاي . فأتى بسمو قار يعلو فيه الماء .
وعندما هُيئ كل شيء فتح الغريب عينه ، واتجه إلى المائدة ، وملاً قدحاً
من الشاي لنفسه ، وآخر للشيخ الأمرد وأعطاه إياه . فأخذ يير يستشعر
حساً بالقلق ونُبوء الراحة ، وحاجة ، بل ضرورة محتومة ، لأن يجاذب
الغريب أطراف الحديث .

وأعاد الخادم قدحه مقلوباً ، ومعه قطعة من السكر لم يأت عليها (*) ،
وسأل عما إذا كان يراد منه شيء آخر .

قال الغريب :

— لا ، أعطني الكتاب .

فأعطاه الخادم كتاباً ظنه يير من كتب التعبد ، واستغرق الغريب
في قراءته . كان يير ينظر إليه . وفجأة ، طوى الغريب كتابه ، بعد أن
وضع فيه علامة ، واستند مرة أخرى بذراعيه إلى ظهر الأريكة ، واتخذ
جلسته السابقة ، مغمض العينين . كان يير ينظر إليه ، ولم يتح له الوقت
أن يدبر عنه بصره عندما فتح الغريب عينه ، وأحدّ إليه البصر ،
مواجهة ، بنظرته الثابتة الصارمة .

فأحسّ يير بالاضطراب والارتباك . وودّ لو تحايى هذه النظرة ،
لكن العينين التالفتين كانتا تأسرا نه فلا يطيق لهما دفعاً .

(*) كان الفلاحون والأثنيان الروس يميّدون أقدم الشاي مقلوبة ، دالة على
أنهم لم يمّدوا بطلبون منه المزيد ، وكانوا لا يذيقون السكر في الشاي ، على
سبيل الاقتصاد ، بل يقضمون منه قضبان صغيرة مع الشاي .

الفصل الثامن

قال الغريب بصوت مرتفع متأن :
— لى السرور أن أخطب الكونت ييزوخوف، إن لم أكن مخطئاً .
فتنظر إليه بير ، صامتاً ، متسائلاً ، من فوق نظارته .
واستطرد الغريب :

— سمعت منك يا سيدى العزيز ، وعن نكتك .
وبدا أنه يضغط على الكلمة الأخيرة ، كأنما يقول : نعم ، نكبة ...
سميها ما شئت ، أما أنا فأعرف أن ما حدث لك فى موسكو كان نكبة .
— وأنا آسف لذلك جداً ، يا سيدى العزيز .
فتصرج وجه بير ، ووضع ساقيه من على السرير إلى الأرض فى عجلة ،
وانحنى إلى الأمام ، ناحية الشيخ ، بابتسامة مغتصبة خجيلة .
— لم أذكر ذلك على سبيل الفضول ، يا سيدى العزيز ، بل لأسباب
أكثر خطراً .

وكف لحظة ، وما زال يحدث إلى بير ، وتحرك إلى جنب على الأريكة ،
ليومى . إليه أن يتخذ مجلسه بجانبه . فأحس بير بنفسه عزوفاً عن أن
يتحدث إلى هذا الشيخ ، لكنه خضع له ، على رغم منه ، وأقبل
فجلس إلى جواره .

واستطرد الغريب :
— أنت غير سعيد يا سيدى العزيز . أنت شاب ، وأنا شيخ . وأحب
أن أساعدك ما وسعنى ذلك
قال بير بابتسامة مغتصبة :

— نعم ، نعم ... إننى ممتن لك جداً . من أين تسافر ؟
لم يكن وجه الغريب وجهاً أنيساً بشوشاً ، بل كان بارداً وصارماً .

ولكن وجهه وكنائه ، على الرغم من ذلك ، كانت تجتذب بير ، فلا يملك لها دفعا .

قال الشيخ :

— على أنك إن كنت لاتحب أن تتكلم إلى ، لأى سبب من الأسباب
فقل ذلك ، يا سيدى العزيز !

وابتسم فجأة ، بطريقة ليست منتظرة ، أبوية ورقيقة .

قال بير :

— لا ، لا أبداً ١٠٠ على العكس يسرنى جداً أن أتعرف عليك .
ورمق يدي الغريب مرة أخرى . ودقق النظر فى الحاتم ذى الجمجمة —
علامة للمسونيين . وقال :

— اسمح لى أن أسألك ، أنت ماسونى ؟

قال الغريب ، وهو ينظر فى عيني بير ، نظرة أعمق فأعمق :

— نعم ، إننى أنتهى إلى أخوة الماسونيين الأحرار . وباسمهم ، وباسمى ،
أمد لك يداً أخوية .

قال بير مبتسماً ، وهو يتراوح بين الثقة التى توحى بها إليه شخصية
الماسونى ، وعادته التى ألفها فى السخرية بعقائد الماسونيين :

— أخشى أننى بعيد جداً عن فهم ... كيف أقول ذلك ..! أخشى
أن طريقي فى النظر إلى العالم مضادة لطريقكم ، وأنا لن نفهم أحداً
الآخر .

قال الماسونى

— إننى أعرف وجهة نظرك . وبك النظرة للحياة التى تذكرها ،
وتظنها نتيجة لجهودك الفكرية الخاصة ، هى النظرة التى يعتنقها أغلبية
الناس ، وهى الثمرة التى لا تختلف ، للكبرياء ، والتراخى ، والحول ،
والجهل . اغفر لى يا سيدى العزيز ، ولكنى لو لم أكن أعرف ذلك لما

بدأت بك بالخطاب . إن نظرتك للحياة وعمّ يؤسف له .

قال بير بابتسامة طفيفة :

— بالضبط كما قد اقترض أنكم واهمون .

قال للماسوني ، وقد أخذت كلماته تسترعى بير ، أكثر فأكثر ، بدقتها
وعماسكها :

— لا ينبغي لي أبداً أن أجروّ على القول بأنني أعرف الحق . ما من
أحد في طاقته أن يدرك الحق بمفرده . وإنما يوضع الحجر على الحجر ،
يتعاون في ذلك الجميع ، ملايين الأجيال من جدنا الأعلى آدم حتى وقتنا
هذا ، لكي يقام ذلك المبدى الذى يخلق به أن يكون البيت الحق للاله
المظيم .

وأغمض عينه .

قال بير ، أسفاً ، بعشقة ، وهو يستشعر أن من الجوهرى أن يقول
كل الحق :

— ينبغي أن أقول لك أنني لا أؤمن ... لا أؤمن بالله .

فأحد الماسونى النظر إلى بير ، وابتسم كما ينقسم الفنى ، صاحب الملايين
إلى رجل فقير قال له أنه لا يملك . هذا المسكين — تلك الخمسة الروبلات
التي سوف تسعده .

قال للماسونى :

— أنت لا تعرفه يا سيدى العزيز . ليس في مقدورك أن تعرفه ،
أنت لا تعرفه . ولذلك فإنك شقى .

فوافق بير :

— نعم ، نعم ، إننى شقى ، ولكن ماذا يوسعى أن أقبل ؟

فقال للماسونى بصوت صارم ، فيه رعشة :

— أنت لا تعرفه ، يا سيدى العزيز ، ومن ثم فأنت شقى جداً ، أنت

لا تعرفه ، لكنه هنا ، إنه فيّ ، إنه في كلّائي ، إنه فيك ، بل في كلمات
التجديف تلك التي نطقت بها الآن .

وأقصر لحظة ، ونهد ، وهو يعالج ، فيما هو جلي ، أن يهديء من
جكيشان نفسه ، وقال يهدوء :

— لو لم يكن ، لما كنا أنا وأنت ، تحدث عنه ، يا سيدي العزيز .
عم ، وعمن تتكلم ؟

وسأل فجأة ، وفي صوته نشوة وسلطة جذلة متهلة :

— من ذاك الذي أنكرته ؟ من اخترعته . إن لم يكن موجوداً ؟
م جاءت فكرتك عن وجود مثل هذا الكائن الذي لا يمكن فهمه ؟
لم تصورت ، ولم تصور العالم كله ، فكرة وجود مثل هذا الكائن الذي
لا يمكن أن يفهم ، كائن له كل القدرة ، خالد ، أزليّ ، لا متناهٍ في كل صفاته ؟
وتوقف ، وبقي صامتاً برهة طويلة .

ولم يكن في استطاعة بير أن يقطع هذا الصمت ، ولا هو رغب في ذلك .
واستأنف اللاسوني يقول ، وهو لا ينظر إلى بير . بل ينظر أمامه
مواجهة ، ويقلب صفحات كتابه يديه الشائخين اللتين لم يُطلق أن يُقيهما
ساكتين ، من فرط انفعاله .

— لو أنه كان رجلاً وشككت في وجوده لاستطعت أن آتيك به ،
واستطعت أن آخذه من يده وأريك إياه . ولكن كيف يتأتى لي ، وأنا
إنسان فانٍ لا قيمة لي ، أن أظهر مقدرته الكلية ، ولا نهائيته ، وكل رحمته ،
لأعمى ، أو لشخص يغمض عينيه حتى لا يراه ولا يفهمه ، ولا يرى ،
ولا يفهم حقارة نفسه وخطاياها ؟

وتوقف مرة أخرى ، واستطرد بإقتسامه مزدريّة ربداء :

— من أنت ؟ أنت توهم أنك حكيم لأنك استطعت أن تتطرق بكلمات
التجديف تلك ، وأنت أكثر حمقا وعزوفاً عن العقل من طفل صغير

يلعب بأجزاء ساعة صُنعت بمهارة ، ويجرؤ على القول بأنه لا يفهم جدواها ، ولا يؤمن بالصانع الذى سوّاها . أن تعرفه أمرٌ شاق . منذ دهور طوال ، منذ جدنا الأعلى آدم حتى يومنا هذا ، ونحن نجهد فى أن نبليغ تلك المعرفة ، ومازلنا بعيدين بُعداً لا نهائياً عن هدفنا ، ولكننا فى قصورنا عن الفهم لا نرى إلا ضعفنا ، وعظمته ...

كان بير يصغى ، جيّاش القلب ، ويحدق إلى وجه الماسونى بعينه الساطعتين ، لا يقاطعه ولا يسأله ، بل يؤمن ، بكل روحه ، بما يقوله الغرب . وسواء كان يسلم بالحجج الحكيمة التى تتصنها كلمات الماسونى ، أو يؤمن إيمان الأطفال بلهجة التكلم الصادرة عن يقين وصدق ، أو رعشة صوته الذى كان ينهار أحياناً ، أو هاتين العينين اللامعين العريقتين اللتين شاختا وهما على ذلك اليقين ، أو صلابة حسه الراسخ برسالته المهادنة ويقينه منها ، وقد كانت تشع من كيانه جميعاً ، واسترعت بير ، طى الأخص ، بتناقضها مع قنوطه وخوره ، سواء كان هذا أو ذاك ، فقد كان بير يتوق بكل روحه ، للإيمان ، وكان يؤمن فعلاً ، ويحس شعوراً بهيجاً بالراحة ، وتجدد القوى ، والعودة إلى الحياة .

قال الماسونى :

— ليس يدرك بالعقل ، بل بالحياة .

قال بير ، وهو يحس ، فى جزع ، شكوكه تنيقظ من جديد :

— لست أفهم ...

كان يخشى أن يجد أى افتقارٍ إلى الوضوح ، وأى وهن ، فى حجج الماسونى ، كان يجزع من ألا يكون فى مقدوره الإيمان به .

— لست أفهم كيف أن عقل الإنسان لا يستطيع أن يدرك المعرفة التى تشكلم عنها ؟

فابتسم الماسونى ابتسامته الابوية الأنيسة . وقال :

— إن أسمى الحكمة والحق مثل أنقى السوائل التي قد نسعى إلى استخلاصها . أيمكنني أن ألتقي هذا السائل النقي الصافي في وعاء مشوب ، ثم أرى في نقاوته رأياً ؟ ما من سبيل إلى أن استقي شيئاً من نقاء السائل الذي ألتقاه إلا بتطهير دخيلة نفسي .

فقال بير في بهجة :

— نعم ، نعم ، هو ذلك .

— إن أسمى الحكمة لا تنبئ على العقل وحده ، ولا على تلك العلوم الدنيوية من طبيعة وتاريخ وكيمياء ونحوها ، وهي التي تتقاسم المعرفة العقلية . إن أسمى الحكمة واحدة . وليس للحكمة السامية إلا معرفة واحدة . — معرفة الكل — المعرفة التي تفسر الخليقة كلها وموضع الإنسان منها . ولزام لتلقي هذه المعرفة أن يطهر المرء ويمجد دخيلة نفسه ، وإذن فلزام أن يؤمن المرء ، ويصل بنفسه إلى الكمال ، قبل أن يقوى على المعرفة . وللبلوغ إلى تلك الغاية عندنا الضوء للسعي بالضمير ، وقد غرسه الله في نفوسنا .

فوافق بير قائلاً :

— نعم ، نعم .

— فانظر إلى دخيلة نفسك بعين الروح ، وسل نفسك هل أنت راضٍ عن نفسك . ماذا بلغت واعتمادك على العقل وحده ؟ ما أنت ؟ أنت شاب ، أنت غف ، أنت ذكي ، أنت مثقف . فماذا صنعت بكل هذه الهبات الحسنة ؟ أراض أنت عن نفسك وعن حياتك ؟

فتحم بير ، بحفلاً :

— لا ، إنني أمقت حياتي .

— أنت تمقتها . فتغيرها إذن . طهر نفسك وسوف تنال الحكمة إذ تتطهر . انظر حياتك ، يا سيدي العزيز . كيف أنقمتها ؟ في العريضة الصاخبة

والهجون ، تأخذ من المجتمع كل شيء ولا ترد له شيئاً . لقد أصبحت صاحب ثروة . فكيف أخذت منها ؟ ماذا صنعت لقريتك ؟ هل فكرت مرة في عشرات الآلاف من أقتانك ؟ هل مدت لهم يد العونة في الجسم أو في الروح ؟ لا .. بل أخذت من كدحم لتجيا حياة الفجور والسرف ، هذا ما فعلت . هل اخترت منصباً تستطيع فيه أن تؤدي خدمة لقريتك ؟ لا .. أنفقت حياتك في الخمول . ثم تزوجت ، يا سيدي العزيز - أخذت على عاتقك مسئولية هداية امرأة شابة ، فماذا صنعت ؟ لم تساعدها على أن تجد طريق الحق ، يا سيدي العزيز ، بل دفعت بها إلى هاوية الخداع والحتل والنفس . وأهانك رجل ، وأطلقت عليه النار ، وتقول أنك لاتعرف الله ، وأنتك تمقت حياتك . ليس في ذلك من غرابة ، يا سيدي العزيز .. وبعد هذه الكلمات أسند الماسوني ذراعيه مرة أخرى إلى ظهر الأريكة ، وأغض عينيه ، كما لو كان خطابه الطويل قد أرهقه . ونظر بير إلى ذلك الوجه العتيق . الصارم ، الذي لا حراك فيه ، ويوشك ألا تكون فيه حياة ، وحرك شفتيه دون أن يند عنهما صوت . كان يود أن يقول : نعم ، حياة شريرة ، خاملة ، حقيرة .. !

لكنه لم يجرؤ أن يقطع الصمت .

تنحج الماسوني بصوت أبح ، شأن الشيوخ ، ثم نادى خادمه .

وسأل دون أن ينظر إلى بير :

— ماذا عن الجياد ؟

أجاب الخادم :

— جاءت الخيول البديلة للتو . ألن تستريح هنا ؟

— لا ، قل لهم أن يلجموا الخيل .

فدار في ذهن بير ، وهو ينهض خافض الرأس :

— أيمكن حقاً أن يمضى ، ويتركني وحدي ، دون أن يقول لي كل

شيء ، ودون أن يعد بأن يساعدني ؟

وأخذ يدرع العرق ، وهو يرمق اللاسوني من حين لآخر ، ويفكر :
— نعم ، لم يخطر لي ذلك من قبل ، لكني عشت حياة فاسقة ماحنة
حرية بالاحتقار ، على الرغم من أنها لم تكن لتروق لي ، ولم أكن لأريدها .
لكن هذا الرجل يعرف الحق ، ولو أنه شاء لكشف لي عنه .
وود بير أن يقول ذلك لللاسوني ، لكنه لم يجرؤ . فلما حزم للسافر
أمتعته ، يدين مدرتين ، أخذ يزور سترته . وعندما فرغ ، التفت إلى
يزوخوف ، وقال ببرة من حسن الأدب ، خالية من الاهتمام :

— أين تذهب الآن ، يا سيدي العزيز ؟

فأجأت بير بصوت صياني متردد :

— أنا ..؟ أنا ذاهب إلى بطرسبرج . إنني أشكرك . وأوافق على كل
ما قلت . ولكن لا تظن أنني على كل هذا الشر . إنني أرغب بكل روعي
أن أكون على ما تريده لي أن أكون ، لكنني لم ألتق عونا من أحد أبداً ..
ولكنني أنا للوم ، بخاصة ، عن كل شيء . ساعدني ، علني ، ولعلني ...
ولم استطع بير أن يستمر . فقص بريقه ، وأشاح بعصره .
بقى اللاسوني صامتاً برهة طويلة ، وهو ، فيما هو واضح ، يحسن الفكر .
ثم قال :

— إنما العون من الله وحده . على أن ما تستطيع جماعتنا أن تقدمه لك
من عون سوف تفعل ، يا سيدي العزيز . أنت ذاهب إلى بطرسبرج .
قدم هذا للسكونت ويللارسكي .

وأخرج مذكرته ، وكتب بضع كلمات على صفحة كبيرة من الورق
مطوية أربع .

— واسمح لي أن أسديك شيئاً من نصيح . عندما تصل العاصمة ،
فأقول ما تفعل أن تفرد بعضاً من الوقت للوحدة ، واختبار النفس ،

ولا تستأنف طريقتك الماضية في الحياة . أرجو لك الآن رحلة طيبة يا سيدي
المعز .

ولما رأى خادمه يدخل أضاف :

— وأرجو لك النجاح .

كان المسافر — بما رأى بير من دقة ناظر المحطة — هو جوزيف
ألكسييتش بازديف . كان بازديف من أشهر الماسونيين الأحرار
المارتينيين ، حق على عهد نوفيكيوف^(٩) . وبعد أن مضى بفترة طويلة ، لم يأو بير
إلى الفراش ، ولم يطلب إعداد الحيل ، بل راح يذرع الغرفة جيئة وذهاباً ،
يتأمل ماضيه الحافل بالرذيلة ، ويصور لنفسه المستقبل الفاضل السعيد
الذي لا تشوبه شائبة . وقد بدا له سهلاً يسيراً ، وفي نفسه حسٌّ ملؤه
النشوة المستعرة بأنه يبدأ من جديد . ولاح له أنه إنما كان شريراً ، لأنه
نسى ، بشكل ما ، مدى مُتعة أن يكون المرء فاضلاً . ولم يعد في روحه
أثر لشكوكه وريبه السابقة . وكان يؤمن إيماناً راسخاً في إمكان الأخوة
بين الناس وقد وُحِّدتهم غاية واحدة : أن يُساندوا أحدهم الآخر في طريق
الفضيلة ، ذلك كيف تمثلت له الماسونية .

(٩) كان . ي . نوفيكيوف (١٧٤٤ — ١٨١٨) قد اتخذ مقره في موسكو
وأصبح ماسونياً نشطاً في ١٧٧٩ ، وعنى على الأخص بالتعليم الشعبي ونشر المؤلفات
التثقيفية . وفي ١٧٩٢ أغلقت الحكومة مؤسسة تثقيفية كان قد أنشأها ، واعتقل في
قلعة شلوسلرج عدة سنوات . ولم يحاول بعد الإفراج عنه أن يقوم بعمل ما في الحياة
العامة . وكان المارتينيون ، في عهد نوفيكيوف ، جميعاً من الماسونيين الروس أنشئت
في ١٧٨٠ ، وأطلق عليها اسم الفيلسوف الثيوصوف ل . ك . دي سان مارتين ،
وهو ضابط كتب بعض الكتب الصوفية

الفصل الثالث

عند ما وصل پير إلى بطرسبرج لم يستح لأحد أن يعرف بمقدمه . ولم يذهب إلى أى مكان ، وقضى أيامه بطولها يقرأ توماس أكيپيس ، وقد أرسل إليه مجهول^١ كتاب هذا الأخير . كان مُدركاً طيلة الوقت لشيء واحد أثناء قراءته الكتاب : وهو الهجة التى لم يكن يعرفها حتى ذلك الحين ، بهجة الإيمان بإمكان بلوغ الكمال ، وإمكان الحب الأخوى النشط بين الناس ، تلك الهجة التى كشف له عنها جوزيف ألكسييفتش . وبعد أسبوع من وصوله ، جاء إليه الكونت البولندى الشاب الكونت ويلارسكى ، وكان پير قد عرفه معرفة سطحية في مجتمعات بطرسبرج ، ودخل إلى غرفته مساء ، ملتزماً مظاهر الاحتفال والاهتمام ، بذلك الأسلوب الرسمى الذى اتخذه شاهد دولو خوف عند ما زاره .

وبعد أن أغلق الباب وراءه ، واقتنع بأن لا أحد غيرها في الغرفة ، قال لپير ، دون أن يجلس :

— جئت إليك برسالة ، وإننى أتقدم إليك بعرض . قدّم شخص يشغل مركزاً سامياً جداً في جماعتنا طلباً عنك ، لإلحاقك بها قبل المهلة المعتادة من الزمن ، ورشحنى لأكون عرابك . إننى أرى في تلبية رغبة هذا الشخص واجباً مقدساً . أتريد ان تلتحق باحوة الماسونيين الأحرار ، تحت عرابى ؟

فدهش پير للهجة هذا الرجل الباردة الصارمة ، وكان قد التقي به في حفلات الرقص فيما قبل ، باسماً دائماً في بشاشة وإيناس ، وفي محبة ألع السيدات .

وقال :

— نعم . إننى أريد ذلك .

فأخى ويلارسكى رأسه وقال :

— سؤال واحد آخر ، يا كونت ، أرجو أن تجيبه بكل إخلاص ،
لا باعتبارك ماسونياً مستقبلاً ، بل باعتبارك رجلاً شرفاً : هل تخلّيت عن
عقائدك السالفة .. أتؤمن بالله ؟

فتأمل بير ، وقال :

— نعم .. نعم ، إننى أؤمن بالله .

فبدأ ويلارسكى يقول :

— فى هذه الحالة ...

لكن بير قاطعه ، مردداً :

— نعم ، إننى أؤمن بالله حقاً .

فقال ويلارسكى :

— فى هذه الحالة يمكننا أن نذهب . إن عريقى تحت تصرفك .

لزم ويلارسكى جانب الصمت طيلة الوقت فى العربة . فلما سأله بير
عما يجب أن يفعل ، وكيف ينبغى له أن يجيب على ما يوجه إليه من أسئلة ،
لم يجب ويلارسكى بأكثر من أن إخوة أكثر منه جدارة سوف يمتحنونه ،
وما على بير إلا أن يقول الصدق .

ودخلا فناء بيت كبير كان المحفل يتخذ فيه مقره ، ورقياً سلباً مظلماً ،
ودخلا ردهة صغيرة حسنة الإضاءة حيث خلعا عباءتهما دون معونة من
خدم . ومنها مرّا إلى غرفة أخرى . وظهر فى الباب رجل يرتدى زياً
غريباً . غطاً نحوه ويلارسكى وقال له بالفرنسية شيئاً ، بصوت خفيض ،
ثم مضى إلى خزانة صغيرة للملابس لاسط فيها بير أردية لم ير مثلها من قبل
أبداً . وأخذ ويلارسكى منديلاً من الخزانة وعصب به عيني بير ، وربطه
خلف رأسه ، فى عقدة اشتبكت ببعض شعر بير . فألمته ، ثم جذب إليه وجه بير
وقبله ، وأخذه من يده وأفضى به إلى الأمام . كان الشعر للشبك بالمقدمة

يؤلم پير ، وكان في وجهه خطوط من الألم ، وابتسامة من الحجل . كانت ذراعه تتدليان إلى جنبه ، ووجهه مزموم ، وإن كان باسمًا ، وكانت قامته الضخمة تتحرك وراء ويلارسكي بخطو، خجلة لا ثبات فيها .

وبعد أن قاده ويلارسكي نحو عشر خطوات ، وقف وقال :

— مهما حدث لك ، عليك أن تحتطه جميعاً برجولة ، إذا كنت قد عقدت عزمك على الانضمام إلى أخوتنا

فأوماً پير برأسه إيجاباً .

واستطرد ويلارسكي :

— عند ما تسمع طرقة على الباب ، ستزج العصاة من على عينيك .
أتمنى لك الشجاعة والنجاح .

وضغط على يد پير ، وخرج من الغرفة .

فلما ترك پير وحده ، مضى يتشم بنفس الطريقة . وهز كفيه مرة أو مرتين ، ورفع يده إلى التديل كما لو كان يهم بنزعه ، لكنه تركها تسقط إلى جنبه ثانية . بدت له الدقائق الخمس التي مرت عليه وهو معصوب العينين كأنها ساعة . وأحس بالحذر في ذراعيه ، وأوشكت ساقاه أن تمزقا ، وبدا له أن الارهاق بلغ به غايته . خامرته شق للشاعر للمعدة غاية التعقيد . أحس بالخوف مما قد يحدث له ، وبالخوف ، أكثر من ذلك ، من أن يبدى مخاوفه . وأحس بالتطلع والفضول لمعرفة ما سوف يحدث ، وما سوف يكشف له عنه . لكنه ، فوق كل شيء ، أحس بالفرح ، إذ قد حانت أخيراً اللحظة التي سوف يبدأ منها طريقه إلى البعث ، وإلى الحياة الفاضلة النشطة التي كان يحلم بها منذ أن التقى بجوزيف الكسيشتش .

سمعت طرقات عالية على الباب ، فزج پير العصاة من على عينيه ، وأدار البصر حواله . كانت الغرفة غارقة في ظلمة سوداء ، إلا من مصباح صغير يتقد في داخل شيء ما أبيض اللون . فاقرب پير ، ورأى أن المصباح

يقوم على مائدة سوداء عليها كتاب مفتوح . كان الكتاب هو التوراة ،
والشئ الأبيض الذى يوجد فيه المصباح جمجمة إنسانية ، بفجواتها ،
وأسنانها . وبعد أن قرأ الكلمات الأولى من التوراة : « فى البدء كانت
الكلمة ، والكلمة كانت الله » ، دار بير حول المائدة ، ورأى صندوقاً
كبيراً مفتوحاً يملؤه شئ ما . كان نعثاً بداخله عظام . لم يُدهش على
الاطلاق لما رآه . فقد كان يأمل أن يدخل حياة جديدة كل الجدة ،
لا تشبه حياته القديمة فى شئ ، لذلك كان ينتظر أن يكون كل شئ غير
مألوف ، بل أكثر إمعاناً فى الغرابة مما كان يرى . جمجمة ، نعث ، التوراة :
لاح له أنه كان ينتظر كل ذلك ، بل أكثر . فعالج أن يستثير عواطفه ،
ونظر حواليه . وما فقه . يردد لنفسه : الله ، الموت ، الحب ، أخوة البشر .
وهو يربط هذه الكلمات بأفكار غامضة ، وإن كانت بهيجة . وانفتح الباب
ودخل منه شخص ما .

وعلى الضوء الخافت الذى كان بير قد اعتاده ، رأى رجلاً يميل إلى
القصر . ولما كان الرجل قد جاء ، فيما هو واضح ، من النور إلى الظلمة ،
فقد توقف ، ثم تحرك بخطى محاذرة نحو المائدة ، ووضع عليها يديه
الصغيرتين المكسوتين بقفاز جلدى .

كان هذا الرجل القصير يرتدى مبدعة بيضاء من الجلد تغطى صدره
وجانباً من ساقيه . وكان يرتدى شيئاً كالققد ترتفع فوقه ياقة عالية
مكشكشة بيضاء ، تحدد وجهه الذى يميل للاستظالة ، وقد استضاء من النور
النبعث من تحته .

استدار القادم الجديد إلى بير ، عند ما صدر عن هذا الأخير حفيف
هتين ، وسأله :

— لم جئت هنا ؟ لم جئت هنا ، أنت الذى لا تؤمن بحقيقة النور ،
ولم تر النور ؟ عم تبحث منا ؟ الحكمة ، الفضيلة ، الاستنارة ؟

في اللحظة التي افتتح فيها الباب ، ودخل الغريب ، أحس بير شعوراً من الرهبة والاحلال كذلك الذي كان يحسه في صباه عند الاعتراف ، أحس نفسه في محضر شخص غريب عنه تماماً من الناحية الاجتماعية ، لكنه قريب إليه عن طريق أخوة البشر . وتحرك ، بقلب خافق ، وأنفاس يكتم بها ، نحو « الخطيب » - وهو الاسم الذي يعرف به الأخ الذي يهيب المرید لدخول الأخوة . فلما اقترب منه ، عرف في الخطيب رجلاً له به معرفة سابقة ، سموليانينوف . فآله أن يكون القادم من معارفه ، كان يريد مجرد أخ ومعلم فاضل . فلم تواته القدرة ، فترة طويلة ، على أن يلفظ كلمة ، حتى اضطر الخطيب إلى أن يعيد سؤاله .

قال بير بمشقة :

— نعم .. أنا .. أنا ... أريد البعث .

قال سموليانينوف :

— حسناً جداً .

ثم استطرد على الفور ، قائلاً بهدوء وسرعة :

— أليك. أية فكرة عن الوسائل التي ستساعدك بها جميعتنا القدسة

على بلوغ غايتك ؟

قال بير ، بصوت مرتعش ، وهو يعانى مشقة ما في التلفظ بالكلمات ،

نتيجة لانفعاله . ولأنه لم يألف أن يتكلم في المسائل العقلية المجردة باللغة

الروسية :

— إننى .. أرجو ... الهداية .. المساعدة ... في البعث .

— ما فكرتك عن اللاسونية ؟

قال بير ، وهو يحس بالحزى لقصور كلماته عن أن ترقى إلى جلال اللحظة :

— نجيل إلى أن اللاسونية هي الإخاء والمساواة بين البشر الذين

يستهدفون غايات فاضلة . نجيل إلى ...

قال الخطيب بسرعة ، وقد رضى فيما يبدو كل الرضا بإجابته :
— حسن ... هل بحثت عن وسائل الوصول إلى غايتك في الدين ؟
قال پير بصوت بلغ من خفته أن لم يسمعه الخطيب :
— لا ، كنت أرى الدين خاطئاً فلم أتبعه .
فسأله الخطيب ماذا يقول ، وأجاب پير :
— كنت ملحداً .

قال الخطيب بعد لحظة صمت :
— أنت تبحث عن الحق لتتقن قوانينه في حياتك ، فأنت إذن تبحث
عن الحكمة والفضيلة : أليس الأمر كذلك ؟
فوافق پير :
— نعم ، نعم .

تنحج الخطيب ، وعقد يديه الكسوتين بالقفاز ، على صدره ، وبدأ يقول :
— "على" الآن أن أكشف لك عن الهدف الرئيسى لجمعيةنا . فإذا
اتفق هذا الهدف وغايتك ، فإن لك أن تنضم إلى أخوتنا ، وتفيد من
ذلك . إن الهدف الرئيسى والأول لجمعيةنا ، وعلى أساسه تستقر ، وليس
بمقدور أية قوة بشرية أن تقضى عليه ، هو صيانة سرِّ هام ، وتسليمه
إلى الأجيال القادمة ... وهو سر جاء إلينا من أبعد العصور في الماضي ،
بل من الرجل الأول — سرّ عساه يتوقف عليه مضيء الإنسانية ، على
أنه لما كان هذا السر من خصائصه ألا يستطيع أحد معرفته أو الإفادة منه
إلا بعد تطهير طويل دائب للنفس ، فليس لكل امرئ أن يأمل في
بلوغه سريعاً . لذلك عندنا هدف آخر ، هو أن نهيب أعضاء جمعيةنا ،
بقدر استطاع ، لإصلاح قلوبهم ، وتطهير وتنوير أذهانهم ، بوسائل وصلتنا
تقاليدها من أولئك الذين جاهدوا في الوصول إلى هذا السرّ ، وبذلك
نجعلهم قادرين على تلقيه .

إننا نحاول ، ثالثاً ، تطهير وبعث أعضاء جمعيتنا ، أن نرقى بالجنس البشرى بأسره ، وأن نقدم له ، في أعضاء جمعيتنا ، مثالا للورع والفضيلة ، وبذلك نحاول بكل طاقتنا أن نحارب الشر الذي يسيطر على العالم .

فردد بير :

— نحارب الشر الذي يسيطر على العالم ..

وقامت في ذهنه صورة عقلية لنشاطه المستقبل في هذا الاتجاه . تصور رجالاً على الحال التي كان هو نفسه عليها منذ أسبوعين ، واتجه إليهم بخطاب من الدعوة والنصح والتثقيف . وتمثل أناساً أشقياء غارقين في الرذيلة يساعدهم بالقول والفعل ، وتصور طغاة يتخذ ضحاياهم . كان الهدف الأخير من الأهداف الثلاثة التي ذكرها الخطيب ، وهو الرقى بالانسانية ، هو الذي يجذب بير . أما السر الهام الذي ذكره الخطيب ، فلم يبدو له جوهرياً ، وإن كان قد أثار فضوله ، أما الهدف الثاني وهو تطهير نفسه وبعثها فلم يكن له أهمية كثيراً إذ كان يحس ، في تلك اللحظة ، إحساساً ساراً بأنه قد شفى حقاً كل الشقاء من ذنوبه السالفة ، وكان على استمداد لكل ما هو خير .

وبعد نصف ساعة عاد الخطيب ليقول للسريد عن الفضائل السبع التي تتساوى مع الدرجات السبع في هيكل سليمان ، وينبئ لكل ماسوني أن يراها وينميها في نفسه . وكانت هذه الفضائل هي : «١» الحصانة : أي كتمان أسرار الجمعية «٢» الطاعة لمن هم أرقى مرتبة في الجمعية «٣» الخلق القويم «٤» حب الانسانية «٥» الشجاعة «٦» الكرم «٧» حب الموت . قال الخطيب :

— سابعاً ، عاجل أن تكثر من التفكير في الموت حتى تبلغ ألا تراه عدواً مرهوباً ، بل صديقاً يححر الروح ، وقد أرهاقها مجاهدتها في سبيل الفضائل ، من هذه الحياة المؤلمة ، ويقضى بها إلى موطن الثواب والراحة .

فلما مضى الخطيب وتركه يتأمل في الوحدة ، دار بذهنه :
 — نعم ، ذلك ما ينبغي أن يكون . ينبغي أن يكون الأمر كذلك ،
 لكنني مازلت من الضعف بحيث أحب حياتي التي يتبدى لي الآن فقط معناها .
 على أن خمساً من الفضائل الأخرى التي استعدها بير ، وهو يعدّها
 على أصابعه ، كان يحسبها في نفسه من الآن : الشجاعة ، والكرم ، والخلق
 القويم ، وحب الإنسانية ، وعلى الأخص ، الطاعة — التي لم تكن تبدو
 له فضيلة حتى ، بل بهجة ومرة . كان الآن يحس بسعادة بالغة لأن يتحرر
 من افتقاره إلى اتباع القوانين ، ولأن يُخضع إرادته لأولئك العارفين
 بالحق الذي لا ريب فيه . ونسى الفضيلة السابعة ، ولم يستطع أن يتذكرها .
 وفي المرة الثالثة عاد الخطيب بأسرع مما فعل في المرة السابقة ، وسأل بير
 ما إذا كان راسخ النية . وعاهد العزم على الخضوع إلى كل ما يُطلب منه .
 قال بير :

— إنني مستعد لكل شيء .

فقال الخطيب :

— على أيضاً أن أخبرك أن جميعتنا لا تلقن تعاليمها بالكلمات فقط ،
 بل بوسائل أخرى كذلك ، قد تكون أقوى أثرآ على مريد الحكمة
 والفضيلة المخلص ، من مجرد الكلمات . إن هذه القاعة ، وما تراه فيها ،
 ينبغي لها أن تكون قد ألهمت قلبك ، إن كان صادقاً ، بأكثر مما تستطيع
 الكلمات أن تفعل . ولعلك ترى ، في أثناء تلقينك المستقبل ، منهجاً مشابهاً
 للتنوير . إن جميعتنا تفتني آثار الجمعيات القديمة التي كانت تفسر تعاليمها
 بالشارات الميروغليفية . الشارة الميروغليفية هي رمز شيء لا يمكن
 إدراكه بالحواس ، لكن له خصائص تشبه خصائص الرمز .

كان بير يعرف حق المعرفة ما الشارة الميروغليفية ، لكنه لم يجرؤ
 على الكلام ، بل أصفى للخطيب ، صامتاً ، وهو يحس من كل ما قال ،

أن محنته هو ، على وشك البدء .

قال الخطيب وهو يدنو من بير :

— فإن كنت راسخ العزم ، على أن أبدأ تلقينك . ودلالة على الكرم أسألك كل ما هو ثمين لديك .

فأجاب بير ، وقد افترض أن قد طلب إليه أن ينزل عن كل ممتلكاته :
— ولكن ليس معنى هنا شيء .

— ما لديك الآن : ساعة ، تقود ، خواتم ...

فأخرج بير كيس تقوده وساعته بسرعة ، لكنه لم يستطع ، فترة من الوقت ، أن يخلع خاتم زواجه من إصبعه المكترز . فلما فرغ من ذلك قال الخطيب :

— دلالة على الطاعة ، أسألك أن تخلع ملابسك .

خلع بير سترته ، وصديريته ، وحذاءه الأيسر ، إجابة لتلميحات الخطيب ، ونعشى الماسوني قيص بير من جانب صدره الأيسر ، وانحنى ورفع ساقه بنطونه اليسرى إلى ما فوق الركبة . وبدأ بير يخلع حذاءه الأيمن أيضاً ، بتعجل ، وهم بأن يرفع الساق الأخرى من البنطلون ليوفر العناء على هذا الغريب ، لكن الماسوني قال له ألا ضرورة لذلك ، وأعطاه خفاً لقدمه اليسرى . وقف بير ، يتنسم ابتسامة صيبانية محرجة ، فيها شك وسخرية بالنفس ، وقد بدت بالرغم منه على وجهه ، وتدلّت ذراعاه ، وتباعدت ساقاه ، أمام أخيه الخطيب ، وانتظر الأوامر الأخرى .

قال الأخير :

— والآن ، دلالة على الاخلاص ، أسألك أن تكشف لي عن شهوتك

الكبرى .

قال بير :

— شهوتي ١٠٠ كان عندي شهوات كثيرة .

قال الماسونى :

— تلك الشهوة التى دفعتك ، أكثر من كل الشهوات الأخرى ،
أن تحيد عن طريق الفضيلة .

فتوقف بير ، وهو يتلمس الرد .

واستعاد رذائله فى ذهنه : الحمر ؟ الشراهة ؟ الخمول ؟ الكسل ؟
سرعة الاستشاطاة ؟ الغضب ؟ النساء ؟ — دون أن يعرف أيها يعطيه
الصدارة .

وقال بصوت خافت ، لا يكاد يسمع :

— النساء .

فلم يتحرك الماسونى ، ولم يقل شيئاً ، بعد هذه الاجابة ، فترة طويلة .
ثم أقبل على بير ، أخيراً ، وأخذ للتدليل الذى كان على المائدة ، وعصب
به عينيه مرة أخرى .

— أقول لك للمرة الأخيرة : أول نفسك كل حرصك وحيطتك ،
اكبح جماح حواسك ، واطلب البركة والنعمة ، لا فى الشهوات ، بل فى
دخيلة قلبك . إن مصدر النعمة ليس فى خارجنا ، بل فى داخل أنفسنا ...
كان بير منذ زمن طويل يحس فى نفسه بذلك الينبوع المنبسط للنعمة ،
وهو الآن ينمر قلبه بالهجة والسرور .

الفصل الرابع

لم يمد الخطيب إلى القاعة الظلمة ، بل جاء بعد ذلك بقليل ، عراب
بير ، ويلالارسكى ، ليمود به ، وقد عرفه من صوته . وأجاب بير عن
أسئلة أخرى بشأن رسوخ عزمه :

— نعم ، نعم ، إننى أوافق .

وتقدم ، بإبتسامة مشرقة كإبتسامات الأطفال ، وصدره المكتنز

مكشوف ، وهو يخطو خطوات خجلة غير مترنة بدم بها خف ، وأخرى بها حذاء ، بينما كان ويللارسكى يوجه إلى صدره العارى سيفاً . وأفضى به من تلك الغرفة ، عبر محرات تدور إلى الأمام ، وترتد إلى الخلف ، حتى أتى به أخيراً إلى أبواب المحفل سمل ويللارسكى ، فأجابته الطرقة الماسونية من مطارق خشبية ، وانفتحت الأبواب أمامهما . وسأله صوت أجش - كان بير ما زال معصوب العينين - من هو؟ ومتى وأين وُلد ؟ .
وهلم جرا . ثم اقتيد مرة أخرى إلى مكان ما ، وهو معصوب العينين ، وفيما كان يعضان في طريقهما ، قيلت له حكايات رمزية عن مشقات الحج الذى يقوم به ، والصدقة المقدسة ، والمهندس الخالق للكون ، والشجاعة التى عليه أن يحتمل بها الشقات والأخطار . وفى خلال هذا التجوال ، لاحظ بير أنه يقال عنه مرة «المُريد» ، ومرة أخرى «الكابِد» ، وثالثة «الطالب» ، وتصحب ذلك طرقات شق من مطارق خشبية وسيوف .
وبينما كان يُفصى به إلى شيء ما ، لاحظ تردداً وإحجاماً بين أولئك الذين يقودونه . وسمع نقاشاً هامساً بين من يحيطون به ، وأصر أحدهم على أن يُقتاد ليتمشى على سجادة معينة . وبعد ذلك أخذوا يده اليمنى ، ووضعوها على شيء ما ، وقالوا له أن يمسك بُوصلتين ويضعهما على الجانب الأيسر من صدره باليد الأخرى ، وأن يردد ، بمد شخص يقرأ بصوت مرتفع ، قسم الولاء لقوانين الجمعية . وأطفئت الشموع بعد ذلك . وأوقد نوع من الكحول ، عرفه بير من رائحته ، وقيل له أنه الآن سوف يرى الضوء الأدنى . ونزعت العصابة من على عينه ، ورأى بير ، على الضوء الخافت الصادر عن الكحول المحترق ، كما يرى فى الحلم ، عدة رجال يقفون أمامه ، يرتدون ميادع كتلك التى كان يرتديها الخطيب ، ويمسكون فى أيديهم سيوفاً مسددة إلى صدره . ويقف بينهم رجلٌ قد تلوث قميصه الأبيض بالدم . فلما رأى ذلك بير ، تحرك بصدره إلى الأمام ، نحو السيوف ، حتى

يطعنوه . لكن السيوف أرجعت عنه ، وعصبت عيناه على الفور مرة أخرى .
قال صوت :

— أنت الآن قد رأيت الضوء الأدنى .

ثم أضيئت الشموع ، وقيل له أنه سيرى الضوء الكامل . وأبعدت
العصابة عن عينيه ثانية ، وقالت أكثر من عشرة أصوات مرة واحدة ،
باللاتينية :

(*) Sic transit gloria mundi —

وأخذ بير بالتدريج يثوب إلى نفسه ، ونظر حواله في الغرفة ، وما
فيها من ناس . كان نحو اثني عشر رجلاً يجلسون حول مائدة طويلة مغطاة
بالأسود ، وهم في أردية كتلك التي كان قد رآها من قبل . كان بير
قد لقي بعضهم في مجتمعات بطرسبرج . وجلس في مقعد الرئيس شاب
لا يعرفه ، يتدلى من عنقه صليب غريب الشكل . وإلى يمينه جلس القس
الإيطالي الذي كان بير قد التقى به في حفلة آنا بافلوفنا منذ سنتين . وكان
من بين الحضور شخص من الأعيان بارز المكانة جداً ، وسويسري كان
معلماً ، فيما سبق ، عند آل كوراچين . وكانوا جميعاً يلتزمون الصمت
العميق ، وهم يسمعون إلى كلمات الرئيس الذي كان يمسك في يده بمطرقة
خشبية . وكان على الحائط ضوء على شكل نجمة . وإلى أحد جانبي المائدة
سجادة طرزت برسوم مختلفة ، وإلى الجانب الآخر شيء يشبه الهيكل
وضعت عليه التوراة ، وجمجمة . وقامت حوله سبع شمعات كبار كتلك
التي توقد في الكنائس . وقام اثنان من الأخوة فأفزيا بير إلى الهيكل ،
ووضعا قدميه على شكل زاوية قائمة ، وأمرأه بأن يرقد ، قائلين أن عليه
أن ينكب على وجهه أمام أبواب المعبود .

فهمس أحد الأخوة :

(#) هكذا يحضى مجد العالم . وكانت هذه العبارة تقال للملوك عند تنويعهم .

— يجب أولاً أن يتلقى المسطرين .

قال آخر :

— أوه ، اسكت من فضلك !

فنظر بير حواليه ، وقد اختلط عليه الأمر ، بينيه القصير في النظر ، دون أن يطيع الأمر ، وجأفة ثارت في ذهنه الشكوك : أين أنا ؟ ماذا أفعل ؟ ألا يسخرون مني ؟ الن يُخجلني أن أتذكر هذا ؟ على أن هذه الشكوك لم تدم إلا لحظة . رمق بير الوجوه الجادة المحيطة به ، وتذكر كل ما مرّ به ، وتيقن أنه لا يستطيع الوقوف في منتصف الطريق . وروّعه تردده ، فحاول أن يستثير إحساسه السالف بالتعب والورع ، وانكب على وجهه أمام أبواب المبد . وعاد إليه حقاً شعور التعب بأقوى مما كان . فلما رقد هناك فترة من الوقت قيل له أن ينهض ، وألبس ميدعة بيضاء من الجلد كتلك التي يرتديها الآخرون ، وأعطى مسطريناً وثلاثة قفازات ، ثم خاطبه الأستاذ الأكبر ، فقال له أنه لا ينبغي أن يفعل شيئاً يلوّث نصوص تلك الميدعة البيضاء التي ترمز للقوة والطهر ، ثم قال له ، عن المسطرين الذي لم يُفسّر له ، أن عليه واجب السعى لأن ينقّ به قلبه من الرذيلة وأن يسوى به قلب قريبه في كرم وتسامح ، ويصقله . أما القفاز الأول ، وهو قفاز رجل ، فقد قال عنه أن بير ليس بمقدوره أن يعرف معناه ، ولكن عليه أن يحتفظ به . أما القفاز الثاني ، وهو قفاز رجل أيضاً ، ف عليه أن يرتديه في الاجتماعات . أما القفاز الثالث ، وهو قفاز امرأة ، فقد قال عنه :

— أيها الأخ العزيز ، إن هذا القفاز النسوي لك أيضاً . أعطه للمرأة التي سوف توليها أكبر قدر من التكريم والاحترام . هذه الهبة ستكون عربوناً على لقاء قلبك ، لتلك التي سوف تختارها حتى تكون زميلتك ومساعدتك الجديرة بك ، في اللاسونية .

ثم أضاف بعد لحظة صمت :

— ولكن حذار ، أيها الأخ العزيز ، ألا يكسو هذا القفاز يدين
غير نظيفتين .

وبينما كان الأستاذ الأكبر يقول هذه الكلمات خيل لبيير أنه ارتبك .
أما بيير فقد ازداد اضطرابه واختلاط الأمر عليه ، وتضرج وجهه كأنه
طفل ، حتى صعدت الدموع إلى عينيه ، وأخذ ينظر حواليه في قلق ،
وتبع ذلك صمت مُحجَرَج .

قطع هذا الصمت أحد الأخوة الذي قاد بيير إلى السجادة ، وأخذ
يقرأ له ، من كتاب مخطوط ، تفسيراً للرسوم عليها ، الشمس ، والقمر ،
ومِطار ، ومسطرين ، وحجر غير مسوّى ، وحجر مربع مسوّى ،
وعمود ، وثلاثة نوافذ ... وهلم جرا . ثم أُفرد لبيير مكاناً ،
وُظهِرت له شارات الحفل ، وقيلت له كلمة السر ، وأخيراً سمح له بالجلوس .
وأخذ الأستاذ الأكبر يقرأ لأئمة الجماعة . وكانت طويلة جداً ، وكان بيير
في حالٍ لا يتيح له فهم ما يُقرأ ، من الفرح ، والاضطراب ، والحرج .
وكل ما وفق إليه أن يتتبع آخر كلمات اللائحة ، فقيت في ذهنه . كان
الأستاذ الأكبر يقرأ :

« ونحن لا نفرّ ، في مابعدنا ، إلا بالفروق بين الفضيلة والذيلة .
حذار من أن تقيم أية تفرقة قد تخلّ بالمساواة . ولكن سرياً إلى نجدة أخيك
أيّاً كان ، وانصح ذلك الذي يصل جادة السبيل ، ارفع من يقع ، ولا تُسكِّنْ
لأخيك حقداً أو عداوة أبداً . كن عطوفاً ، مجاملاً . ولتوقد في كل
القلوب شعلة الفضيلة . قاسم قرييك سمادتك ، ولا تجعل الحسد يرين أبداً
على نقاء تلك النعمة . اصفح عن عدوك ، ولا تُثأّر لنفسك إلا بأن تسدى
إليه الخير . فإذا أطعت ، بهذا ، ذلك القانون الأسمى ، استعدت آثار تلك
العزة المريقة التي فقدتها . »

وفرح . قهض وعانق بيير وقبّله . فنظر بيير حواليه ودموع الفرح

في عينيه ، لا يعرف كيف يجب على التهئات والتحيات التي جاءت من معارف
وصحاب من كل جانب ، لم يكن يعرف فيهم أحباباً ، بل رأى في كل هؤلاء
الناس أخوة غريب ، وكان يتقد باللهفة لأن يبدأ العمل معهم .

دق الأستاذ الأكبر بمطرقة الحشوية فجلس الماسونيون جميعاً في
أماكنهم ، وقرا أحدكم عظة عن ضرورة التواضع .

واقترح الأستاذ الأكبر أن ينفذ الواجب الأخير ، فمضى الرجل
البارز المكانة ، وكان يحمل لقب « جامع الصدقات » . ودار على الإخوة
جميعاً : وكان بير يود لو اكتب بكل ماله فيه . لكنه خشي أن يبدو
ذلك على سبيل الكبرياء والزهو ، فاكتب بنفس المبلغ الذي دفعه
الآخرون .

انتهى الاجتماع ، فلما بلغ بير بيته أحس كما لو كاد يمود من رحلة
طويلة قضى فيها عشرات السنين ، وقد تغير كل التعبير ، وبند خلفه عاداته
السابقة ، وأسلوبه الماضي في الحياة .

الفصل الخامس

كان بير في بيته ، غداة دخوله الحفل ، يقرأ كتاباً ، ويبلغ أن يسبر
غور مغزى « الرّبع » الذي يرمز أحد جوانبه إلى الله ، والثاني إلى
المعنويات ، والثالث إلى الماديات ، والرابع إلى أعماقها . وكان انتباهه
يشرد . من حين لآخر ، عن الكتاب والرّبع . فيتصور لنفسه خطّة
جديدة في الحياة . كان قد سمع في الليلة الماضية ، في الحفل ، أن إشاعة
عن مبارزته مع دولوخوف قد بلغت مسامع الامبراطور ، وأنه يحسن به
أن يغادر بطرسبرج . وكان بير ينوي أن يسافر إلى ضيعته في الجنوب .
وإن يعني هناك برفاهية أفتانه .

وكان يخطط لنفسه هذه الحياة الجديدة ، في بهجة ، إذ دخل الأمير قاسيلي إلى الغرفة فجأة . وقال وهو يدخل :

— يا صاحبي العزيز ، ماذا فعلت في موسكو ؟ لمَ اختصت مع هيلين يا عزيزي ؟ إنك واقع تحت تأثير الأوهام . إنني أعرف كل شيء ، وبعقدوري أن أؤكد لك أن هيلين بريثة بإزائك براءة المسيح بإزاء اليهود .

ثم بير بأن يجيب ، لكن الأمير قاسيلي قاطعه :
— ولمَ لم تأت لي مباشرة وببساطة ، كما تأتي إلى صديق ؟ إنني أعرف كل شيء ، وأفهم كل شيء . وأنت سلكت سلوك رجل يقدر شرفه ، ولعلك تسرعت قليلاً ، ولكننا لن نبحث في هذا .
وأضاف وهو يخفض صوته :

— ولكن تأمل الموقف الذي تضمها وتضعني فيه أمام أعين المجتمع ، بل أمام البلاط أيضاً .
ثم قال :

— إنها تعيش في موسكو ، وأنت هنا . تذكر يا ولدي العزيز وجذب ذراع بير إلى أسفل :

— إنه سوء تفاهل أكثر وأظنك تشعر بهذا بنفسك . فلنكتب لها خطاباً على الفور ، وستأتي هنا ، ويُفسر كل شيء . وإلا فلتسمح لي أن أقول لك ، يا ولدي العزيز ، إنه من المحتمل جداً أن تندم على ذلك . ونظر إليه الأمير قاسيلي نظرة ذات مغزى ، وقال :

— إنني أعرف من مصادر موثوقة بها أن الامبراطورة والدة مهتمة بالموضوع كله اهتماماً كبيراً . أنت تعرف أنها كريمة جداً مع هيلين . حاول بير عدة مرات أن يتكلم ، لكن الأمير قاسيلي ، من ناحية ، لم يتبع له الكلام ، ومن ناحية أخرى ، كان بير يخشى أن يبدأ الكلام

بلهجة الخلاف والرفض الباتة ، التي عقد عزمه على أن يجيب بها حماءه ، فضلاً عن أن كلمات اللاتمة الماسونية « كن عطوفاً ومجاملاً » خطرت بذهنه فطرف بعينه ، واحمر وجهه ، ونهض ثم جلس ثانية ، مجاهداً نفسه أن يفعل أشق شيء على نفسه في الحياة : أن يواجه رجلاً بقول غير لطيف ، وأن يقول شيئاً ليس في حسابان الآخر . أياً كان هذا الآخر . كان قد ألف الخضوع لنبذة الأمير فاسيلي ، التي تنم عن اعتداد بالنفس لا احتفال فيه ، حتى أحس أنه لن يستطيع الآن مقاومتها . لكنه أحس أيضاً أن مستقبله يتوقف على ما يقوله الآن - فإما أن يسير في نفس الطريق القديم ، أو في ذلك الطريق الجديد الذي أظهره عليه الماسونيون على ذلك النحو الجذاب ، فأمن بأن في سلوكه حياةً جديدة له .

قال الأمير فاسيلي مازحاً :

— والآن يا ولدي العزيز قل « نعم » ، وسأكتب لها بنفسى . وسندبح المجل المسنن .

على أنه قبل أن يفرغ الأمير فاسيلي من كلماته المداعبة ، تتم بير هامساً ، دون أن ينظر إليه ، وبغضب كان من شأنه أن بدا شبيهه لأبيه واضحاً :

— أيها الأمير ، إنتى لم أطلب منك أن تأتى هنا . إذهب ، إذهب من فضلك !

وهباً واقفاً ، وفتح له الباب .

وردّد ، وقد دهش لنفسه ، وسرّه أن يرى نظرة الارتباك والخوف التي بدت على وجه الأمير فاسيلي :

— إذهب .. !

— ماذا جرى لك ؟ أنت مريض ؟

فردّد الصوت المختلج :

— إذهب .. !

واضطر الأمير فاسيلي أن يذهب ، دون أن يتلقى تفسيراً لشيء .
وبعد أسبوع ودّع بير أصدقاءه الجدد للماسونيين ، وترك لهم مبالغ
كبيرة للصدقات . ومضى إلى ضيعته . وأعطاه إخوته الجدد خطابات إلى
مخفى كييف ، وأوديسا . ووعدوا بالكتابة إليه ، وهدايته فيما اختط
لنفسه من نشاط جديد .

الفصل السادس

أسدل على مسألة المباراة بين دولوخوف وبير ، ستار من الكتمان ،
على الرغم من صرامة الامبراطور فيما يتعلق بالمبارزات في ذلك الحين ، ولم تلحق
بالمشتركين فيها ، ولا بشهودهم ضرراً . لكن قصة المباراة ، وقد تأيدت
بانفصال بير عن زوجته ، كانت حديث المجتمع . كان بير يُنظر إليه بعين
التنازل والتعطف عندما كان ابناً غير شرعى ، وكان يُدلل ويُشاد به
عندما كان أفضل مرشح للزواج في روسيا كلها ، ثم هبط احترام المجتمع
له كثيراً بعد زواجه ، عندما لم يعد للفتيات المرشحات للزواج وأمهاتهن
أمل فيه ، وبخاصة أنه لم يكن يعرف كيف يكسب عطف المجتمع . ولم يكن
يرغب في ذلك ، وكانت تبعه كل ما حدث تُلقى عليه وحده الآن . وقيل
أنه غيور إلى حد الجنون ، وأنه كأيّه تعثره نوبات من الغضب المتعشش
للدّم . فلما عادت هيلين إلى بطرسبرج . بعد رحيل بير ، استقبلها كل معارفها
استقبالا لم يكن ودياً فحسب ، بل كانت فيه مسحة من التوقير والاحترام ،
تُعزى إلى نكبتها ، وكانت هيلين . عندما يتجه الحديث إلى موضوع زوجها
تتخذ تعبيراً فيه كرامة واعتداد بالنفس ، وكانت قد اكتسبت هذا التعبير
بكياسها المأثورة عنها ، وإن لم تكن تفهم مغزاه . كان هذا التعبير يوحي
بأنها قد عقدت عزمها على احتمال متاعبها دون شكاة . وأن زوجها عبء
ألقاه الله على عاتقها . وكان الأمير فاسيلي يفصح عن رأيه على نحو أوضح .

فكان إذا جاء ذكر بير يهز كتفيه ، ويشير إلى جهته ، ويقول :
— به لوثة طفيفة ، كنت دائماً أقول ذلك .

قالت آنا بافلوفا بصدد بير :

— قلت من أول الأمر ، قلت في ذلك الحين ، وقبل أى شخص آخر (كانت تصر على تأكيدها أولونها) ، أن هذا الشاب الذى لاعقل عنده قد أفسده الآراء المنحلة الشائعة في هذه الأيام ، بل قلت ذلك في الوقت الذى كان الجميع يطيطرون به سروراً ، عندما عاد مباشرة من الخارج ، واتخذ دور « مارا » في إحدى حفلاتي ، إن كنتم تتذكرون . وكيف انتهى الأمر؟ كنت ضد هذا الزواج منذ ذلك الحين ، وتوقفت كل ماحدث . كانت آنا بافلوفا مازالت تقيم حفلات ساهرة من نفس النوع ، حفلات كانت لها وحدها موهبة تنسيقها ، حيث تجد « صفوة المجتمع الراقى حقاً ، وزهرة المثقفين في بطرسبرج » ، كما كانت تقول بنفسها . وكانت حفلات آنا بافلوفا ، فضلاً عن هذه الصفوة المتقاة من المجتمع ، تمتاز بأنها كانت دائماً تقدم شخصاً جديداً مثيراً للاهتمام إلى زوارها ، وبأن مقياس الرأى السياسى في الأوساط المشروعة في بطرسبرج ، لم يكن يتضح ، في أى مكان ، بمثل الجلاء والتحديد الذى يتضح به في هذه الحفلات .

وقرابة نهاية ١٨٠٦ ، عندما وصلت كل التفاصيل المؤلفة عن قضاء نابليون على الجيش الروسى ، في چينا وأورستادت ، وتسليم معظم الحصون البروسية ، وعندما كانت قواتنا قد عادت بالفعل إلى روسيا ، وبدأت حربنا الثانية مع نابليون ، أقامت آنا بافلوفا إحدى حفلاتها . كانت « صفوة المجتمع الراقى حقاً » تتكون من هيلين الساحرة ، وقد هجرها زوجها ، ومورتمار ، والأمير هيوليت اللطيف الذى كان قد عاد للتو من فيينا ، واثنين من الدبلوماسيين ، والعمة العجوز ، وشاب كان يشار إليه في غرفة الاستقبال تلك بأنه « رجل على جدارة كبيرة » ، ووصيفة جديدة

من وصفات الشرف ، وأمها ، وكثير ممن هم أقل جدارة بالذكر .
وكان الشيء الطريف الذى تضعه آنا باقلوئنا أمام ضيوفها فى تلك
الليلة ، هو بوريس دروبييتسكوى ، وقد وصل للتو ، بصفته رسولاً خاصاً
من الجيش الروسى ، وكان ياوراً لشخصية هامة جداً
كانت درجة الحرارة ، التى يشير إليها المقياس السياسى فى تلك الليلة
هى ما يلى :

— مهما فعل ملوك أوروبا وقادتها فى سبيل إرضاء بوناپرت ، وفى
سبيل أن يُلحقوا الضيق والإذلال بى ، وبنا بصعة عامة ، فإن رأينا عن
بوناپرت لن يتغير . ولن نكف عن أن نبذى آراءنا المخلصة فى هذا
الموضوع ، ولا نملك إلا أن نقول لملك بروسيا وللآخرين : هذا ماجنت
يداك ، تلك مشيتك يا جورج داندان ^(٥) . هذا كل ما نملك أن نقول .
عندما دخل بوريس إلى غرفة الاستقبال ، وقد كان هو الذى سيقدم
الليلة للضيوف ، كان المدعون جميعاً تقريباً قد التأم شملهم . وكان الحديث ،
بتوجيه آنا باقلوئنا ، يدور حول علاقاتنا الديبلوماسية بالنمسا ، واحتمال
عقد حلف معها .

كان بوريس قد ازداد رجولة ، وهو يبدو منتعشاً ، مورد الوجه ، رابط
الجبّاش . ودخل غرفة الاستقبال أنيفاً فى زى الياوران . وأُفضى به كالمستبجع
إلى العمة المجوز ليقدم لها فروض الاحترام ، ثم أُعيد إلى الدائرة العامة
للمدعوين .

مدت إليه آنا باقلوئنا يدها الضامرة ليقبلها . وقدمته لأشخاص
كثيرين ليست له بهم معرفة . وهى تهمس له بوصف كل منهم .
— الأمير هيوليت كوراجين ، فتى ساحر . مسيو كرونك قائم بالأعمال

(٥) إشارة إلى مسرحية مولير الكوميدية « جورج داندان » .

من كوينهاجن . ثم قالت ببساطة : مفكر عميق ، وقالت عن الرجل الذي كان يطلق عليه عادة ذلك الوصف :

— مسيو شيتوف . رجل على جدارة كبيرة .

كان بوريس قد استطاع ، في خلال فترة خدمته في الجيش ، أن يحصل لنفسه على مكانة مرموقة ، بفضل جهود آنا ميخايلوفنا ، وبفضل ذوقه ، وخصائص طبعه المتحفظ ، فأصبح ياوراً لشخصية هامة جداً ، وأرسل إلى روسيا في مهمة على قدر بالغ من الأهمية ، وكان قد عاد منها للتو ، بوصفه رسولا خاصاً . وكان قد اكتسب خبرة تامة بذلك القانون غير المكتوب الذي كان قد ابتهج لمعرفته في أولنز ، وهو القانون الذي يقضى بأن صف الضابط قد يشغل مرتبة أرفع بكثير من جنرال ، ويقضى بأن ما يحتاج إليه المرء للنجاح في الخدمة ، ليس هو بذل الجهد ، ولا العمل ، ولا الشجاعة ، ولا المثابرة ، بل معرفة كيف يعالج المرء أولئك الذين يملكون منح المكافآت . وكان يُدهش غالباً ، هو نفسه ، لسرعة نجاحه ، وعجز الآخرين عن فهم هذه الأمور . وكان من أثر هذا الاكتشاف أن تغير تماماً كل نمط حياته ، وكل علاقاته بأصدقائه القدامى ، وكل مشروعاته للمستقبل . لم يكن غنياً ، لكنه كان لينفق آخر مليم معه حتى يكون آنق زياً من الآخرين ، ويؤثر أن يحرم نفسه من مسرات كثيرة عن أن يسخّ لنفسه بأن يبدو رثّ الظهر ، أو يخرج إلى شوارع بطرسبرج في حلة قديمة . وكان لا يصادق ، ولا يسمى لمصادقة إلا من يشغلون مكانة أرفع من مكانته ، فيسمعهم إذن أن تكون لصداقتهم جدوى ، وكان يحب بطرسبرج ، ويحترم موسكو . وكانت تسببه ذكرى بيت آل روستوف ، وحبه الصياني لناناشا . ومنذ أن سافر ليلتحق بالجيش ، لم يخط عتبة بيت آل روستوف مرة واحدة . وكان يرى في وجوده بفرقة استقبال آنا بافلوفنا خطوة هامة إلى أعلى في سجل خدمته . وفهم دوره على الفور . فأتاح لمضيفته أن تفيد مما تراه فيه من نواح مثيرة

للاهتمام . وكان من ناحيته ، يتفحص كل وجه يلقاه ، بعناية ، ويقدر احتمالات عقد الصداقة مع كل شخص من الحضور ، والمزايا التي قد تترتب على ذلك . وجلس على المقعد الذي أشير به عليه . بجانب هيلين الجميلة . وأصغى إلى الحديث الدائر .

قال القائم بالأعمال الدانمركي :

— إن فيينا ترى أن أسس الحلف المقترح لا يمكن بلوغها ، حتى أن استمرار أعظم الأعمال نجاحاً لا يضمن مع ذلك الوصول إليها . هذه هي بالفعل العبارة التي تستخدم في الوزارة في فيينا .

قال « المفكر العميق » بابتسامة رجل ذاهية :

— إن هذا الشك يعتبر شيئاً يدعو إلى الفخر .

وقال مورتمار :

— يجب أن تفرق بين الوزارة في فيينا ، وإمبراطور النمسا . لا يمكن

أن يكون إمبراطور النمسا قد فكّر في شيء من هذا القبيل ، إنما الوزارة وحدها هي التي تقوله .

فقال آنا بافلوفا :

— آه ، يا عزيزي الفيكونت . إن « أوروبا » (كانت تقولها ، لسبب

ما ، « أوروبا » ، كما لو كانت تلك طريقة فرنسية بالغة الدقة والفصاحة في نطق الكلمة ، فهي تستطيع أن تسمح لنفسها باتخاذ هذا النطق عندما تتحدث إلى رجل فرنسي) ، إن « أوروبا » لن تكون أبداً حليفتنا المخلصة (*)

واستطردت آنا بافلوفا ، بعد ذلك ، إلى الحديث عن شجاعة ملك

بروميا وحزمه ، حتى تجذب بوريس إلى الحديث .

(*) بالفرنسية في الاصل .

كان بوريس يصغى إلى كل من التكلمين ، بانتباه . وهو ينتظر دوره ، ولكنه استطاع في خلال ذلك ، أن ينظر إلى جارته هيلين الجميلة ، عدة مرات ، والتفت عيناها ، بابتسامة ، بعينى الياور الشاب الوسيم .

ولما كانت آنا بافلوفنا تتحدث عن موقف بروسيا ، فقد كان من الطبيعي جداً أن تسأل بوريس أن يقصّ عليهم نبأ رحلته إلى جلوجاو ، ونبا الحالة التى وجد عليها الجيش الروسى . فتكلم بوريس ، متشداً يتدبر قوله ، وقال لهم ، بفرنسية سليمة نقية ، عن دقائق متعددة رآها في الجيش ، والبلاط ، وهو يحاذر من أن يفصح عن رأيه في الوقائع التى يحكيها . واستأثر بانتباه الجميع فترة من الوقت ، وأحست آنا بافلوفنا أن الشيء الطريف الذى قدمته قد لقي استقبالاً حسناً من كل زوارها . وكانت هيلين أكثر من أبدى اهتماماً بحكاية بوريس ، فسألته أسئلة عديدة عن رحلته ، وبدأ عليها الاهتمام البالغ بحالة الجيش الروسى وما أن فرغ من حديثه حتى التفتت إليه بابتسامتها اللعوبة .

وقالت :

— يجب ، بالضرورة . أن تأتى لزيارتى .

قالتا بلهجة توحى بأن ذلك ضرورى كل الضرورة لاعتباراتٍ ما ، ليس في وسعه أن يعرفها .

قالت :

— يوم الثلاثاء ، بين الثامنة والتاسعة . سيسرنى ذلك أعظم السرور . وعد بوريس أن يحقق لها مشيتها ، وهم بأن يبدأ حديثاً معها ، عند ما نادته آنا بافلوفنا بحجة أن عمها تريد أن تستمع إليه .

قالت آنا بافلوفنا ، وهى تغمض عينيها وتوحى ، إلى هيلين إعلاء ملؤها الأسى :

— أنت تعرف زوجها بالطبع ؟ آه .. يالها من امرأة ساحرة ، تعسة
الحظ .. لا تذكره أمامها — أرجوك ، لاتفعل .. ذلك يؤلمها أشد
الألم ..

الفصل السابع

عندما عاد بوريس ، وآنا بافلوفا ، إلى الآخرين ، كان الأمير هيبوليت
قد استأثر بمسامعهم . وانحنى إلى الأمام ، في مقعده المريح ، وقال :

— ملك بروسيا ..

ولما قال ذلك ، ضحك . فالتفت إليه الجميع .

قال الأمير هيبوليت متسائلاً ، وهو يضحك مرة أخرى :

— ملك بروسيا .. ؟

ثم استند إلى ظهر مقعده ثانية ، بهدوء ، وجدّ . فانتظرت آنا بافلوفا
أن يكمل حديثه ، لكنه بدا وقد عقد العزم تماماً على ألا يقول شيئاً أكثر
بما قال ، فأخذت آنا بافلوفا تحكي كيف سرق بوناپرت الذي لاورع
عنده ، سيف فردريك الأكبر ، في بوتسدام .

وقالت :

— إن سيف فردريك الأكبر هو الذى ...

لكن هيبوليت قاطعها :

— ملك بروسيا ...

ولما التفتت إليه الأنظار جميعاً مرة أخرى ، اعتذر ، ولم يقل شيئاً .

فمبست آنا بافلوفا . وقال له صديقه ، مورتمار ، بحزم :

— هيا ، هيا .. ماذا عن صاحبك « ملك بروسيا » هذا ؟

فضحك هيبوليت ، كما لو كان ينجله أن يضحك .

— أوه . لاشئ، كنت أريد فقط أن أقول ...

كان يريد أن يقول نكتة سمعها في فيينا ، وكان يحاول طيلة السهرة أن يدخلها في الحديث :

— كنت أريد فقط أن أقول أننا مخطئون ، إذا حاربنا « في سيل ملك بروسيا » (*)

فابتسم بوريس بعناية وحرص ، حتى يصح أن تحمل ابتسامته على عمل السخرية ، أو على مجمل التقدير للدعابة ، كيفما لقيت الدعابة من استقبال .

فضحك الجميع .

وقالت آنا بافلوفنا ، وهي تهز إصبعها الصغير الضامر في وجه هيبوليت :

— نكبتك خبيثة جداً ، نكتة بارعة ، لكنها ظالمة .

ثم قالت :

— نحن لانحارب في سيل ملك بروسيا ، بل في سيل المبادىء الحقة . أوه ، هذا الأمير هيبوليت الشرير ..

ولم يلحق بالحديث الدائر أى خور أو وهن طيلة السهرة ، وكان ينصب أساساً على الأخبار السياسية . وحمى الحديث ، بصفة خاصة ، قرابة نهاية الحفلة ، عندما ذكرت المكافآت التى منحها الامبراطور .

قال « للفكر العميق » :

— أتم تعرفون الآن أن ن ... ن ... قد تلقى صندوق سموط وعليه الصورة في السنة الماضية ؟ فلماذا لا يحصل س ... س ... على نفس الامتياز ؟

(*) « في سيل ملك بروسيا » ، عبارة تعنى بالفرنسية : « في سيل شئ لا قيمة له » .

قال الديلوماسى :

— معذرة ، إن صندوق سعوط عليه صورة الامبراطور ، هو مكافأة ،
لكنه ليس امتيازاً . بل هو على الأصح هدية .

— هناك سوابق يصح أن أذكر شوارزنبرج .
فأجاب آخر :

— مستحيل .

— أتراهن ٩٠٠ إن شريط النوط مسألة مختلفة...

ولما نهض الجميع ، استمداداً للذهاب ، التفتت هيلين التى كانت
لم تتكلم إلا قليلاً جداً طيلة السهرة ، وطلبت إلى بوريس بلهجة الأمر ،
والمداعبة ، لهجة تعنى الشيء الكثير أن يأتى ليزورها يوم الثلاثاء .
وقالت ملتفتة إلى آنا بافلوفا :

— ذلك أمرٌ مهمٌ جداً .

فايدت آنا بافلوفا رغبة هيلين ، بنفس الابتسامة الحزينة الأسيئة
التي كانت تصحب حديثها عن الامبراطورة ، ولىة نعمتها المعظمة .

كان يظهر أن هيلين رأت من الضرورى ، فجأة ، أن يزورها
بوريس ، نتيجة لشيء ما قاله فى الحفلة عن الجيش الروسى . وكان يظهر
أنها تعد بشرح ضرورة هذه السألة عندما يزورها يوم الثلاثاء .

فلما جاء بوريس ، يوم الثلاثاء ، إلى صالون هيلين الفخم ، لم يتلق
تفسيراً واضحاً عن ضرورة محيثة . كان هناك ضيوف آخرون ، ولم تحدثه
الكونتيسة الا قليلاً ، وعندما قبّل يدها وهو يودعها ، قالت له ، على
غير انتظار ، هامسة ، وعلى وجهها تعبير غريب ، لا أثر للابتسام فيه :

— تعال للعشاء غداً ... فى المساء . يجب أن تأتى .. تعال !..

وتردد بوريس كثيراً على بيت الكونتيسة ، اثناء إقامته فى بطرسبرج .

الفصل السادس

كانت الحرب يحمى وطيسها ، وتدنو من الحدود الروسية . وكان المرء يسمع اللغات تنصب على بونابرت « عدو الجنس البشرى » ، في كل مكان . وكان رجال الليشيا ، وجنود الجيش ، يجندون في القرى ، وتأتى من مراكز الحرب أبناء متناقضة ، غير صحيحة ، كالمعتاد ، ومن ثمّ فهي متباينة التفسيرات .

وكانت حياة الأمير بولكونسكى الشيخ ، والأمير أندرو ، والأميرة مارى ، قد طرأ عليها تغير كبير منذ ١٨٠٥ .

في ١٨٠٦ عُيّن الأمير الشيخ قائداً عاماً من القادة الثمانية للمجهود إليهم بالاشراف على التعبئة التى صدرت الأوامر بها في روسيا كلها . وعلى الرغم من وهن الشيخوخة الذى انضع عنده بصفة خاصة منذ الوقت الذى كان يظن فيه ان ابنه قد لقي مصرعه ، لم ير الأمير الشيخ من الصواب أن يرفض واجباً عهد إليه به الامبراطور بنفسه ، فأكسبته هذه الفرصة الجديدة المتاحة له للنشاط ، قوةً جديدة وجلداً على العمل . فكان يسافر دائماً عبر الأقاليم الثلاثة المجهود بها إليه ، وكان مدققاً شديد الحرص في أداء واجباته ، صارماً إلى حد القسوة مع مرؤوسيه ، وكان ينظر بنفسه في كل شيء ، حتى أدق التفاصيل . وكانت الأميرة مارى قد كفّت عن تلقى دروس في الرياضيات من أبيها ، وعندما كان الأمير الشيخ في البيت ، كانت تذهب إلى مكتبه ، مع المريية ، والأمير نيكولاس الصغير - كما كان يدعوه جده . كان الأمير الطفل نيكولاس قد أُفرد له جناح الأميرة الصغيرة للتوفية ، مع مربيته ، والمريية سلافيشنا . وكانت الأميرة مارى تقضى سحابة النهار في غرفته ، تقوم من ابن أخيها الصغير مقام الأم ، على أفضل وجه يسعها ذلك . وكان يبدو أن مدموازيل بوريين أيضاً مولعة بالولد ، تحبه حباً مشبوباً ،

وكانت الأميرة ماري ، تقتر على نفسها كثيراً ، لتتيح لصديقها ملاعبة
الملاك الصغير ، كما تدعو ابن اخها ، وتدليله .

وكان بالقرب من هيكل الكنيسة في « ليسى جوري » كنيسة صغيرة
أقيمت فوق مقبرة الأميرة الصغيرة ، وفي الكنيسة نُصِبَ تذكاري من
الرخام أتى به من إيطاليا ، يمثل ملاكا مبسوط الجناحين على أهبة
التحليق إلى أعلى . وكانت شفة الملك العليا مرفوعة قليلاً ، كأنما يوشك
أن يتنفس . وقد تصارع الأمير أندرو والأميرة ماري في ذات مرة ، فيما
هما خارجان من الكنيسة ، أن وجه الملك يذكرهما بالأميرة الصغيرة على
نحو غريب . على أن الأغرب من ذلك هو أن الأمير أندرو كان يطالع في
التعبير الذي أضفاه النحات على وجه الملك ، ذلك اللوم الوديع الهين ،
الذي طالمه على وجه امرأته للتوفاة : « آه .. لم صنعتُم ذلك بي ؟ » ، لكنه
لم يقل عن ذلك لأخته شيئاً .

كان الأمير الشيخ ، قد وهب الأمير أندرو ، بعد عودته بقليل ، ضيعة
كبيرة ، هي بوجيشاروفو ، على نحو خمسة وعشرين ميلاً من « ليسى جوري » .
وأفاد الأمير أندرو من بوجيشاروفو ، وأخذ يقيم فيها العائثر ، ويقضي
معظم وقته فيها ، ويرجع شيء من أسباب ذلك للذكريات المحزنة المصاحبة
لضيعة « ليسى جوري » ، وشيء لأن الأمير أندرو لم يكن يشعر بنفسه ،
في كل الأحوال ، قادراً على احتمال أطوار أيه الغريبة ، وشيء آخر لأنه
كان يحتاج الوحدة والافتراد .

كان الأمير أندرو ، بعد حملة أوسترنز ، قد عقد أمره ، حاسماً ، على
الايواصل خدمته العسكرية ، فلما عادت الحرب من جديد ، وكان على
الجميع أن يقوموا فيها بواجبهم ، اتخذ لنفسه منصباً تحت رئاسة أيه في
العبئة ، حتى يتحاشى الخدمة في الميدان . وكان يبدو أن الأمير الشيخ
وابنه ، قد استبدلا دور أحدهما بدور الآخر ، منذ حملة ١٨٠٥ . كان

الشيخ ، وقد استنهض نشاطه ، ينتظر أطيب النتائج من الحملة الجديدة ، في حين كان الأمير أندرو ، على العكس ، لا يرى إلا الجانب المظلم ، إذ لم يكن ليشارك في الحرب ، ويندم لذلك ، سرّاً .

وفي السادس والعشرين من فبراير ١٨٠٧ خرج الأمير الشيخ يقوم بإحدى جولاته . وبقى الأمير أندرو في « ليسى جورى » ، كالمألوف في غيبة أبيه . كان نيكولاس الصغير قد ألمّت به وعكة منذ أربعة أيام . وعاد الحوذى الذى كان قد مضى بالأمير الشيخ إلى البلدة ، ومعه أوراق ، وخطابات ، للأمير أندرو .

ولما لم يجد الوصيف الأمير الشاب في مكتبه ، ذهب بالخطابات إلى جناح الأميرة الصغيرة ، لكنه لم يجده فيه . وقيل له أن الأمير قد ذهب إلى غرفة الطفل . وفيما كان الأمير أندرو جالساً ، على كرسي طفل صغير ، عابساً ، مرتجف اليدين ، يصب قطرات من زجاجة من الدواء في كأس ممتلئة بالماء حتى منتصفها ، قالت له إحدى الوصيفات :

— من فضلك يا صاحب السعادة . أحضر بيتروشا بعض الأوراق .

قال الأمير محققاً :

— ما هذا ؟..

وارتجفت يده ، على الرغم منه ، فسكب في الكأس أكثر مما ينبغي من قطرات الدواء . وألقى بالمزيج على الأرض ، وطلب شيئاً من الماء . فأتت به الوصيفة .

كان في الغرفة مهدٌ لطفل ، وصندوقان ، ومقعدان مزيجان ، ومائدة ، ومائدة لطفل ، والكرسي الصغير الذى كان يجلس عليه الأمير أندرو . كانت الستائر مسندلة ، وعلى المائدة شمعة واحدة موقدة يحجب ضوءها كتابٌ مجلدٌ للموسيقى ، حتى لا يقع الضوء على المهد .

قالت الأميرة مارى لأخيها ، من حيث كانت تقف بجانب المهد :

— يا عزيزى ، يحسن أن تنتظر قليلا .. فيما بعد ...

فقال الأمير أندرو ، هامساً فى غيظ :

— أوه ، دعك من هذا . أنت دائماً تقولين لنفوس ، وتسوفين

الأمر — وهذه هى النتيجة !..

كان من الواضح أنه يريد إيذاء مشاعرها .

قالت الأميرة بلهجة التوسل والضراعة :

— يا عزيزى ، حقاً .. يحسن ألا نوقظه .. إنه ينام .

فنهض الأمير أندرو ، وذهب على أطراف قدميه إلى المهد ، والكأس فى يده .

وقال متردداً :

— لعله يحسن ألا نوقظه حقاً .

قالت الأميرة مارى ، ومن الواضح أنها قد خجلت ، واختلط عليها

الأمر إذ أخذ برأيها :

— كما تشاء .. حقاً .. هذا ما أرى .. على أن الأمر كما تشاء .

ووجهت انتباه أخيها إلى الوصيفة التى كانت تناديه همساً .

كانت تلك هى ثانى ليلة لم ينام فيها أيهما ، ساهرين على الولد الذى

كانت تنفضه الحى . وكانا يحاولان ، فى الأيام الأخيرة ، أن يجربا دواءً

بعد الآخر ، بعد أن فقدوا الثقة فى طبيب العائلة ، فأرسلوا فى طلب طبيب

آخر من المدينة ، كانا الآن فى انتظاره . وقد أرهقهما الأرق والقلق ،

فكان كل منهما يلقى بعبء الحزن الذى يرهقه ، على الآخر ، ويلومه ، ويُنَاقره .

همست الوصيفة :

— جاء يتروشا بأوراق من والدك .

غفر الأمير أندرو .

ونتمم :

— فليأخذه الشيطان !..

وبعد أن سمع التعليقات الشفوية التي أرسلها أبوه ، وأخذ الخطابات ،
وخطاب أبيه ، عاد إلى غرفة الطفل . وسأل :
— حسناً ؟..

همست الأميرة ماري ، وهي تتهد :

— على نفس الحال . انتظر والله !.. يقول كارل إيثانيتش دائماً
أن النوم أهم من كل شيء .

فأقبل الأمير أندرو على الطفل ، وجسّه . كان ساخناً يتعد .

— أنتِ ، وصاحبك كارل إيثانيتش !..

وأخذ الكأس والدواء ، وذهب إلى المهد مرة أخرى .

قالت الأميرة ماري :

— أندريه .. لا !..

لكنه عبس في وجهها بغضب ، وإن كان الألم يبدو في عينيه ، وانغنى
والكأس في يده ، على الطفل . وقال :

— ولكنني أريد هذا ، أرجوك ، أعطه الدواء .

فهزت الأميرة ماري كتفها ، ولكنها أخذت الكأس في خضوع ،
ونادت الممرضة ، وأخذت تمطي الطفل الدواء . فراح الطفل يصرخ
بصوت أبح . وأجفل الأمير أندرو ، وخرج من الغرفة يمسك رأسه
بيديه ، وجلس على الأريكة في الغرفة المجاورة .

كان ما زال ممسكاً بالخطابات كلها في يده . ففتحها بشكل آلي ، وأخذ
يقرأ . كان الأمير الشيخ قد كتب ما يلي ، بخطه الكبير للمستطيل ، على
ورق أزرق ، وهو يفيد بين الحين والآخر من رِصِغ الاختصار :

« تلقيت هذه اللحظة أخباراً سارة جداً ، إن لم تكن كاذبة ، عن
طريق رسول خاص . يظهر أن بينجسين أحرز انتصاراً تاماً على بونايرت

في إيلاو . وفي بطرسبرج ابتهاج عام ، والمكافآت التي أرسلت للجيش لا عدد لها . إنني أهنته ، بالرغم من أنه ألماني .. ولا أستطيع أن أتبين ماذا يفعل القائد في كورشيغو - ويدعى خاندريكوف - حتى الآن لم تصل المؤن ولا الجنود الإضافية . اتجه إليه عدواً في الحال ، وقل له أنني سأقطع له عنقه إن لم يصل إلى كل شيء هنا في مدى أسبوع . تلقيت خطاباً آخر عن موقعة بروسيس إيلاو ، من بيتينكا - فقد اشترك فيها - والخبر صحيح تماماً . عندما لا يقحم مثيرو الشر أنفسهم ، يستطيع ألماني ، حتى ، أن يغلب بوناپرت . يقال أنه يهرب في فوضى شاملة . إذهب عدواً إلى كورشيغو دون تأخير ، ونفذ التعليمات .. ! »

فتنهذ الأمير أندرو ، وفتح حتم خطاب آخر . كان خطاباً منمناً الخط من صفحتين ، من يليليين . فطواه دون أن يقرأه ، وأعاد قراءة خطاب أبيه الذي ينتهي بقوله : « اذهب عدواً إلى كورشيغو ، ونفذ التعليمات ! » ودار في ذهنه ، وهو يعضى إلى الباب ويطل إلى غرفة الطفل :
— لا ، عفواً . ! لن أذهب حتى يتحسن حال الطفل .

كانت الأميرة ماري مازال واقفة بجانب المهد ، تهزّ الطفل هزاً هيناً لطيفاً .

وفكر الأمير أندرو ، وهو يستعيد خطاب أبيه :

— آه نعم ، ماذا قال أيضاً مما يسوء ؟ .. نعم ، أحرزنا نصراً على بوناپرت عندما لم أكن في الميدان . نعم ، نعم ، إنه دائماً يسخر مني .. طيب .. فليفعل ! ..

وأخذ يقرأ خطاب يليليين ، وكان مكتوباً بالفرنسية ، قرأ نصفه دون أن يفهم شيئاً ، كان يقرأ لكي ينسى ، ولو لحظة واحدة ، ذلك الهم الذي أطال تفكيره فيه ، على ذلك النحو المؤلم ، حتى أبعد عن ذهنه كل شيء فيما عداه .

الفصل التاسع

كان ييليين الآن في قيادة الجيش ، في مركز ديبلوماسي ، وعلى أنه كان يكتب بالفرنسية ، ويقول دعايات فرنسية باصطلاحات فرنسية ، فقد كان يصف الحملة كلها بسخرية من النفس ، وحساب للنفس هي من الحصول الروسية الأصيلة . كتب ييليين يقول أن التزامات الحيلة الديبلوماسية تعذبه ، وأنه سعيد لأن يجد في الأمير أندرو شخصاً يكتب إليه ، ويعول عليه ، ويستطيع أن يصب إليه ما تراكم عنده من مرارة لمراى كل ما يدور في الجيش ، كان الخطاب قديماً ، مكتوباً قبل موقعة برسيش إيلاو . كتب ييليين يقول :

- أنت تعرف أيها الأمير العزيز أنني لا أبرح القيادة العامة . ومنذ نجاحنا الباهر في أوترلز أصبحت الحرب قطعاً تروقني ، وهذا شيء أستحقه . فإن مارايت في هذه الشهور الثلاثة يستصحي على التصديق . وأبدأ من البداية . عدو الجنس البشري ، كما تعرف ، يهاجم البروسيين . والبروسيون هم حلفاؤنا الأوفياء ، فلم يخونونا إلا ثلاث مرات في خلال ثلاث سنوات . فندفع عن قضيتهم . ولكن يحدث أن عدو الجنس البشري لا يجعل بالأحظنا الرائمة ، ويلقى بنفسه على البروسيين ، بطريقته الوحشية الوحقة ، دون أن يتيح لهم الوقت لأن يفرغوا مما بدأوا فيه من استعراض ، ويهزم مرتين بيده فيذروهم حطاماً منشوراً ، ويتخذ لنفسه من قصر بوتسدام مقراً .

ويكتب ملك بروسيا إلى بوناپرت : إنني أرغب أشد الرغبة أن يكون استقبال جلالتكم في قصرى ، وإقامتك فيه ، على النحو الذى يروقك ، وقد بادرت إلى اتخاذ كل الخطوات المؤدية لهذا الغرض ، بقدر ما أناحت لى الظروف . فلعلنى قد وقفت ..! ويفخر الجنرالات البروسيون بمحسن

أدبهم مع الفرنسيين ، يضعون أسلحتهم عند أول طلب .
ويأتى قائد الحامية فى جاوجاو ، ومعه عشرة آلاف رجل ، ويسأل
ملك بروسيا ما يفعل إذا طُلب إليه التسليم ... كل ذلك حق ، غاية الحق .
نحن ، بإيجاز ، نأمل فى أن نسوى الأمور باتخاذ موقف المحاربين ،
فيتمهى الأمر على أن تندب فى الحرب ، وفى الحرب على حدودنا نحن ،
فضلا عن ذلك ، مع ملك بروسيا ، وفى سيل ملك بروسيا^(*) ، ولدينا
كل شيء على أحسن نظام ، إلا أنه يعوزنا شيء واحد صغير .. يعوزنا
قائد عام . ولما كان الرأى أن نجاحنا فى أوسترتز ربما كان أعظم وأكثر
حتماً لو لم يكن القائد العام صغير السن جداً ، فقد استعرض كل رجالنا
ممن تجاوزوا الثمانين فأكثر كامينسكى على بروزوروفسكى . ويأتى الجنرال
إلينا ، فى « كييتكا »^(*) على طريقة سوفوروف ، فيلقى استقبالا من
صيحات الفرع والانتصار .

وفى الرابع من الشهر يصل الرسول الأول من بطرسبرج . فيؤخذ
البريد إلى غرفة الفيلد مارشال ، لأنه يجب أن يفعل كل شيء بنفسه .
وأدعى لى أساعد فى فرز الخطابات ، واستلام الوجه منها إلينا . وينظر
إلينا الفيلد مارشال فى انتظار الخطابات الموجهة إليه . ونحن نبحث . ولكن
لأنجد شيئاً . فينفد صبر الفيلد مارشال . يشتغل بنفسه . فيجد خطابات
من الامبراطور إلى الكونت ت ... والأمير ف ... وغيرهما . وعندئذ
ينفجر بغضبة وحشية من غضباته . ويرعد ويرق ضد كل شخص وكل شيء .

(*) التورية التى وردت فى الفصل السابق ، وتعنى الحرب فى سيل شيء لاقيمة له .

(**) الكييتكا هى فى الأصل بيت متنقل تستخدمه القبائل الرحل ، ويبنى من
خشب مشبك يغطيه الباد . وتستخدم الكلمة أيضاً كما هو الحال هنا ، لتدل على عربة
خشبية مغطاة من طراز قديم .

ويعسك بالخطابات فيفتحها . وقرأ خطابات الامبراطور الوجهة إلى الآخرين .. « آه !.. هذه هى الطريقة التى يعاملوننى بها إذن !.. لا ثقة فى !.. آه .. يؤمرون بأن يرقبوني !.. حسناً جداً إذن !.. اذهبوا أنتم ! ومن ثم يكتب الأمر اليومى الشهير الوجهة إلى الجنرال بينيجسين :

« إننى جريح ، ولا أستطيع الركوب . ومن ثم لا أستطيع قيادة الجيش وأنت قد أثبتت بفرقتك منحدرة إلى بولتسوك . وهى هنا عرضة للهجوم ، ومن غير وقود ولا علف . ولذلك يجب عمل شيء ما . وكما أبلغت الكونت بوكسهوودين بنفسك الأمس ، عليك أن تفكر فى التفتقر إلى حدودنا - فافعل اليوم . »

ويكتب للامبراطور :

« كان من نتيجة ركوبى الخيل كثيراً أنه يؤلمنى أن أركب ، وذلك بعد كل رحلاتى السابقة يعوقنى تماماً عن أن أركب ، لقيادة هذا الجيش الكبير ، ولذلك نقلت القيادة إلى أكبر الجنرالات سناً : الكونت بوكسهوودين ، وأرسلت إليه بكل أركان حربى ، وكل ما يختص بها ، ونصحته إن أعوزه الحيز أن يتحرك إلى أبعد فى داخل بروسيا ، إذ أنه لم يبق إلا خمسين يوم واحد من الحيز ، ولم يبق شيء منه على الإطلاق فى بعض الفرق ، كما يقرر قائدا الفرق أوسترمان ، وسيدموريتزكى ، وقد أتى على كل ما كان يملك الفلاحون منه . وسأبقى فى المستشفى ، فى أوسترولينكا حتى استرد صحى . ونظراً لذلك أقدم بقرارى بخضوع ، وأنبشكم أنه إذا بقى الجيش فى مواقعه الحالية أسبوعين آخرين ، فلن يبقى فيه رجل واحد صحيح البدن عندما يقبل الريح . »

فاسمحوا لرجل تقدم به السن أن يعود إلى مقره فى الريف . فهو على أى حال قد أصابه المار لمجزه عن أن يهض بالمهمة العظيمة المحيطة التى اختير لأدائها . وسأنتظر تعطفكم بالتصرع لى ، هنا فى المستشفى ،

حق لا أضطر أن أقوم بدور « السكرتير » ، بدلاً من دور « القائد »
في الجيش . إن إبعادي من الجيش لن يؤدي إلى أدنى اضطراب فيه .
فسوف يترك الجيش رجلٌ أعمى . وهناك الآلاف مثله في روسيا .
إن القائد العام مغضب من الامبراطور ، فيعاقبنا جميعاً . أليس ذلك
منطقياً ... ؟

هذا هو الفصل الأول . والفصول التي تلو ذلك شائعة ومسلية على
نحو مطرد بالطبع . فبعد رحيل القيلد مارشال يتضح أننا على مرأى من
العدو ، وعلينا أن نقاتل . بوكسهوودين هو القائد الأعلى ، بالأقدمية .
لكن بينيجسين لا يقتنع بذلك كل الاقتناع ، وبخاصة لأنه ، وجناحه من
الجيش ، هم الذين يقومون على مرأى من العدو ، فهو يريد أن ينتهز
الفرصة السانحة ليحارب موقعة « على حسابه الخاص » . كما يقول الألمان .
فيفعل ذلك وهذه هي موقعة بولتسوك التي تعتبر نصراً عظيماً ، وإن
لم تكن من ذلك في شيء ، في رأيي . ذلك أننا نحن المدنيين ، كما تعرف ،
لنا أسلوب سيء جداً في تقرير ما إذا كانت الموقعة قد كانت كسباً أم
خسارة . إن أولئك الذين يتفهمون بعد الموقعة خسروها ، هذا ما نقول ،
ووفقاً لذلك فنحن الذين خسرنا موقعة بولتسوك . نحن نتفهم بعد الموقعة ،
بعبارة موجزة ، لكننا نرسل إلى بطرسبرج رسولاً ينبئ بالنصر ، ويأمل
الجنرال بينيجسين أن يتلقى من بطرسبرج منصب القائد العام ، إثابة له
على ما أحرز من نصر ، فلا يسلم قيادة الجيش إلى الجنرال بوكسهوودين .
وفي خلال هذه الموقعة تبدأ سلسلة شائعة وطريفة جداً من المناورات .
فلم يعد هدفنا ، كما ينبغي أن يكون ، أن نتحاشى العدو أو أن نهاجمه ، بل
أن نتحاشى الجنرال بوكسهوودين ، الذي ينبغي بحق الأقدمية أن يكون
قائدنا . فنسعى وراء هذا الهدف سعيّاً حثيثاً ، حتى أننا بعد أن نعبّر نهراً
لا يمكن اقتحامه ، نحرق الجسور ، لنفصل بين أنفسنا وعدونا - وهو الآن

ليس بوناپرت بل بوكسهوودين . وكادت قوات العدو للتفوق أن تهاجم
اليجزال بوكسهوودين وأن تأسره نتيجة لإحدى هذه المناورات التي
مكننا من أن نقلت منه . بوكسهوودين يطاردنا ، ونحن نهزول هارين .
وما يكاد يعبر نهراً ليصل إلينا ، حتى نعبه عائدین إلى الشط الآخر .
وفي النهاية يمسك بنا عدونا ، بوكسهوودين ، ويهجم . والجزالان كلاهما
غاضب ، والنتيجة أن يتحدى بوكسهوودين يينجسين ، فيقع هذا فريسة
لنوبة من الصرع . وفي هذه اللحظة الحرجة يعود الرسول الذي حمل
أنباء انتصارنا في بولتسوك إلى بطرسبرج ، ويأتى معه بتعييننا في منصب
القائد العام ، ويندحر عدونا الأول بوكسهوودين ، فنحن نستطيع الآن
أن نعود بأفكارنا إلى عدونا الثانى بوناپرت . على أنه في تلك اللحظة
بالذات ، يتفق أن يظهر لنا عدو ثالث هو : الجنود الروس الأرثوذكس ،
مطالبين بنصف بالخبز ، واللحم ، والبسكوت ، والعلف .. وهلم جرا .. !
والخازن خاوية ، والطرق مقطوعة . ويُحمل الأرثوذكس نهياً وسلباً ،
على نحو لا يمكن أن تتصوره مما حدث في حملتنا الأخيرة . وتشكل نصف
الفرق عصابات تغلب الريف رأساً على عقب ، وتُعمل النار والسيف
في كل شىء . ويلحق بالسكان الخراب الشامل التام ، وتفيض المستشفيات
بالمرضى ، وتطلُّ المجاعة برأسها في كل مكان . بل تهجم العصابات مرتين
على مقر قيادتنا ، فيضطر القائد العام أن يرسل في طلب كتائب من الجيش
لتشتيتها . وفي إحدى هذه الهجمات حملت العصابات حقيقتى الفارغة ،
والروب دى شامبر . ويقترح الامبراطور أن يعطى كل قواد الفرق الحق
في إطلاق النار على العصابات . ولكننى أخشى أن يؤدى ذلك إلى قسر
نصف الجيش على أن يطلق النار على نصفه الآخر . »

كان الأمير أندرو ، في أول الأمر ، يقرأ بعينه غضب ، ولكنه بعد
قليل ، وبالرغم منه - وعلى معرفته إلى أى مدى يمكن الاطمئنان إلى

يليين - فقد أخذ يظم اهتمامه بما يقرأ . فلما بلغ إلى هذا الحد ، قبض على الخطاب بين يديه ، وغضضه ، وألقاه بعيداً . لم يكن يضيق بما قرأ ، بل بأن الحياة التي لم يعد يشارك فيها الآن . هناك بعيداً ، في وسعها أن تكرهه . انغمض عينيه ، ودعك جهته كما لو كان يريد أن يخلص نفسه من كل اهتمام بما قرأ ، وأصاخ السمع لما يجري في غرفة الطفل . وخيل إليه فجأة أنه يسمع من خلال الباب صوتاً غريباً . فاستأثر به الجزع ، خشية أن يكون قد وقع للطفل شيء في أثناء قراءته الخطاب . ومضى على أطراف أصابعه إلى باب غرفة الطفل ، وفتحه .

وعند ما دخل رأى أن المربية تخفى عنه شيئاً ، والفزع في نظرتها ، وأن الأميرة ماري لم تكن بجانب المهد .
وسمع ما بدا له أنه همسها اليأس من خلقه :
- يا عزيزي .

واستأثر به الملح الذي لا يُعقل ، كما يحدث غالباً بعد الأرق الطويل والقلق الطويل - فخطر له أن الطفل قد مات . وبدا له أن كل ما يسمع ويرى يؤيد هذا الملح .
هجم في ذهنه :
- انتهى كل شيء .

ونفصّد العرق البارد على جبهته . ومضى إلى المهد ، باضطراب ، وهو على يقين أنه سيجده فارغاً ، وأن المربية كانت تخفي الطفل الميت . وأزاح الستارة إلى جنب ، ولم تقع عيناه للضطربتان التلقنتان على الطفل . ثم رآه في النهاية : كان الولد المورّد الوجه قد تقلب في المهد حتى نام أخيراً على عرض الفراش ، رأسه منخفض عن الحدة ، وهو يتلمظ بشفتيه في نومه ، ويتنفس بانتظام .

وكان سرور الأمير أندرو بأن يجد الطفل على هذه الحال ، بقدر

سروره فيها لو كان قد فقد الطفل حقاً ، ثم عاد فوجده . فأنحنى عليه ، وعالج أن يتبين ، بشفتيه ، ما إذا كان الطفل مازال محمواً ، كما علمته أخته . كان جبين الطفل الناعم مندى . ولمس الأمير أندرو رأس الطفل يديه ، كان شعره مبلولاً ، قد عرق الطفل بغزارة . لم يكن ميتاً ، وكان من الواضح أن الأزيمة قد مرت ، وأنه في دور النقاهة . وتاق الأمير أندرو أن يختطف هذا المخلوق الصغير الذي لا حول له ، فيعتصره في حضنه ، ويضمه إلى قلبه ، لكنه لم يجسر . فوقف إلى جانبه ، يحدّق إلى رأسه ، وذراعيه ، وساقيه الصغيرتين اللتين تظهران من تحت الغطاء . وسمع حفيفاً خلفه ، وظهر ظل تحت ستارة الهد . فلم ينظر حواليه ، لكنه ظل يحدّق إلى وجه الطفل ، ويسمع أنفاسه المنتظمة . كان هذا الظل هو الأميرة ماري ، وقد أقبلت إلى الهد بخطى مسترقة غير مسموعة ، ورفعت الستارة ثم أسدلتها خلفها . عرفها الأمير أندرو دون أن ينظر إليها ، ومد إليها يده ، فضغطتها .

قال الأمير أندرو :

— عرق .

— أئيتُ لأقول لك ذلك .

أتى الطفل بحركة هيّنة في نومه ، وابتم ، ودعك جبهته بالخذة . نظر الأمير أندرو إلى أخته . كانت عيناها الوضئتان ، في ظل الستارة العتم ، تتألق ألقاً أضوا من المهود فيهما ، من دموع الفرح . وانحنى على أخيها وقبلته ، وقد اشتبكت بها ستارة الهد اشتباكاً هيناً . فأنى كل منهما بحركة تحذير للآخر ، ووقفنا ساكنين في الضوء الخافت تحت الستارة ، كأنما لا رغبة لهما في أن يخرجنا عن هذه العزلة معاً ، حيث كانوا ثلاثهم ، محتجزين بعينين عن العالم بأسره . وكان الأمير أندرو أول من ابتعد ، وقد تشعث شعره باحتكاكه بموسلين الستارة .

وقال متهدأ :

— نعم ، هذا هو الشيء الوحيد الذى بقى لى الآن .

الفصل العاشر

ذهب پير ، بعد قبوله فى «الأخوة الماسونية» إلى إقليم كييف ، حيث كان يملك العدد الأكبر من أقنان الأرض ، وقد اصطحب معه توجهات مفصلة كتبها ، لهدايته إلى ما ينبغى أن يفعل فى ضيعته .

فلما وصل إلى كييف أرسل يدعو كل نظار أراضيه إلى مكتبه الرئيسى ، وشرح لهم نواياه ورغباته . قال لهم أنه ينبغى اتخاذ الاجراءات ، مباشرة ، لتحرير أقنانه — وأنهم ، حتى ذلك الحين ، لا يجوز إرهابهم بالعمل ، ولا يجوز إرسال الأمهات للرضعات إلى العمل ، ويبدل المون للأقنان ، ويقتصر العقاب على التحذير والنصح والتأنيب ، ولا يمتد إلى العقاب الجسمى ، وتؤسس المستشفيات ، والملاجئ ، والمدارس فى ضياعه كلها . كان بعض النظار ، ومنهم رؤساء عمال من أشباه الأميين ، يصغون فى جزع ، وقد دار فى ظنهم أن الكونت الشاب غير راضٍ عن إدارتهم للعمل ، واختلاسهم للمال ، والبعض الآخر ، بعد أن مرت نوبة الفزع الأولى ، شاقهم لثقة پير ، والكلمات الجديدة التى لم يسمعوها من قبل ، وكان الآخرون يستمعون ، ببساطة ، بطريقة السيد فى الكلام ، فى حين كان أذكاهم ، ومنهم رئيس النظار ، قد أدركوا من كلامه كيف يستطيعون أن ياملوا السيد ، بأمثل الطرق ، لتحقيق أغراضهم الخاصة .

عبر رئيس النظار عن عطفه العظيم وتأيينه لنوايا پير ، ولكنه قال أنه فضلا عن هذه التغيرات ، ينبغى فحص الحالة العامة للأمور ، وهى بعيدة عن أن تكون مدعاة للرضا .

وعلى الرغم من ثروة الكونت ييزوخوف الطائلة — فقد كان يقال أن

دخله يبلغ خمسمائة ألف روبل في العام - أحسن بير بنفسه أشد فقراً بكثير عما كان عليه عند ما كان أبوه يعطيه مصروفاً قدره عشرة آلاف روبل . وبدأت له الميزانية التالية ، في غير وضوح :

نحو ٨٠٠ ألف مدفوعات لبنك الأراضي على كل ضياعه ، ونحو ٣٠٠ ألف لصيانة الضيعة القريبة من موسكو ، والبيت في البلد ، ومصروف الأميرات الثلاث ، ونحو ١٥ ألف معاشات ، ومثلها للملاجي ، و١٥ ألف نفقة ترسل للكونتيسة ، ونحو ٧٠ ألف للفوائد على الديون . وكلف بناء الكنيسة التي بدى فيها من قبل نحو ١٠ آلاف في كل من العامين الماضيين ، ولم يكن يعرف فيم أنفق الباقي وهو نحو ١٠٠ ألف . وكان مضطراً ، كل عام تقريباً ، إلى الاقتراض . وفضلاً عن ذلك فقد كان رئيس النظار يكتب له ، كل عام ، عن حرائق تحدث في ضياعه ، وعن سوء المحاصيل ، أو عن ضرورة إعادة بناء المصانع والورش . ومن ثم كانت المهمة الأولى التي يجب عليه أن يواجهها مهمة ليست له عليها إلا أدنى مقدرة ، وليس عنده إلا أدنى ميل لها : إدارة الأعمال .

كان يبحث أمور الضيعة كل يوم مع رئيس نظاره . لكنه كان يحس أن ذلك لا يدفع الأمور إلى الأمام إطلاقاً . كان يحس أن هذه المشاورات منفصلة ومعزولة عن حقيقة الأمور ، وأنها لا ترتبط بها ، ولا تؤدي إلى تحريكها . كان رئيس النظار ، من ناحية ، يضع الحالة تحت عينيه في أسوأ الأوضاع ، مشيراً إلى ضرورة الوفاء بالديون ، والقيام بنشاط جديد فيما يتعلق بعمل الأقتان ، وهو أمر لم يكن بير يوافق عليه . وكان بير ، من ناحية أخرى ، يطالب باتخاذ الإجراءات لتحرير الأقتان ، فكان الناظر يقابل ذلك بإظهار ضرورة الوفاء بديون بنك الأراضي أولاً ، ومن ثم يستحيل تحرير الأقتان في وقت وجيز .

لم يقل الناظر أن ذلك مستحيل كل الاستحالة ، بل اقترح بيع الغابات

في منطقة كوستروما ، والأراضي الواقعة عند منحدر النهر ، والضيعة الواقعة في القرم ، حتى يصبح ذلك ممكناً . وكل هذه العمليات ، في رأيه ، مرتبطة بإجراءات معقدة ، كالوفاء بالالتزامات ، وتقديم التماسات ، والحصول على تصريحات .. وهلم جرا ، حتى اختلط الأمر على بير كل الاختلاط ، ولم يسهه إلا أن يقول :

— نعم ، نعم ، افعل ذلك .

لم يكن لبير شيء من الثابرة العملية التي تمكنه من الاشراف على العمل بنفسه . ولذلك كان يكرهه ، ويحاول فحسب أن يدعى أمام الناظر أنه يشرف على العمل . وكان الناظر من جانبه يحاول أن يدعى أمام الكونت أنه يرى هذه المشاورات قيّمة جداً عند المالك ، ولكنها متعبة بالنسبة له ، هو الناظر .

ولقي بير في كيف بمض معارفه ، وبادر بعض الغرباء إلى أن يعقدوا معه أواصر المعرفة ، ورحبوا بالقادم الثرى ، في سرور ، فهو أكبر ملاك الاقليم . وكان الإغراء بأ أكبر نواحي الضعف عند بير — وهي التي اعترف بها عند قبوله في المحفل — من القوة ، حتى لم يكن في طاقته أن يقاومه . وكما كان يحدث في بطرسبرج مرت به أيام ، وأساييع ، وشهور بأ كلها من حياته ، متدافعة بسرعة ، وكان مشغولاً بالسهرة وحفلات العشاء والغداء والرقص ، حتى لم يتح له أدنى وقت للتفكير . وبدلاً من الحياة الجديدة التي كان يأمل أن يحياها ، ظل يحيا حياته القديمة ، في ظروف جديدة .

وتحقق بير أنه لم يف بأحد البادئ الثلاثة للماسونية ، وهو المبدأ الذي يدعو كل ماسوني أن يكون قدوة في الحياة الخلقية ، وكان يموزه في الفضائل السبع فضيلتان : فضيلة الخلق القويم ، وفضيلة حب الموت . وكان يعزى نفسه بأنه يفي بمبدأ آخر هو إصلاح الجنس البشري ، وأن

عنده فضيلتان أخريتان : حب القريب ، والكرم بوجه خاص .

وفي ربيع ١٨٠٧ قرر أن يعود إلى بطرسبرج . وكان ينوى أن يلم في طريقه بكل ضياعه ، ويرى بنفسه إلى أى حد نفذت أوامره ، وفي أى حال كان الأتقان الذين عهد الله بهم إليه . أولئك الذين كان ينوى أن يسدى إليهم النفع .

كان رئيس النظار قد تنازل بعض الشيء ، على أنه كان يرى محاولة الكونت الشاب توشك أن تكون جنوناً - ولا نفع فيها له ، ولا للكونت ، ولا للأتقان . فبقى على تصويره لتحرير الأتقان شيئاً غير عملي ، لكنه قام بإعداد الاجراءات لإنشاء بنائات كبيرة للمدارس والمستشفيات والملاجئ ، في كل الضياع ، قبل وصول سيده . وأعدت الاجراءات في كل مكان ، لا لاحتفالات الترحيب ، فقد كان يعرف أن بير لن يروقه ذلك ، بل للاحتفالات الدينية للتعبير عن الشكران ، بتقديم الأيقونات ، والحزب والملح للدلالة على الترحيب ، فقد كان ذلك ليس مشاعر سيده . ويخذه ، وفقاً لما فهمه من خلق سيده .

كان للربيع في الجنوب ، والسفر السريع للريح في عربة من طراز عربات فيينا ، والوحدة في الطريق ، أثرها البهيج على بير . وكانت الضياع التي لم يزرها من قبل ، كل ضيعة منها أجمل من سابقتها ، وكان يبدو الرخاء وحسن الحال على الأتقان في كل مكان ، وكانوا شاكرين ، بشكل عيس القلب ، لما أضفاه بير عليهم من معونة . ولقى في كل مكان ترحيباً كان يحرجه وإن كان يوقظ في أعماق قلبه شعوراً بالبهجة . ففي أحد الأمكن قدم له الفلاحون الحزب والملح ، وأيقونة للقديس بطرس والقديس بولس ، وطلبوا منه الإذن ، دلالة على امتنانهم لما أسداه إليهم من منافع ، أن يشيدوا جناحاً جديداً للترنيم في الكنيسة ، على نفقتهم الخاصة ، تمجيداً

للقديسين بطرس وبولس ، وهما شفيعاء ^(٩) . وفي مكان آخر استقبلته النساء ، وعلى أذرعتهن الأطفال ، ليشكرنه على تخليصهن من العمل الشاق . وفي ضيعة ثالثة جاء القسيس يحمل صلياً على كتفيه ، ليلقاه ، يحيط به الأطفال الذين كان يعلمهم القراءة والكتابة والدين ، بفضل كرم الكونت . ورأى بير بعينه ، في كل ضياعه ، بنايات من الطوب أقيمت أو هي بسيلها إلى البناء ، كلها على نفس التصميم ، للمستشفيات والمدارس والملاجئ ، وكان افتتاحها قريباً . وفي كل مكان رأى حسابات النظار ، حيث قلل العمل الذي يلزم الأقتان بأدائه دون مقابل لصاحب الأرض ، وسمع شكر مندوبى الأقتان ، في سترانهم الزرقاء المنسدلة ، شكراً يعمس المشاعر .

لم يكن بير يعرف أن السكان الذى قدم له فيه الحبز والملح ، وكانوا يريدون أن يقيموا فيه جناحاً جديداً للترنيم فى الكنيسة تمجيداً للقديسين بطرس وبولس ، كان ساحة قروية يقام فيها السوق فى عيد القديس بطرس ^(١) ، وأن أغنى الفلاحين - وهم الذين تكونت منهم لجنة اللندويين - كانوا قد بدأوا بالفعل فى بناء الجناح الجديد منذ زمن طويل ، وأن تسعة أعشار الفلاحين فى تلك القرية كانوا فى حال مروعة من الفاقة والفقير المدقع . ولم يكن يعرف أنه لما كانت الأمهات للرضعات لا يرسلن للعمل فى أراضيها ، فقد كن مضطرات للقيام بعمل أشق فى أراضيهن . ولم يكن يعرف أن القسيس الذى استقبله بالصليب كان يفتح الفلاحين بما يطلبه منهم ، وأن آباء التلاميذ كانوا سيكون لأنه يأخذ منهم أطفالهم ^(٢) ، وأنهم كانوا يحصلون

(٩) تحتفل الكنيسة الروسية بعيد القديسين بطرس وبولس فى نفس اليوم ومن ثم فإنها كلاهما يعتبران شفيعاء بير (بطرس) .

(١) مما يساعد على اجتذاب الفلاحين للسوق أن يقام فى الكنيسة جناح جديد يثير اهتمام الفلاحين .

(٢) كان العمل الذى يقوم به الأطفال فى أراضي الفلاحين الخاصة الصغيرة ، عملاً له قيمة عندهم .

على الافراج عن أطفالهم مقابل دفع مبالغ فادحة . لم يكن يعرف أن الأبنية
للتخذة من الطوب ، على تصميم واحد ، إنما كان بينها الأفتان الذين زاد
بذلك التزامهم الفعلى بالعمل لصاحب الأرض دون مقابل ، وإن كان قد قل
على الورق . لم يكن يعرف أنه فى المكان الذى رأى فيه من حسابات الناظر
أن ديون الأفتان قد قلت إلى الثلث ، كان التزامهم بالعمل دون مقابل قد
زاد إلى النصف . ومن ثم سر بير لزيارته لصياغه ، واستعاد مزاج الرجل
الحخير المحسن للانسانية ، وهو المزاج الذى كان يشيع فى نفسه عند ما
غادر بطرسبرج ، وكتب خطابات ملؤها الحماس « لأخيه ومعلمه » ، كما
كان يدعو الأستاذ الأكبر .

وفكر بير :

— ما أسهل أن يأتى المرء الخير ، وما أقل ما يحتاج ذلك من جهد .

وما أقل ما نبذله فى ذلك من اهتمام !..

كان مسروراً لما تلقاه من شكر وامتنان ، وإن كان الحجل يخامره
له . كان هذا الامتنان يذكره بما عساه يفعل — وهو الكثير — لأولئك
الناس الطيبين البسطاء .

كان رئيس النظار رجلاً غيباً جداً لكنه أريب ما كره ، وكان يرى
الكونت على حقيقته تماماً ، على ذكائه وسداجته ، فلما شهد اثر هذه
الاحتفالات المدبرة على نفسه ، ألح عليه بالبراهين والأدلة على استحالة
تحرير الأفتان ، وعدم الجدوى فى ذلك ، فوق كل شىء ، فقد كانوا
سعداء كل السعادة فى حالهم ذاك .

وكان بير فى دخيلة نفسه يتفق مع الناظر فى أنه يصعب أن يتصور
المرء قوماً أسعد حالا ، وأن الله وحده يعرف ما عساه قد يحدث لهم لو
أنهم كانوا أحراراً ، لكنه كان ، على غير رضا ، يصر على ما يراه صواباً .
فوعده الناظر بأن يفعل كل ما فى طاقته لتنفيذ رغبات الكونت ، فقد

رأى بوضوح أن الكونت لن يستطيع أبداً أن يتبين ما إذا كانت كل الاجراءات قد اتخذت لبيع الأرض والغابات، وتخليصها من بنك الأراضي، بل أنه لن يسأل عن ذلك الموضوع أبداً ، على الأرجح ، ولن يعرف أبداً ما إذا كانت الأبنية الجديدة خاوية على عروشها ، وما إذا كان الأقتان يقدمون بالفعل كل ما يقدمه أقتان الملاك الآخرين من عمل ومال - أى يقدمون كل ما فى الوسع ابتزازه منهم .

الفصل الحادى عشر

عاد بير من رحلته فى جنوب روسيا وهو فى أسعد حال ، فنفذ نية كانت لديه من زمن طويل ، فى زيارة صديقه بولكونسكى الذى لم يره منذ سنتين .

كانت بوجيشاروفو تقع فى بسطة من الأرض خاملة لا تثير اهتماماً ، بين الحقول وغابات الشربين والتولا ، وقد اجتث جانب منها . وكان البيت يقع خلف بحيرة قد احتفرت حديثاً ، وملئت بالماء حتى حافتها ، ولم يبق العشب على شطآنها ، فى طرف قرية تمتد على طول الطريق العام ، فى وسط غابة حديثة العهد بها قليل من أشجار الشربين .

كانت الدار تتكون من الجرن ، والمبانى الخارجية ، والاصطبلات ، والحمام ، وكوخ ، وبيت كبير مبنى بالطوب له واجهة شبه دائرية ما يزال يجرى بناؤها . وحول البيت حديقة حديثة العهد بالزراع . وكانت الأسوار والبوابات جديدة ومتينة ، وفى المخزن مضختان للحريق ، وعربة للماء ، مظلية كلها باللون الأخضر ، وكانت الممرات مستقيمة ، والجسور قوية لها حواجز على الجانبين . كان كل شئ يحمل سمة النظام وحسن الادارة . والتقى بير ببعض أقتان المنزل ، فلما سألهم عن مكان إقامة الأمير ، أشاروا

إلى بيت صغير حديث البناء قريب من البحيرة . وجاء أنطون ، وهو رجل كان قد عني بشئون الأمير أندرو في صباه ، فساعد پير على النزول من عربته ، وقال أن الأمير في البيت ، وأدخله إلى ردهة داخلية صغيرة نظيفة .

واستعنى پير ما يتسم به البيت الصغير ، على نظافته ، من صغر وافتقار إلى الفخامة ، بعد ما كان قد شهد من فخامة الجو المحيط بصديقه في بطرسبرج .

دخل غرفة الاستقبال الصغيرة ، بجدرانها الخشبية التي ما تزال من غير طلاء ، تفوح برائحة الصنوبر ، وكان يهم بالدخول لولا أن أسرع أنطون ، على أطراف أصابعه ، وطرق على أحد الأبواب .

فجاء صوت حاد غير لطيف :

— هيه .. ماذا جرى ..؟

أجاب أنطون :

— هناك زائر .

— قل له أن ينتظر .

وسمع صوت كرسي يدقع إلى الخلف .

ذهب پير بخطى سريعة إلى الباب ، وفجأة وجد نفسه وحده لوجه أمام الأمير أندرو الذي خرج عابساً ، تبدو عليه الشيخوخة . عاتقه پير ، وخلع نظارته ، وقبل صديقه على خده ، ودقق النظر إليه .

قال الأمير أندرو :

— لم أكن أنتظرك . إنني مسرور جداً .

لم يقل پير شيئاً ، بل ثبت النظر إلى صديقه بهدشة . صدمه ما وجد فيه من تغير . كان في كلماته ود وعطف ، وعلى شفاهه ووجهه ابتسامة ، ولكن عينيه ممتتان ، لا حياة فيهما ، وعلى الرغم من رغبته الواضحة

في أن يكسبهما تألق الفرح والسرور ، أعجزه ذلك . كان الأمير أندرو قد نحل ، واشتد شحوبه ، وازداد مظهره رجولة . على أن ما أدهش پير ، وختلف عنده شعوراً بالغربة — حتى ألغى — هو جموده وخموله ، وما في جهته من تقطيب يتم عن انصباب الذهن طويلا على فكرة واحدة ما .

ومر وقت طويل قبل أن يستقر حديثهما على شيء ما بعينه ، كما هو الحال عادة عند ما يلتقي الناس بعد غياب طويل . كانا يسألان ، ويحييان إجابات موجزة ، عن مسائل يعرفان أنه ينبغي إطالة الحديث عنها . واستقر الحديث في النهاية عند بعض الموضوعات التي كان قد مسها من قبل مساً خفيفاً : حياتهما الماضية ، ومشروعات المستقبل ، ورحلات پير ومشاغله ، والحرب .. وهكذا . كان الهم ، والقنوط الذي لاحظته پير في نظرة صديقه ، يفصح عن نفسه الآن بشكل أوضح . في ابتسامته وهو يصغى إلى پير ، وبخاصة عند ما كان يتكلم ، بحوية وانفعال بهيج ، عن الماضي ، أو المستقبل . كان يبدو كأنما يود الأمير أندرو لو شارك پير في وجدانه بما يقول ، لكنه لا يستطيع . فبدأ الأخير يخامره الاحساس بأن من الذوق النائي أن يتكلم عن أحلامه التي يملؤها الحماس . وآماله في السعادة والخير . في محضر الأمير أندرو . وأحججه أن يعبر عن آرائه الماسونية الجديدة ، وقد ابتشها رحلته الأخيرة ، ووطدت منها . فكبح نفسه ، وقد ساورته الخشية من أن يبدو بمظهر الساذج . وخامرته الرغبة التي لا صدد لها ، مع ذلك ، في أن يُظهر لصديقه ، بأسرع ما يسهه ذلك . أنه الآن شخص مغاير جداً ، وأفضل ، من پير الذي كانه في بطرسبرج .

— لا أستطيع أن أخبرك بمدى التجارب التي خضتها منذ ذلك الحين .
إنني لا أكاد أعرف نفسي .

قال الأمير أندرو :

— نعم ، تغيرتا كثيراً ، كثيراً جداً ، منذ ذلك الحين .

— وماذا عنك ؟ ما مشروعاتك ؟

فردد الأمير أندرو بسخرية :

— مشروعات ! مشروعاتي .. ؟

كما لو كانت هذه الكلمة قد أدهشته .

— كما ترى ، إنني أبني . أنوي الاستقرار هنا نهائياً في العام القادم ...

فنظر بير إلى وجه الأمير أندرو ، صامتاً ، متفحصاً . وقد شاخ هذا الوجه كثيراً .

وبدأ يقول :

— لا .. أقصد أن أقول ..

فقاطعه الأمير أندرو :

— ولكن لم تتكلم عني ..؟ تكلم إليّ ، نعم ، قل لي أخبار رحلاتك ، وكل ما فعلته في أراضيك .

فأخذ بير يصف ما قام به في أراضيه ، وهو يعالج ما وسعه ذلك أن يخفي نصيبه فيما أُجرى من تحسينات ، وكان الأمير أندرو يستحث حكاية بير عما فعل ، عدة مرات ، كما لو كانت تلك كلها حكاية قديمة . ولم يكن يصغي دون اهتمام غريب ، بل بدا كأنه خجِلٌ مما يخبره به بير .

وخامر بير شعور بالقلق والنسوّ عن الراحة ، بل بالكآبة والهبوط في صجة صديقه ، وصمت في النهاية .

قال الأمير أندرو ، وقد كان واضحاً أنه يشعر بالحرج والكآبة أيضاً

مع زائره :

— اسمع يا صاحبي العزيز . إنني أتما أقمت الليلة فقط هنا ، فقد جئت

لألقى نظرة فحسب . وسأعود اليوم إلى أختي ، وسأقدمك لها . ولكنك تعرفها بالطبع من قبل .

كان يبالغ أن يؤنس زائراً ليس بينهما الآن شيء مشترك .

— سنذهب بعد الغداء . وهل تحب أن تلقى نظرة على هذا المكان هنا ؟

وخرجنا ، وأخذنا يبحولان حتى حان وقت الغداء ، يتكلمان عن أخبار السياسة والأصدقاء ، كما يفعل الناس الذين لا يعرفون بعضهم البعض معرفة حميمة . وتكلم الأمير أندرو بشيء من الحيوية عن الدار الجديدة التي بينها ، ومنشأها ، ولكنه حتى في ذلك ، وبينما كان على الصقالة ، وقد مضى يتكلم عن إعداداته في المستقبل بشئون الدار ، قاطع نفسه قائلاً :

— على أن ذلك ليس مهماً على الإطلاق . هيا بنا تغدى ، ثم نذهب معاً بعد ذلك .

وعلى الغداء اتجه الحديث إلى زواج بير .

قال الأمير أندرو :

— دهشت كثيراً عندما سمعت .

تفزع بير ، شأنه دائماً كلما جاء ذكر هذا الموضوع ، وأسرع يقول :

— سأخبرك في يوم من الأيام كيف حدث كل شيء . ولكنه قد انتهى . كما تعرف ، انتهى تماماً ، وإلى الأبد .

قال الأمير أندرو :

— إلى الأبد ..؟ لا شيء إلى الأبد .

— لكنك تعرف كيف انتهت المسألة ، ألا تعرف ..؟ سمعت عن

البارزة ..؟

— قد اضطررت أن تخوض ذلك أيضاً ..!

قال بير :

— شيء واحد أشكر الله عليه . أنني لم أقتل ذلك الرجل .

فسأل الأمير أندرو :

— ولم ..؟ إن قتل كلب شرير شيء حسن جداً في الحقيقة .

— لا ، إن قتل رجل شيء رديء . — شر .

فألح عليه الأمير أندرو :

— وما وجه الشر في ذلك ؟ ليس للانسان أن يعرف ما الشر وما

الحير . والناس دائماً أخطأوا ، ودائماً سيخطئون ، وهم لا يخطئون
في شيء أكثر من خطئهم فيما يرونه شراً أو خيراً .

شمر بير ، وسرّه الشعور بأن الأمير أندرو قد استقهنض للمرة الأولى
منذ وصوله ، وأنه قد أخذ يتكلم ، وأنه يريد أن يعتبر عما اتهم به إلى
حالته الراهنة ، فقال بير :

— إن ما يُلحق الأذى بالغير شر .

فسأل الأمير أندرو :

— ومن أخبرك به هو شر عند رجل آخر ..

فهتف بير :

— شر .. شر ..! كلنا نعرف ما هو الشر عندنا .

قال الأمير أندرو ، وقد اردادت حيويته ، واطردت ، وكان واضحاً

أنه يريد أن يفصح لبير عن نظره الجديدة ، وكان يتكلم بالفرنسية :

— نعم ، نحن نعرف ذلك . ولكن الأذى الذي أحسه في نفسي

شيء لا أستطيع أن أُلحقه بالآخرين . إنني أعرف شرين حقيقين جداً

فقط ، في الحياة : الندم ، والمرض . والحير الوحيد هو انعدام هذين

الشرين . إن فلسفتي كلها الآن أن أعيش لنفسي ، متجنباً هذين الشرين .

فداً بير يقول :

— وحبّ القريب ، والتضحية بالنفس .. لا ، لا أستطيع أن أوافقك ..!

ليس بكافٍ أن تعيش فقط حق لا تفضل الشر ، ولا تضطر للندم . كنت

أعيش على هذا النحو، كنت أعيش لنفسي. فدمرت حياتي. والآن فقط، وأنا أعيش، أو أحاول على الأقل (فقد حمله تواضعه على تصحيح عبارته) أن أعيش للآخرين، الآن فقط فهمت كل سعادة الحياة. لا. لن أوافقك، وأنت لا تؤمن في الحقيقة بما تقول.

فنظر الأمير أندرو إلى بير. صامتاً، بابتسامة ساخرة، وقال :
— عندما ترى أختي، الأميرة ماري، ستشعر معها بالاحتياج.
وأضاف بعد وقفة وجيزة :

— لعلك محق بالنسبة إلى نفسك. ولكن كل امرئ يعيش بطريقته. أنت عشت لنفسك، وتقول أنك أوشكت أن تدمر حياتك، وأنت لم تجد السعادة إلا عندما بدأت تعيش للآخرين.. أما أنا فقد خبرت العكس بالضبط. عشت للمجد. وما المجد في نهاية الأمر..؟ الحب تسديه للآخرين، ورغبة في أن تصنع من أجلهم شيئاً، رغبة في الحصول على تحييزهم.. عشت إذن للآخرين، ولم أوشك أن أدمر حياتي، بل دمرتها فعلاً. وأنا الآن أهدأ حالاً، منذ بدأت أعيش لنفسي فقط.

فسأله بير، وقد زاد انفعاله واهتياجه :

— ولكن ماذا تعني بأن تعيش لنفسك فقط..؟ ماذا عن ابنك، وأختك، وأبيك..؟

فقال له الأمير أندرو :

— إنهم بالضبط كنفسى - إنهم ليسوا « بالآخرين ». الآخرون، « القريب »، كما تقول، وتقول الأميرة ماري، هم المصدر الرئيسي للخطئ والشر. « القريب » - فلا تحوك في كيف الذين تريد أن تسدي لهم الخير.

ونظر إلى بير نظرة هازئة متحدية. وواضح أنه يريد أن يجذب به.

ويوقعه في الحديث.

محمد

فأجاب بير ، وقد تعاضم احتياجه وانفعاله :

— أنت تمزح . أى خطأ أو شر ، يمكن أن يكون فى رغبى أن أصنع الخير ، أو فى أن آتى قليلاً من الخير - على أنى لم أصنع إلا القليل جداً من الخير ، ولم أحسن صنعه ...! أى شر يمكن أن يكون فى أن هؤلاء الأشفياء ، أقداننا ، ناس مثلاً ، كانوا يعيشون ويموتون ، ولا فكرة عندهم عن الله وعن الحقيقة . فيما عدا الاحتفالات والصلوات التى لا معنى لها ، وهم الآن يتلقون تعليماً عن إيمان مريح للقلب يعدم بالخلود فى الحياة المستقبلية ، والجزاء ، والثواب ، والمزاء ...! أى شر ، أو خطأ فى أن الناس كانوا يموتون من المرض دون عون ، بينما من أيسر الأمور أن يُسدى العون المادى ، فوفرت لهم طبيياً ، ومستشفى ، وملجأ للشيخوخة ...! أليس من الخير للموس الذى لا نزاع فيه أن القلاحين ، أو الأمهات المرضعات اللاتى لم تكن تجدن راحة فى النهار أو الليل ، قد وفرت لهم الراحة والفراغ ...!

كان بير يُعجل الكلام ، ويلتجئ :

— وقد فعلت ذلك ، على أنى لم أحسن صنعه ، وقتت به فى حدود صغيرة ، لكننى قتت بشئ ما فى سبيل فعله ، ولن تستطيع أن تقنعنى أنه لم يكن عملاً خيراً ، ولن تستطيع ، فوق ذلك ، أن تجعلنى على الظن بأنك لا ترى ذلك ، أنت أيضاً .

واستطرد :

— إن الشئ الأساسى أنى أعرف ، وأعرف عن يقين ، أن للثمة بسبب هذا الخير ، هى السعادة الوحيدة المؤكدة فى الحياة .

قال الأمير أندرو :

نعم ، هذا شئ مغاير تماماً ، لو أنك عبّرت عنه بهذه الطريقة . إننى أبغى بيتاً ، وأزرع حديقة ، وأنت تبغى مستشفيات . وكلاهما يصح

أن يكون شيئاً تتفق فيه الوقت . أما ما هو خير وما هو صواب ، فيجب أن يحكم على ذلك من يعرف كل شيء ، ولنا نحن .
ثم أضاف :

— وأنت تريد النقاش . تعال إذن .

ونهما من المائدة ، وجلسا في شرفة المدخل التي كانت تقوم مقام
الفرانجة .

قال الأمير أندرو :

— فلنتناقش إذن .

ومضى ، وهو يثني إصبعاً :

— أنت تتكلم عن المدارس والتعلم ، وهلم جرا . أي أنك تريد أن
ترفعه (وأشار إلى فلاح مرعٍ بهما وهو يرفع قلنسوته) من حالته الحيوانية ،
وتوقظ فيه حاجاته الروحية ، بينما يبدو لي أن السعادة الحيوانية هي السعادة
الوحيدة الممكنة ، وهذا بالذات ما تريد أن تحرمه إياه . إنني أحسده ،
لكنك تريد أن تجعله مثلي ، دون أن توقّر له إمكانياتي . ثم أنك تقول
« خفف عنه كدّه » ، ولكنني أرى الوضع كما يلي : إن الكدح الجسماني
ضروري له ، وشرط من شروط وجوده ، ضرورة النشاط الذهني لي أو
لك . أنت لا تملك إلا أن تفكر . وأنا أذهب للسمر بعد الساعة الثانية
صباحاً ، تأتي الأفكار ولا أستطيع النوم بل أعقلب حتى الفجر ، لأنني
أفكر ولا أملك إلا أن أفكر ، كما أنه بالضبط لا يملك إلا أن يحرق
الأرض ويحصد الزرع ، فإن لم يفعل ذهب إلى دكان الحمر ، أو سقط
مريضاً . وكما أنني بالضبط لن أحتمل عمله الجسماني للرّوع ، بل أموت
منه في مدى أسبوع ، فإنه لن يحتمل خولي الجسماني ، بل يسمن ويموت .
والتيء الثالث — فم تكلمت أيضاً ..؟

وثني الأمير أندرو إصبعاً ثالثاً :

— آه ، نعم . المستشفيات ، والأطباء . هب أن نوبة أصابته ، وهو يموت ، فأنت تأتي لتصفده ، وترقمه فيجر نفسه ، كسيحاً ، عبثاً على الجميع ، عشرة سنوات أخرى . الامر يختلف لو أنك كنت لا تريد أن تخسر أيادي عاملة فهذا كيف أنظر إليه . لكنك تريد أن تشفيه ، من حبك له . أما هو ، فلا يريد ذلك . وفضلاً عن ذلك فيا لها من فكرة أن الدواء يشفي أحداً من علته أبداً .. !

وقال وهو يعبس غاضباً ، ويشيح عن يير :

— يقتل الناس ، نعم .. !

عبر الأمير اندرو عن آرائه بوضوح وبيان كان من الجليّ معه أنه تأمل هذا الموضوع أكثر من مرة ، وكان يتكلم بسرعة ، وطواعية ، شأن رجل لم يتكلم منذ زمن طويل . وقد ازدادت نظراته حيوية ونشاطاً كلما ازدادت تتأجج جده يأساً وقنوطاً .

قال يير :

— أوه ، هذا مروع ، مروع .. ! لست أفهم كيف يعيش المرء بهذه الأفكار . مرت بي لحظات كهذه منذ زمن غير بعيد ، في موسكو ، وعند السفر ، ولكنني في هذه اللحظات أنهار ، حتى أنني لا أعيش إطلاقاً . وكل شيء يبدو لي كريهاً مقيتاً ... وأمقت نفسي فوق كل شيء . فلا آكل ، ولا أغتسل ... فكيف بك تفعل .. ؟

قال الأمير أندرو :

— لماذا لا تغتسل .. ؟ ليس هذا من النظافة في شيء . على العكس ، يجب على المرء أن يجعل حياته سائرة بقدر الإمكان . إنني أعيش ، ونيس هذا ذنبي ، فيجب أن أعيش حياتي بأفضل ما يسعني ، دون أن أؤذي الآخرين .

ولكن أي حافز لك الحياة ، ولك هذه الأفكار .. ؟ إن المرء

ليجلس في هذه الحالة دون حركة . دون أن يفعل شيئاً ..

— إن الحياة ، فيم يتفق لنا بالفعل ، لا تترك للمرء راحة . يسرني
ألا أقبل شيئاً ، ولكن النبلاء المحلين هنا ، من ناحية ، قد شرفوني
باختيارى مارشالاً لهم (*) ، فعلت كل ما وسعنى أن أفعل ، حتى أخلص
من ذلك . لم يستطيعوا أن يفهموا أننى لا أملك المؤهلات اللازمة لذلك :
هذا الطبع الضحل التافه الطيب القلب الكثير اللفظ ، الضرورى لهذا
المنصب . ثم هناك هذا البيت الذى ينبغى بناؤه حتى يكون للمرء ركنه
الذى يأوى إليه فى هدوء . ثم هناك الآن هذه التعبئة .

— ولم لا أخدم فى الجيش ؟

قال الأمير أندرو متجهماً كانى الوجه :

— بعد أوسترلitz ..؟ لا ، شكراً جزيلاً !.. قطعت على نفسى وعداً
ألا أخدم مرة ثانية فى الجيش الروسى العامل . ولن أفعل . حتى لو كان
بونابرث هنا فى سمولنسك ، يهدد « ليسى جورى » - حتى فى هذه الحالة ،
لن أخدم فى الجيش الروسى !..

واستطرد ، بعد أن تمالك رباطة جأشه :

— هذا ما كنت أقول إذن ، هناك الآن هذه التعبئة . إن أبى هو
القائد العام للمقاطعة الثالثة ، والطريقة الوحيدة لتجنب الخدمة فى الجيش
العامل هى الخدمة تحت رئاسته .

— فأنت إذن تقوم بالخدمة فعلاً ..؟

— نعم .

وكف برهة وجيزة .

(*) مارشال النبلاء Maréchal de la Noblesse هو الممثل الرسمى للنبلاء
والسادة ملاك الأرض فى أحد الأقاليم .

- ولمَ تقوم بالخدمة ..؟

— للسبب التالى فقط .. إن أبى من أكثر الناس جدارة بالتقدير فى عصره . لكنه يشيخ ، وعلى أنه ليس قاسياً بالضبط ، فإن له طبعاً شديد الحماس والنشاط إلى حدٍ مغالى فيه . وقد اعتاد على السلطة غير المحدودة ، حتى أصبح رهيباً ، وله الآن سلطة القائد العام للتعبة هذه ، وقد منحها إياه الامبراطور . لو أننى كنت قد تأخرت ساعتين ذات يوم ، منذ أسبوعين ، لكان قد أمر بشنق كاتبِ صراف فى يوخنوقا .

وابتمى الأمير أندرو عند ما قال ذلك ، ثم استطرد :

— ومن ثم أقوم بالخدمة ، لأننى الشخص الوحيد الذى يؤثر أدنى تأثير على أبى ، ويقع فى مقدرتى ، بين الحين والآخر ، أن أنقذه من أعمال كانت لتعذبه فيما بعد .

— حسناً ، هالك الآن ١٠٠

فاستمر الأمير أندرو .

— نعم ، لكن ليس الأمر على ما تتصور . إننى لم أعن ، ولا أعنى أدنى عناية ، بهذا الكاتب الوغد الذى سرق بضع أحذية من المجندين ، بل كان ليسرنى جداً أن أراه مشنوقاً ، ولكننى كنت آسفاً من أجل أبى . أى من أجل نفسى ، مرة أخرى .

ازداد الانفعال بالأمير أندرو . تألفت عيناه كالحموم ، وهو يعالج أن يدلل ليسر على أنه لم يكن فى أعماله رغبة لفعل الخير لل قريب .

واستطرد قائلاً :

— وأنت مثلاً ، تريد أن تحرر أفتانك . هذا شيء حسن جداً ، لكنه ليس حسناً بالنسبة لك . فلست أقترض أنك أمرت بجلد أحد ، أو إرساله إلى سيبيريا ، وذلك على الأخص بالنسبة لأفتانك . ولو أنهم ضربوا ، أو جلدوا . أو أرسلوا إلى سيبيريا ، فما أظن حالهم تسوء فى

شئ . ففي سيريا يعيشون نفس الحياة البهيمية ، وتلتئم آثار الشياطين على ظهورهم ، ويعودون سعداء كما كانوا . لكنه شئ حسن بالنسبة للملاك الذين يُقضى عليهم معنوياً ، ويهلون الندم على أنفسهم ، ويخنقون هذا الندم ، ويصبحون جفاة غلاظاً نتيجة لمقدرتهم على إيقاع العقاب ، بحق وعن غير حق . هؤلاء الناس أشفق عليهم ، ومن أجلهم أود لو تحرر الأتقان . لعلك لم تر ، لكنى أنا رأيت . كيف ينشأ رجال أخيار في تقاليد هذه السلطة غير المحدودة ، وعندما يزداد خلقهم ضيقاً ، بمرور الوقت ، يصبحون قساة جفاة ، وهم يحسون ذلك ، لكنهم لا يستطيعون أن يردّوا أنفسهم ، فيزداد شقاؤهم باطراد .

كان الأمير أندرو يتكلم بحماس وإخلاص بلغ معه أن "لم يملك بير نفسه من اقتراض أن هذه الأفكار إنما أوحى بها إليه حالة آية . فلم يجب .

— ومن ثم فذلك ما آسف له — البركامة الإنسانية ، راحة البال ، والنقاء . لست آسف على ظهور الأتقان ورؤوسهم ، فلهما ضربتها وحلقها (*) فإنها ستبقى الظهور والرؤوس بعينها .

قال بير :

— لا ، لا .. وألف مرة لا .. لن أوافقك أبداً ..

(*) كان من حق مالك الأرض أن يرسل أى قن من أقنائه إلى سيريا ، وكان أحد جانبي رأس القن يخلق عندما يرسل إلى سيريا ، حتى يسهل القبض عليه فيما لو حاول الهرب .

الفصل الثاني عشر

وفي مساء استقل أندرو وبيير العربية للكشوفة ، وذهبا إلى « ليسى جورى » . كان الأمير أندرو يرمق بيير ، ويقطع الصمت ، بين الحين والآخر ، بتعليقات تنم عن اعتدال مزاجه .
وأشار إلى الحقول ، وتكلم عن الإصلاحات التي كان يحرمها في شئون زراعته .

أما بيير فقد لزم الصمت ، وبقى جهماً مقطباً ، لا يجيب إلا بكلمات وحيدة ، وقد استغرقته ، فيما يبدو ، أفكاره .

كان يفكر في أن الأمير أندرو يمانى الشقاء ، وأنه قد ضل الطريق . ولم يكن يرى النور الحق ، وأنّ عليه هو ، بيير ، أن يساعده ، وينيره ، ويسمو به . على أنه ما يكاد يفكر فيما ينبغي له أن يقول ، حتى يستشعر أن الأمير أندرو سيهدم كل تعليمه بكلمة واحدة ، بحجة واحدة ، فيتراجع عن البدء بما يقول ، وهو يخشى أن يضع ما يراه ثميناً ومقدساً موضع السخرية المحتملة .

بدأ بيير يقول فجأة ، وقد خفض رأسه ، وبدأ بمظهر الثور الذي يهجم بالهجوم :

— لا ، لمْ تفكر على هذا النحو ؟.. لمْ تفكر على هذا النحو ؟..
أخلق بك ألا تفعل ..

فسأل الأمير أندرو مندهشاً :

— أفكر ؟.. فيم ؟..

— في الحياة ، في المصير . لا يمكن أن يكون الأمر على هذا النحو . كنت أفكر أنا تقى على هذا النحو ، أعرف ماذا أتقضى ؟ للساوثية ! لا ، لا تبسم . ليست للساوثية شجعة للطقوس الدينية ، كما كنت أظنها ،

الماسونية هي أفضل تعبير عن أطيب جوانب الانسانية الخالدة .
وأخذ يشرح للماسونية ، كما فهمها ، للأمير أندرو . قال أن الماسونية
هي تعاليم للسيحية ، تعاليم المساواة ، والأخوة والحب .
قال پير :

— أخوتنا المقدمة وحدها تعرف معنى الحياة الحق ، وكل ماعداها
حلم . فلتعرف يا صاحبي العزيز أن كل شيء ، فيما عدا هذا الاتحاد ، ملئ
بالخداع والزيف . إنني لأوافقك على أنه لا يبق للرجل الذكي الحير ، بعد
ذلك ، إلا أن يعيش حياته ، مثلك ، جاهداً ألا يُلحق الأذى بالآخرين .
اعتنق عقائدنا الجوهرية ، التحق بأخوتنا . هب نفسك لنا ، دع نفسك
تتبع هدايتنا ، وستشعر بنفسك ، على الفور ، كما شعرت بنفسى ، جزءاً
من سلسلة خفية هائلة ، توارى بدايتها في السماء .

أصغى الأمير أندرو صامتاً إلى كلمات پير ، وهو ينظر أمامه مباشرة .
وعند ما كان صوت عجلات العربى يموقه أن يسمع كلمات پير ، كان يسأله ،
أكثر من مرة ، أن يردد ما قال . ورأى پير أن كلماته لم تكن عبثاً ، من
الوهج الغريب الذى كان يتألق في عيني الأمير أندرو ، وأن الأمير أندرو
لم يكن ليقاطعه ، ولا ليهزأ بما كان يقول .

وبلغا نهراً فاضت مياهه على شاطئيه ، فكان عليهما أن يعبراها بالقارب .
وفيما كانت العربى والحبل توضع على الرمث ، تقدما هما أيضاً . واستقللاه .
أسند الأمير أندرو ذراعيه إلى حاجز الرمث ، وحدق صامتاً إلى
المياه المتدفقة المتألفة في ضوء الغروب .

سأل پير :

— فماذا ترى إذن ؟.. لم تلزم الصمت ..؟

— ماذا أرى ؟.. إننى أصغى إليك . هذا حسن جداً .. أنت تقول:

التحق بجماعتنا ، وشريك غاية الحياة ، ومصير الإنسان ، والقوانين التى تحكم

العالم .. ولكن من نحن ؟ بشر ... فكيف تعرفون كل شيء ؟.. لم
لا أرى ، وجدى ، ما ترونه ؟.. أتم ترون عهداً من الخير والحق على
الأرض . أما أنا فلا أراه .

فقاطعه بير ، وسأله :

— هل تؤمن بالحياة الآخرة ؟..

فردّد الأمير أندرو :

— الحياة الآخرة ؟..

على أن بير لم يتح له الوقت أن يجيب ، وحمل ترديد عبارته على محمل
الإنكار ، وبخاصة أنه يعرف عقائد الأمير أندرو الإلحادية السابقة :

— أنت تقول أنك لا تستطيع أن ترى عهداً من الخير والحق على
الأرض ولا أنا بمستطيع ذلك ، ولا سبيل إلى رؤيته إذا نظر المرء إلى
حياتنا هذه كما لو كانت غاية كل شيء . على الأرض ، هنا على هذه الأرض
(وأشار بير إلى الحقول) لا حق هناك ، كل شيء زيف وشر ، أما في
الكون ، في الكون كله ، فهناك مملكة الحق ، ونحن ، أبناء الأرض
الآن ، إنمّا نحن ، في الأبد أبناء الكون كله . ألا أشعر ، أنا ، في قرارة
روحي ، أنني جزء من هذا الكل المتسق الشاسع ؟.. ألا أشعر ، أنا ،
أننى أكوّن حلقة واحدة ، خطوة واحدة ، بين الكائنات الدنيا ،
والكائنات العليا ، في هذا الحشد المتسق الشاسع من الكائنات التى تتجلى
فيها الألوهية .. أو القوة العظمى ، إن أثرت هذا التعبير ؟.. فإن كنت أرى ،
وأرى بوضوح ، هذا السلم الذى يفضى من النبات إلى الإنسان . فلم
أفترض أنه ينقطع عندى ، ولا يُبعد ماضياً إلى أعلى فأعلى ؟.. إننى أشعر
أننى لا يمكن لى أن أخفى ، إذ لا يخفى شيء في هذا العالم ، وإنمّا أشعر
أننى سأظل موجوداً دائماً ، وأنتى كنت موجوداً دائماً . أشعر أن هناك
أرواحاً فوقى ، وفيما يتجاوزنى ، وأن هنا ، في هذا العالم ، يوجد الحق .

قال الأمير أندرو :

— نعم ، هذه نظرية هيردر . لكن ذلك ليس الشيء هو الذى يوسع
أن يقنعنى يا صديق العزيز ، الحياة واللوت هى الشيء المُنقَع . إن الشيء المنقَع
أن يرى المرء كائنًا عزيزاً إليه ، مرتبطاً بحياته ، والمرء يقف أمامه مسئولاً
ملوماً عليه التبعة ، وفى مرجوة أن يقوم الأمور ويقوّضها (وارتجف
صوت الأمير أندرو ، وأشاح بصره) ، ثم يستأثر الألم بهذا الكائن فجأة ،
ويمانى ، ويكفّ عن الوجود ... لم ؟ .. لا يمكن ألا تكون ثمّ إجابة .
وأعتقد أن هناك فعلاً إجابة ... هذا هو الشيء المنقَع ، هذا ما أقنعنى .

قال بير :

— نعم . نعم بالطبع . أليس ذلك ما أقول ؟ ..
— لا . إن كل ما أقول هو أن الحجج والبراهين ليست هى الشيء
الذى يقنعنى بضرورة الحياة المستقبلية ، ولكن هذا : عند ما تذهب مع
شخص آخر ، يدك فى يده ، ثم يخفى هذا الشخص دفعة واحدة « هناك »
فى « لا شيء » .. ثم تترك أنت تواجه تلك الهاوية ، وتنتظر إليها . وقد
نظرتُ إليها ...

— حسناً ، فهذا هو الوضع إذن .! أنت تعرف أن ثمّ « هناك » ،
وأن ثمّ « كائناً » .. ؟ « هناك » .. هو الحياة المستقبلية .. وهذا « الكائن »
هو الله ..!

فلم يحب الأمير أندرو كانت العربة والحيل قد ثقلت ، منذ زمن
طويل ، إلى الضفة الأخرى وأعيد ربطها بعضها ببعض . وغابت الشمس ،
إلى منتصفها ، تحت حافة الأفق ، وكان يَرَدُّ للسَّاء كالنجوم يومض على
سطح برك المياه بجانب القارب . أما بير وأندرو ، فقد كانا ما يزالان
واقفين على الرَّمْت ، يتكلمان ، لدهشة الخوذية والحُدم ، ونوتية القارب .

قال بير :

— فإن كان الله موجوداً والحياة الآخرة ، فإن الحق موجود ،
والخير . وأسمى معادة الإنسان ، أن يسعى لبلوغهما . يجب أن نحيا ،
يجب أن نحب ، ويجب أن تؤمن ، إننا لا نعيش اليوم بحسب على هذه
الكسرة من الأرض ، بل أننا قد غشنا ، وسنبش أبدأ ، في الكل .
وأشار إلى السماء .

وقف الأمير أندرو مستنداً إلى حاجز الرمث ، يصغى إلى بير ،
وحدق ، ثابت العينين ، إلى وهج الشمس الأحمر يومض على المياه الزرقاء .
وكانت السكينة شاملة كاملة . صمت بير . وكان الرمث قد وقف منذ وقت
طويل ، وكانت أمواج التيار تصطفق به هادئة حافتة ، من عته . وأحس
الأمير أندرو كما لو كان صوت الأمواج يردد كلمات بير ، هامساً .
— إنه حق ، صنع إيمانك فيه .

فتند ، ونظر إلى وجه بير نظرة رقيقة ، وضيئة ، كنظرات الأطفال ،
وقد تضرع وجه بير ، وبدت عليه نشوة من الجذل والفرح ، وإن كان
خجلاً بإزاء صديقه الذى يفوقه ويمتاز عليه .
قال الأمير أندرو :

— نعم ، لو كان ذلك حقاً ، فقط ...
ثم أضاف :

— إلا أن الوقت قد أزف .

وخطا نازلاً من على الرمث ، ونظر إلى السماء بعد أن أشار إليها
بير ، وللمرة الأولى بعد أوترلز ، رأى السماء السامقة الباقية أبدأ ، كما
رآها وهو ممدد في ساحة القتال ، واستيقظ في نفسه شيء كان قد أغفى
طويلاً ، شيء كان أفضل ما فيه ، وابشئت زائخاً بالبهجة والفرح والشباب .
لكنه اختفى بمجرد أن عاد إلى ظروف حياته للألوفة ، لكنه كان يعرف
أن هذا الاحساس الذى لا يدري كيف ينميه ، كان موجوداً في قرارة

نفسه . كان اللقاء الأمير أندرو يبهر بداية عهد جديد في حياته . وعلى أنه استمر يحيا حياته القديمة بعينها ، فيما يبدو من الخارج ، فقد بدأ حياة جديدة ، في دخيلة نفسه .

الفصل الثالث عشر

كان الفسق قد بدأ يهبط عندما وصلت العربية بالأمير أندرو وبيير إلى مدخل البيت في « ليسى جوري » . وفيما كان يقتربان ، وجه الأمير أندرو انتباه بيير ، باسمآ ، إلى لفظ وضجيج يدور في الردهة الخلفية . كانت قد اندفست امرأة أحنى العمر عودها ، وعلى ظهرها غرارة ، وشاب قصير القامة طويل الشعر يرتدي رداءً أسود ، راجعين إلى الباب عندما رأيا العربية آتية . وجرت خلفهما امرأتان ، ونظر الأربعة إلى العربية ، وجروا في جزع صاعدين درجات سلم الشرفة الخلفية .

قال الأمير أندرو :

— أولئك « أولياء الله » من أصحاب ماري . وقد أدخل في روعهم عندما رأونا أن أبي قد وصل . فهذا هو الشيء الوحيد الذي تمصى فيه أوامره . فهو يأمر بأن يُطرد هؤلاء الحجاج ، لكنها ترحب بهم .

سأل بيير :

— وما « أولياء الله » ؟ ..

فلم يتح للأمير أندرو الوقت لأن يجيب خرج الخدم لاستقبالهم ، فسأل عن مكان الأمير الشيخ ، وما إذا كان ينتظر وصوله قريباً .

كان الأمير الشيخ قد ذهب إلى المدينة ، وكان يُنتظر وصوله في أية لحظة ..

سارَ الأمير أندرو أمام بيير إلى جناحه الخاص ، وكان هذا الجناح دائماً يبقى عليه في أحسن نظام ، وعلى آتم أهبة لاستقباله ، في بيت والده ،

ومضى إلى غرفة الطفل .

وعند ما عاد قال لبيير .

— فلنذهب نراختى . لم أعر عليها بعد . فهى الآن مخفية ، مع أصحابها من « أولياء الله » . وهى خجيلة ، فستضطرب جداً ، ولكنك سترى « أولياء الله » أصحابها هؤلاء . إنه شيء طريف جداً فى الحقيقة .

سأل بيير :

— ما « أولياء الله » ؟

— تمال ، وسترى بنفسك .

اضطربت الأميرة مارى حقاً ، وارتبكت ، وبدت على وجهها بقع حمراء ، عند ما دخلت الغرفة . كان فى غرفتها الوثيرة التى تنقد فيها المصاييح أمام قائم الأيقونات ، فتى له أنف طويل وشعر مسترسل ، يرتدى حُجبة راهب سوداء ، وكان جالساً بجانبها على الأريكة ، خلف الساموفار . وجلست بالقرب منها ، فى مقعد مريح ، امرأة عجوز ناحلة ضامرة ، على وجهها الذى يشبه وجوه الأطفال تعبير عن الوداعة وطيبة القلب .

قالت الأميرة ، وفى صوتها عتب خفيف ، وهى تقف أمام صاحبها الحاتئين ، كما تقف الدجاجة دون فراخها :

— أندرو ، لماذا لم تقل لى .. ؟

وقالت بالفرنسية لبيير ، وهو يقبل يدها :

— تشرفت برؤيتك . سعيدة جداً برؤيتك ...

كانت قد عرفته طفلاً ، وكانت صداقته لأندرو الآن ، وسوء حظه مع زوجته ، ووجهه السمى البسيط فوق كل شيء ، تجعلها تميل إليه بالود . فنظرت إليه بعينها الجليتين الوضيتين . وبدا كأنها تقول : « إننى أميل إليك بالودّ جداً ، ولكن ، أرجوك ألا تسخر من أصحابى » . وجلسوا بعد أن تبادلوا التحيات الأولى .

قال الأمير أندرو وهو يرمق الحاج الشاب باسمًا :

— آه ، إيفانوشكا هنا أيضاً !..

قالت الأميرة ماري ضارعة :

— أندرو !..

قال الأمير أندرو بالفرنسية لير :

— يجب أن تعرف أنه امرأة !..

فرددت الأميرة ماري بالفرنسية :

— أندرو . بحق الله !..

كان جلياً أن اللهجة الساخرة التي يتخذها الأمير أندرو بإزاء الحجاج ، والمحاولات المأجزة التي تقوم بها الأميرة ماري لتقهم منه ، هي الشكل الذي اتخذته علاقتهما المألوفة ، في هذا الصدد ، واستقرت عليه ، منذ أمد طويل .
قال الأمير أندرو بالفرنسية :

— ولكن يا صديقتي العزيزة ، ينبغي لك على العكس أن تسكوني ممتنة لأنني أفسر لير علاقتك الجميلة بهذا الفتي .

قال لير وهو يحدق من فوق نظارته . بتطلع وجدّ — كانت الأميرة ماري شاكرة له . على الأخص ، هذا الموقف — إلى وجه إيفانوشكا التي نظرت إليهم جميعاً ، عندما رأت نفسها موضع الحديث ، بعينين أريبتين . كان ارتباط الأميرة ماري بصدد « أصحابها » شيئاً لا ضرورة له بالمرّة . فلم يكونوا يستشعرون أدنى حرج . خففت المرأة العجوز عينيها . وإن كانت ترمق القادمين الجديدين بنظرات مسترقة جانبية ، وقلبت فنجانها ، ووضعت بجواره قطعة من السكر كانت تقضمها ، وجلست هادئة في مقعدها اللريج ، على أنها كانت تأمل أن يقدم لها فنجان آخر من الشاي . وكانت إيفانوشكا تحمو الشاي من طبق الفنجان ، وتنتظر بعينين ما كرتين نسويتين ، من تحت حاجبها ، إلى الشايين .

سأل الأمير أندرو المرأة العجوز :

— أين ذهبتِ ؟ إلى كيف ..؟

فأجابت تهذر بثثرة طويلة :

— نعم ، يا سيدي الفاضل . عند ما جاءت أيام عيد الميلاد بالضبط ،
قدّر لي أن أكون جديرة بأن آخذ بنصيب من القربان المقدّس السماوي ،
في هيكل القديس . وأنا الآن آتية من كوليازين ، يا سيدي ، حيث كشف
الله عن بركة عظيمة تدعو للعجب .

— وهل كانت إيقانوشكا معك ..؟

قالت إيقانوشكا ، وهي تماحج أن تتكلم بصوت أجش :

— إنني أذهب وحدي ، يا وليّ النعمة . وإنا التفتت بيلاجيا في
بوخوقو ..

قضاطمت بيلاجيا زميلتها ، كان جلياً أنها تريد أن تحكي عما شاهدت .
— في كوليازين ، يا سيدي ، كشف الله عن بركة عجيبة .

سأل الأمير أندرو :

— وما ذاك ..؟ مخلفات قديس ..؟

قالت الأميرة ماري :

— أندرو ، دعك من هذا حقاً . بيلاجيا ، لا تقولي له .

— لا .. لم لا يا عزيزتي ..؟ لم لا أقول ..؟ إنني أحبه . هو طيب
وعطوف ، ممن اختارم الله ، هو محسن ، أعطاني مرة عشرة روبلات ،
إنني أتذكر . عند ما كنت في كيف ، قال لي سيريل العييط ، وهو من
أحباب الله ، ويعيش حافياً في الصيف والشتاء ، قال لي : « لماذا لا تذهبين
للمكان القويم . ؟ اذهبي إلى كوليازين ، حيث كشف الله عن أيقونة
لأم الله المقدسة تأتئ بالأعاجيب » . وعند ما سمعت هذه الكلمات ودّعت
الأولياء الصالحين وذهبت .

كانوا جميعاً صامتين ، إلا المرأة الحاجة التي مضت تقول ، بلهجة منتظمة النبرات ، وهي تأخذ أنفاسها :

— وعلى ذلك أذهب ياسيدى ، ويقول لى الناس : « كشف الله عن بركة عظيمة . نضح الزيت المقدس من وجنى أمانا المباركة ، أم الله العذراء المقدسة » ...

قالت الأميرة مارى متضرجة الوجه :

— طيب ، طيب ، تستطيعين أن تخبرينا بذلك فيما بعد .

قال بير :

— دعنى أسألك .

وسألك :

— هل رأيتوها بأنفسكم ؟..

— نعم . نعم ياسيدى . وجدنى الله جديرة بنعمته . نورٌ على الوجه كأنه نور السماء ، ومن خدتى الأم المباركة يسقط الزيت ويسقط ...

قال بير بسذاجة ، بعد أن أصغى إلى الحاجة بانتباه :

— ولكن يا إلهى ، لابد أن هذه خدعة ..

فهتفت يلاجيا ، مروعة ، ملتفتة إلى الأميرة مارى فى طلب التأييد :

— أوه ياسيدى ، ماذا تقول ؟..

فردد :

— إنهم يخدعون الشعب .

فهتفت الحاجة ، وهي ترسم علامة الصليب :

— ياربنا يسوع المسيح .. أوه ، لا تقل هذا الكلام ياسيدى .

كان هناك جنرال لم يؤمن ، وقال : « إن الرهبان يفتشون » وما أن قالها حتى أصابه العمى . وحلم أن الأم العذراء المقدسة جاءت إليه من جنانات كيف وقالت له : « آمن بى ، وسوف أعيدك سليماً » فكان يتوسل :

« خذوني إليها ، خذوني إليها » هذا هو الحق الصراح الذى أقول ،
رأيتُه بمعنى رأسى . فأنى به إليها ، وهو أعشى كل العمى ، وركع وهو
يقول : « أعيديني سليماً ، وسأعطيك ما أعطانيه القيصر » رأيت ذلك
بنفسى ياسيدى . النجمة مثبتة على الأيقونة . وماذا تظن ؟ عاد إليه بصره .. !
والتفتت إلى بير وقالت له عنبرة :

— حرام أن تقول هذا الكلام . سيجازيك الله .

سأل بير :

— كيف دخلت النجمة إلى الأيقونة ؟

وقال الأمير أندرو بامماً :

— وهل رُقِيتِ الأم المقدسة إلى رتبة جنرال .. ؟

شجبت يلاجيا فجأة شحوباً شديداً ، واعتصرت يديها .

وقالت ، بينما كان شحوبها يحول إلى تضرع قانر :

— أوه ياسيدى ، ياسيدى ، حرام .. وأنت عندك ولد .. !

ياسيدى ، ماذا قلت .. ؟ ساعحك الله . !

ورسمت علامة الصليب :

— اغفر له يا إلهى .. !

والتفتت إلى الأميرة :

— يا عزيزتى ، ما معنى هذا .. ؟

ونفضت ، وهى توشك أن تبكى ، وأخذت تسوى غرارتها . كان
واضحاً أنها تشعر بالخوف والحجل من أنها قبلت الإحسان فى بيت يمكن
أن يقال فيه مثل هذه الأشياء ، وكانت فى نفس الوقت آسفة إذ تضطر
للاستغناء عن إحسان هذا البيت .

قالت الأميرة مارى :

— ما حاجتك أن تفعل هذا .. ؟ لماذا جئت إلى .. ؟

قال بير :

— هيا يا ييلاجيا ، إنما كنت أمزح .

ثم قال بالفرنسية :

— بشر في أيتها الأميرة ، لم أكن أقصد إيذاء شعورها .

واستطرد باسمًا بخجل ، محاولاً أن يمحو أثر جريرته :

— لم أكن أقصد شيئاً . كنت أمزح فقط . هذا ذنبى أنا ، وكان

أندرو يمزح فقط .

فتوقفت ييلاجيا ، مسترية ، ولكنها ثابتة إلى الطمأنينة تدريجياً ،

عندما رأت نظرة بلغت حدّاً كبيراً من الندم المخلص في وجه بير ،

ورأت الأمير أندرو يرمقها ، ويرمق بير بنظرةٍ من الوداعة والدمائة

بمكان .

الفصل الرابع عشر

أُفرخ من روع المرأة الحاجة ، واستحثت على الحديث ، فتكلمت طويلاً

عن الأب أميلوخس الذى كان يعيش حياة بلغ من قداستها أن كانت

رائحة البخور تضوع من يديه ، وكيف سمح لها بعض من يعرفه من

الربان أن تأخذ مفاتيح سراديب الجبانات الأرضية ، عند زيارتها

الأخيرة في كيف ، وكيف أخذت شيئاً من الخبز المقدد معها ، وقضت

يومين في السراديب مع القديسين .

— كنت أصلى لأحد القديسين فترة من الزمن ، وأناأمل فترة ، ثم

أذهب لقديس آخر . وأناام قليلاً ، ثم أذهب فأقبل بقايا القديسين ،

وكان حوالىّ سلام ، وبركة ، حق لا يريد للمرء أن يخرج ثانية ولو إلى

نور السماء .

كان بير يصغى إليها بانتباه وجدّ . وخرج الأمير أندرو من الغرفة ،

ثم تركت الأميرة ماري «أولياء الله» يفرغون من تناول الشاي ، وصحبت
بيير إلى غرفة الاستقبال .

وقالت له :

— أنت عطوف جداً .

— أوه ، لم أكن أقصد حقاً أن أؤذي مشاعرها . إنني أنفهم حق
الفهم . وأكنّ لهم أعظم الاحترام .

فنظرت إليه الأميرة ماري صامتة ، وابتسمت بمودة .

وقالت :

— إنني أعرفك منذ زمن طويل ، وأحبك كما أحب أخاً لي .

ثم أضافت متعجبة ، دون أن تتيح له الوقت لأن يجيب على كلماتها الودية :

— وكيف تجد أندرو ؟.. إنني قلقة له جداً . كانت صحته أفضل في

الشتاء ، ولكن جرحه انفتح في الربيع ، وقال الطبيب أنه ينبغي له

الذهاب للاستشفاء . وأنا أيضاً أخشى عليه كثيراً من الناحية الروحية .

ليس له طبعاً نحن النساء ، فعندما تألم يسعدنا أن نبكي فنفسل أحزانتنا .

لكنه يُبقي على كل شيء في دخيلة نفسه . وهو اليوم مبتهج طيب للزواج -

لكن ذلك من أثر زيارتك ، فهو ليس ، في الغالب ، على مثل هذه الحال .

لو استطعت اغراءه بالسفر إلى الخارج .. إنه يحتاج إلى النشاط ، وهذه

الحياة الهادئة المنتظمة تسيء إليه جداً . إن الآخرين لا يرون ذلك ، لكني

أنا أراه .

وقرابة الساعة العاشرة اندفع الحدم من الرجال إلى الباب الأمامي ،

عند سماع أجراس عربة الأمير الشيخ تقترب . ومضى الأمير أندرو ،

وبيير ، إلى الشرفة أيضاً .

سأل الأمير الشيخ ، وقد لاحظ بيير عند ما نزل من العربة :

— من هذا ؟..

فلما عرف من هو الشاب الغريب الوافد قال :

— آه . أنا مسرور جداً !.. قبّلتى !..

كان الأمير الشيخ طيب المزاج ، وكان كريماً جداً مع پير .
وعاد الأمير أندرو ، قبل العشاء ، إلى مكتب أبيه ، فوجده في غمرة
تقاش حاد مع ضيفه . كان پير يقول أنه سيأتي وقت لن تكون فيه حروب .
وكان الأمير الشيخ ينازع في ذلك ، بحجة ، من غير أن يستشيط غضباً .
— أفرغ شرايين الرجال من الدماء وَصَّعْ فيها ماءً ، وعندئذ لن
تعود هناك حرب !.. هذا لغو المجائز !..

وردد :

— لغو المجائز !..

لكنه كان يربت كتف پير ، مع ذلك ، بحجة ، ثم مضى إلى المائدة
التي جلس إليها الأمير أندرو يلقي نظرة على ما أتى به أبوه من أوراق في
عودته من المدينة ، وواضح أنه لا يريد أن يشترك في الحديث . فأقبل
إليه الأمير الشيخ ، وأخذ يتحدثان في العمل .

— إن المارشال — ويدعى الكونت روستوف — لم يرسل نصف
فرقته . جاء إلى المدينة وأراد أن يدعوني إلى الغداء — فأعطيته أحسن
غداء !.. وهنا .. أنظر إلى هذا ..

ثم قال الأمير الشيخ لابنه ، وهو يربت كتف پير :

— حسنأ يا بني ولد عظيم — صديقك — إننى أحبه !.. إنه يحركنى -
قد يقول شخص آخر كلاماً ذكياً ، لكن الراء لا يعنى بأن يصنى إليه ، أما
هذا فإنه يقول هراء ، لكنه يستثير عجزواً مثلى . حسنأ ، اذهبوا !..
اذهبوا !.. قد آتى وأجلس معكم إلى العشاء . وتناقش مرة أخرى .

وبعد أن خرج پير ، صاح به من خلال الباب :

— كن صديقاً لبنى الحقاء الصغيرة ، الأميرة مارى .

لم يدرك بير ، حق الإدراك ، قوة صداقته للأمير أندرو ، وسحرها ، إلا الآن ، في زيارته لليسى جورى . لم يكن سحر هذه الصداقة يتمثل في علاقاته به ، بقدر ما يتمثل في علاقاته بأسرته ، وبأصحاب الدار . أحس بير على الفور ، إحساس الصديق القديم ، بإزاء الأمير الشيخ الصارم ، والأميرة ماري الحجولة الرقيقة ، على أنه لم يكن يكاد يعرفهما من قبل . وكانوا جميعاً ، من الآن ، محبوبونه جداً . فلم تكن الأميرة ماري فقط تعطيه أكثر نظراتها وضاءة ونوراً ، وقد كسب قلبها بلطفه مع الرأتين الحاجتين ، بل حتى « الأمير نيكولاس » البالغ من العمر عاماً واحداً - فهذا ما يدعوه به جده - كان يبتسم لبير ، ويستسلم له عند ما يأخذه بين ذراعيه . وكان ميشال إيثانوفيتش ، ومدموازيل بورين ، ينظران إليه بابتسامات لطيفة ، عند ما يتحدث إلى الأمير الشيخ .

جاء الأمير الشيخ إلى العشاء . وكان من الواضح أن ذلك يُعزى إلى وجود بير . وكان كريماً أقصى الكرم معه ، خلال زيارته التي استغرقت يومين ، ودعاه لزيارتهم مرة أخرى .

فلما مضى بير ، واجتمع أصحاب الدار معاً ، أخذوا يُفصَحون عن آرائهم فيه ، كما يفعل الناس ، دائماً ، بعد أن يمضي أحد الأصدقاء الجدد . إلا أن أحداً لم يقل فيه إلا الخير ، وذلك شيء نادر الحدوث .

الفصل الخامس عشر

عند ما عاد روستوف من إجازته أحس للمرة الأولى مدى إحكام الأواصر التي تربطه بدينيزوف ، وبفرقة كلها .

قد أحس عند ما اقترب من فرقة إحساسه عند ما كان يقترب من بيته في موسكو . ولما رأى أول فارس ، من فرقة ، وحلته مفكوكة الأزرار ، وعرف فيه ديمتريف الأحمر الشعر ، ورأى جبال الأوتاد التي

تُثقل الجياد الكُثمت بها ، وهنف لأفروشا جذلاً لسيده : «الكونت جاء ١٠٠» . فخرج دينزوف الذى كان نائماً ، يجرى ، مشعثاً ، من الكوخ الطيى ، ليعاقه ، وتُخلق الضباط لتحية الوافد الجديد - عندئذ أحس روستوف بنفس الشعور الذى خامره عندما عاتقه أمه ، وأبوه ، وأخته . وغصّ بدموع الفرح حتى أعجزه الكلام . كانت الفرقة أيضاً بيتاً ، وكانت شيئاً عزيزاً ثميناً ، لا حول عنه ، كبيت أبويه . ولما بلغ عن نفسه لقائد الفرقة ، وأُعيد إلى مركزه فى كتيسته القديمة . وحلّ دوره فى تأدية واجبه فخرج يبحث عن العلف ، عندما دخل ثانية إلى نطاق المشاغل الصغيرة التى تهمة فى فرقته ، وأحس بنفسه محروماً من الحرية ، مقيداً فى إطار ضيق لا يحول - خامره عندئذ الإحساس بالراحة والسلام ، بالسند الروحى ، الإحساس بأنه هنا فى داره ، وفى موضعه ، نفس الإحساس الذى كان يخامره تحت سقف أبويه . على أنه لا يوجد هنا شيء على الإطلاق من لفظ العالم الواسع واضطرابه ، حيث لم يكن يعرف أين مكانه الصحيح ، وحيث كان يتخذ القرارات الزائفة عن الصواب ، هنا ليس ثمّ سونيا ، ينبغى له ، أو لا ينبغى . أن يحذثها ويفسر لها الأمور . هنا ليس فى مُمكنه أن يذهب هنا أو هناك ، هنا ليس ثمّ أربع وعشرون ساعة فى اليوم يسعه أن يقضيها على شق الصور ، وليس هناك ذلك الحشد الذى لا عداد له من الناس والذى ليس فيهم واحدٌ أقرب إليه أو أبعد عنه من الآخرين ، وليست هناك تلك العلاقات المالية للمائة الفاضلة التى تقوم بينه وبين أبيه ، ولا شيء يذكره بخسارته تلك المروعة مع دولوخوف هنا كل شيء واضح وبسيط فى الفرقة . والعالم كله يتقسم قسمين غير متساويين : أحدهما فرقتنا ، فرقة بافلوجراد ، والآخر ما عداها جميعاً . وما عداها لا يعنيه فى شيء . وكل شيء محدد فى الفرقة : مَنْ هو للملازم وَمَنْ اليوزباشى ، مَنْ هو الطبيب وَمَنْ الرديء ، وفوق كل شيء مَنْ هو الزميل . وكان

صاحب الكاتين يقرض اللراء ، ومرتب اللراء يأتي كل أربع شهور ، ولا شيء تمحس فيه الفكر أو تقرر ، وعليك فحسب ألا تفعل ما يُعَد في فرقة بافلوجراد أمراً مشيناً ، وإذا تلتقيت أمراً ، فليك أن تؤدي الأمر ، إذا كان واضحاً محدداً لا شبه فيه . وعندئذ يجرى كل شيء على ما يرام . فلما دخل روستوف ثانياً في إطار ظروف حياة فرقته هذه ، أحس بالهجة والراحة التي يحس بها اللنك ، بعد أن أرهقه الكلال ، عند ما يرقد ليستريح . وكانت الحياة في الفرقة ، أثناء هذه الحملة ، أدعى للسُرور عنده بعد خسارته مع دولو خوف - فلم يكن ليغفرها لنفسه ، على كل ما بذلته عائلتها من جهود لكي تروح عن نفسه ثم تلك الحسارة . كان قد آلى على نفسه على أن يكفر عن جريرته ، لأن يؤدي عمله كما كان يفعل فيما سبق ، بل بأن يقوم بواجبه خير قيام ، وبأن يكون ضابطاً وزميلاً من الدرجة الأولى ، وبكلمة واحدة ، أن يكون رجلاً مدهشاً من كل النواحي ، وهو شيء يبدو شديداً للشقة هناك « في العالم » ، لكنه ممكن جداً وقريب ، في الفرقة .

كان قد قرع عزمه ، بعد خسارته ، أن يدفع دينه لأبويه في مدى خمس سنوات . كان يقبض عشرة آلاف روبل في العام ، لكنه عقد أمره الآن أن يأخذ منها ألفين فقط ، ويترك الباقي ليدفع دينه لأبويه .



كان جيشنا مركزاً بالقرب من بارتينشتاين ، بعد أن تمهقر وتقدم عدة مرات ، واشتبك في القتال عند بولتسوك ، وبروسيش - إيلاو . كان الجيش ينتظر مقدم الامبراطور ، وبدء حملة جديدة .

وكانت فرقة بافلوجراد تنتمي إلى ذلك الجانب الذي اشترك من الجيش في حملة ١٨٠٥ ، وقد استكملت قوتها من المهندسين الجدد في روسيا ، وجاءت متأخرة عن أن تشارك في أولى مواقع الحملة . فلم تكن في

بولتسوك ، ولا في بروسيس - إيلاو ، وعندما انضمت إلى الجيش في الميدان ، في النصف الثاني من الحملة ، ألحقت بلواء پلاتوف .

كان لواء پلاتوف يعمل مستقلاً عن الجانب الأكبر من الجيش . وكانت هناك أجزاء من فرقة بافلو جراد قد تبادلت إطلاق النار مع العدو عدة مرات ، وأخذت منه أسرى ، بل أسرت عربات الماريشال أودينو في ذات مرة . وكانت ، في أبريل ، قد لبثت مرابطة دون حراك ، منذ عدة أسابيع ، بالقرب من قرية ألمانية مهجورة لحقها الحراب الشامل .

كان الجليد قد بدأ يذوب ، والجو بارداً ، والأرض موحلة ، وقد تكسر الجليد على ضفاف النهر ، وانقطعت الطرق . ومنذ أيام لم تصرف مؤن للجنود ، ولا علف للحياد . ولما كان لا سبيل إلى وصول عربات النقل ، انتشر الجنود في القرى المهجورة الحالية يبحثون عن البطاطس ، لكنهم لم يجدوا منها إلا القليل .

كان كل شيء قد أتى عليه ، والسكان جميعاً قد هربوا - فإن بقي منهم أحد كان أسوأ حالاً من الشحاذين ، وليس في الوسع أن يؤخذ منه شيء بمد . بل كان الجنود ، وهم في العادة قساة تعوزهم كل رحمة ، يعطون من بقي من السكان آخر مؤوتهم ، عوضاً من أن يأخذوا منهم شيئاً .

كان قد جرح من فرقة بافلو جراد جنديان ققط في المعركة ، لكنها قد خسرت قرابة نصف رجالها من الجوع والمرض . كان اللوت في المستشفيات أمراً بلغ من يقين وقوعه أن الجنود عندما يعانون من الحمى ، أو الورم التاجم عن سوء التغذية ، كانوا يؤثرن البقاء في الخدمة ، وينهبون إلى الجبهة ولما يكادوا يطيقون أن يجرؤا أقدامهم ، بدلاً من الذهاب للمستشفيات . وعند ما جاء الربيع وجد الجنود نبتة بازغة من الأرض تشبه نبات الهليون ، كانوا يسمونها ، لسبب ما : « جذر ماشكا الحلو » . كانت مرّة جدّاً ، لكنهم كانوا يطوفون بالحقول في طلبها ، وينزعونها

بسيوفهم ويأكلونها ، على رغم الأوامر الصادرة بحظر أكلها ، لأنها نبات ضار . وتشقى مرض جديد بين الجنود في ذلك الريع ، هو ورم في الساقين والذراعين والوجه ، عزاء الأطباء إلى أكل هذا النبات . وبالرغم من كل ذلك كان غذاء جنود كتيبة دينيزوف أساساً هو « جذر ماشكا الحلو » . فقد كان ذلك هو الأسبوع الثاني منذ أن صرفت آخر دفعة من البسكوت . على أساس نصف رطل للجندي ، وكانت آخر دفعة من البطاطس قد نمت لها جذور ، وتجمدت .

وكانت الحيل أيضاً ، منذ أسبوعين ، تأكل التبن النتزع من السقوف ، وقد هزلت وغدت عجفاء إلى حد مروع ، وإن كانت تكسوها خصل من شعر الشتاء اللبد .

وبالرغم من هذا العوز اللدقع مضى الجنود والضباط يمشون كالمعتاد تماماً . كان الفرسان ، بالرغم من وجوههم للتورمة وحلهم للهلالة ، يقفون في الطابور لنداء النمام ، ويُيقون على الأمور في نظامها ، ويمنون بخيلهم ويسقلون سلاحهم ، ويأتون بالقش من السقوف بدلاً من العلف ، ويجلسون إلى العشاء حول القدور ، وينهضون عنه جائعين يتبادلون النكات عن جوعهم وسوء طعامهم . وكانوا ، في أوقات فراغهم ، يوفدون مواقد النار كالمألوف ، ويقفون حيالها عارين يتصاعد منهم البخار . ويدخنون ويلتقطون البطاطس المتفنة التي نبتت لها جذور . فيطبخونها ، ويقصون الحكايات عن حروب بوتسكين وسوفوروف . أو يصفون إليها ، أو عن أساطير آليشا الحضيف ، أو خادم القسيس ميكولكا .

وكان الضباط ، كالمألوف ، يمشون مثني وثلاثاً ، في بيوت نصفها خرب لا سقوف لها . وكان كبار الضباط يحاولون أن يجمعوا التبن أو البطاطس والطعام بصفة عامة . لجنودهم وكان صغارهم يشغلون أنفسهم ، شأنهم فيما سبق . بعضهم يلعب الورق - كان اللال متوفراً وإن كان الطعام

لا وجود له - ويلعب بعضهم لعباً أكثر براءة ، كلعبة « السافايكا »^(*) أو « الجورودكي »^(*) وكان يندر أن يتجه الحديث إلى اتجاه الحملة العام ، إذ لم يكن هناك من يعرف عنه شيئاً مؤكداً ، من ناحية ، وكان هناك شعور غامض بأن الأمور تسوء بشكل عام ، من ناحية أخرى .

كان روستوف يعيش مع دينزوف ، كما كان يفعل فيما سبق ، وكانت صداقتهما قد توتقت عراها منذ إجازتهما . لم يكن دينزوف يتكلم مطلقاً عن عائلة روستوف ، على أن روستوف كان يشعر ، من الصداقة الحانية التي يبديها له قائده ، أن الحب المائز الحظ الذي يكتنه الفارس الأكبر سنّاً لناناشا كان يلعب دوراً في توطيد صداقتهما . كان من الجلي أن دينزوف يعالج ألا يمرض روستوف للخطر إلا بأقل ما يمكن ، وكان يقابل عودته سالماً بعد المعركة ، بفرح واضح . وفي إحدى المرات ، وجد روستوف عائلة مكونة من بولندي عجوز ، وابنته التي تحمل على ذراعها طفلاً ، في أثناء إحدى حملاته للبحث عن العلف في قرية مهجورة مخربة جاءها في طلب اللؤن . كانوا نصف عراة ، جائعين ، وأضعف من أن يرحلوا ماشين على الأقدام ، ولا سيبل أمامهم إلى الارتحال راكبين . فأتى بهم روستوف إلى مسكنه ، وأنزلهم في غرفته ، وأبقى عليهم معهم بضع أسابيع حتى استرد الرجل العجوز عافيته . وكان أحد زملاء روستوف يتحدث مرة عن النساء ، فأخذ يغمزه ويمرّض به قائلاً أنه أكثرهم مكرراً ، وأن الأمر لن يسوء لو أنه قدم لهم البنت البولندية الحلوة التي أنقذها . فحمل روستوف تلك النكتة على عمل الإهانة ، واستشاطت ثائثرته ، وقال للضابط ما يكره ،

(*) السافايكا : لعبة يقذف فيها مسار غليظ الرأس لكي يقع في داخل حلقة .

(*) الجورودكي : لعبة تنسق فيها عصي غليظة قصيرة على أشكال يمينها في داخل

مربع ، ولكل من الجانبين ، في اللعبة ، مربع خاص ، وعلى كل لاعب أن يرى بدوره عصا يحاول بها أن يهدم مربع الجانب الآخر .

حتى أن دينيزوف بذل كل ما في وسعه ليحول دون تطور الأمر إلى مبارزة.
ثم مضى الضابط ، وكان دينيزوف لا يعرف ما عساه أن تكون علاقة
روستوف بالفتاة البولندية ، فأخذ يقرّعه لمحو طبعه وضيق صدره . فأجابه
روستوف :

— قل ماشئت ... إنها كاختي . ولن يسعى أن أخبرك كيف آلتى ..
لأنه .. حسناً .. لهذا السبب ..

فربت دينيزوف كنفه ، وأخذ يذرع الفرفة بسرعة من غير أن ينظر
إلى روستوف ، دأبه عند ما تلجّ به للشاعر العميقة
وتتم :

— آه .. يالكُم من ذرية مجنونة ، أتم آل روستوف .. !
ولاحظ روستوف الدموع في عينيه .

الفصل السادس عشر

في أبريل دبت الحياة من جديد في الجنود عند سماعهم أخبار مقدم
الامبراطور . إلا أنه لم تتع لروستوف ساعحة لحضور الاستعراض الذي
أقيم له في بارثينشتاين ، فقد كانت فرقة بافلو جراد في المراكز الأمامية ،
بعيداً عن ذلك الموضع .

كانوا مسكرين في الخلاء . وكان دينيزوف وروستوف يقمان في كوخ
طيني حفره الجنود ، وسقفوه بأغصان الشجر والحشائش . كان الكوخ
مبنياً على النمط التالي الذي ذاع في تلك الأيام : مُحفر خندق عرضه ثلاثة
أقدام ونصف ، وعمقه أربعة أقدام وثمانى بوصات ، وطوله ثمانية أقدام .
ومحفر ، في أحد طرفي الكوخ ، درجات سلّم يتكون منها للدخل
والردهة . أما الخندق نفسه فهو الفرفة التي يملك فيها السعداء . مثل قواد
الكتائب ، لوحة من الخشب توضع على أكوام في طرف الخندق للواجه

للمدخل ، فتقوم مقام المائدة . وعلى كلٍّ من جانبي الخندق تحفر التربة بحيث يكون عرضها نحو قدمين ونصف ، فتقوم مقام السرير والأرائك . ويُعد السقف بحيث يسع الرء أن يقف في وسط الخندق ، بل يسعه أن يجلس على السرير إذا اقترب من المائدة وكان دينزوف يعيش في ترف ، لأن جنود كتيته كانوا يحبونه ، فكان عنده أيضاً لوحة من الحشب في الطرف الأقصى من السقف ، بها قطعة من الزجاج - مكسورة ، وإن كانت قد أصلحت - لتقوم مقام النافذة . وعندما كان يشتد البرد كان يُؤتي بجذوات من النيران التي يوقدها الجنود في مسكرهم ، وتوضع في لوحة مثنية من الحديد ، على سلم «غرفة الاستقبال» ، كما كان يدعو دينزوف ذلك الجانب من الكوخ ، وعندئذ تبلغ الحرارة أن يجلس الضباط في قصائهم من غير چاكتات ، وكان يوجد دائماً بعض الضباط مع دينزوف وروستوف .

كان روستوف يقوم بنوبة الحراسة الليلية ، في أبريل . وفي ذات صباح ، عاد بين الساعة السابعة والثامنة ، بعد ليلة لا نوم فيها ، فأرسل في طلب جذوات من النار ، وغير ملابس الداخلية التي أغرقها المطر ، وتلا صلاته ، وشرب الشاي ، ودفىء ، ثم نسق ما على المائدة وما في ركنه الخاص من أشياء ، ونام على ظهره ، وجهه يتألق مورداً من تعرضه للرياح ، ولا شيء على جسده إلا قميصه ، وقد وضع ذراعيه تحت رأسه . كان يتأمل ، بسرور ، احتمال ترقيته بعد بضعة أيام ، مكافأة له عن مهمته الاستطلاعية الأخيرة ، وكان ينتظر دينزوف الذي كان قد خرج إلى مكان ما ، فقد كان يريد أن يتحدث إليه

وجأة سمع دينزوف يهتف بصوت رنان خلف الكوخ ، وقد استثاره انفعال بالغ فيما هو جليّ . فتحرك روستوف إلى للمائدة ليرى من يكلمه ، ورأى توبشينكو ، صول التعيين .

كان دينيزوف يهتف :

— أمرتك ألا تدعهم يأكلون جذر ماشنكا هذا !.. ورأيت بعيني كيف أحضر لازارشوك من الحقول بعضاً منه .

أجاب صول التمين :

— أصدرت الأمر مراراً وتكراراً يا صاحب السعادة . لكنهم لا يطيعون .

رقد روستوف ثانية على سريريه ، وفكّر في رضا :

— دعهم يشتغلون ، فقد فرغت من عملي ، وأنا أناام — على أحسن ما يرام !..

كان بوسعه أن يسمع لأفرشكا يتكلم — مراسلة دينيزوف الماكر الجسور — وصول التمين أيضاً . كان لأفروشكا يقول شيئاً ما عن عربات محملة ، وثيران ، وبسكوت ، كان قد رآها عند ما خرج يبحث عن مؤونة . ثم سمع صوت دينيزوف ثانية يهتف مبتعداً :

— إلى الحَيول !.. الطابور الثاني !..

فمكّر روستوف :

— أين يذهبون ؟..

وبعد خمس دقائق دخل دينيزوف الكوخ ، وصعد إلى سريريه بخذاءه الموحد ، وأشعل غليونيه ، وحزم سيفه ، وخرج ثانية . وقال ردّاً على سؤال روستوف أين هو ذاهب ، أنّ عنده شغلاً ، بحقق وغموض . قال دينيزوف وهو يخرج :

— فليحكم على الله ، ومبلسنا العظيم ، فيما بعد !..

وسمع روستوف سنابك جياد كثيرة تطس الوحل . فلم يعن بأن يتبين أين ذهب دينيزوف . وبعد أن دقّ في ركنه ، نام ، ولم يبارح الكوخ إلا قرابة للساء . لم يكن دينيزوف قد رجع بعد . كان الجو قد

صفا ، وكان ضابطان وصف ضابط ، بالقرب من الكوخ التالى ، يلعبون الساقايكا ، ويضحكون إذ تذهب قذائفهم فتندفن فى الطين الطرى . فانضم إليهم روستوف . وفيما هم يلعبون رأوا عربات تقترب ، وخلفها خمسة عشر فارساً على جيادهم المجفء . وقفت العربات ، وحرسها من الفرسان ، عند جبال الأوتاد ، وتخلق حولها حشد من الفرسان .
قال روستوف :

— حسناً ، كان دينيزوف مشغول البال ، وها هى ذى اللؤنة .
فقال الضابط :

— فعلاً .. اكم سيفرح الجنود ..!
جاء دينيزوف بعد الفرسان بقليل ، يصحبه ضابطان من المشاة يتحدث إليهما .

فمضى روستوف ليلقاهم .
كان أحد الضابطين ، وهو رجل قصير القامة ناحل المود ، وشديد الغضب فيما هو واضح للعيان ، يقول :
— إننى أحذرك يا كابتن
فأجاب دينيزوف :

— ألم أخبركأ أننى لن أسلمها
— سُئِلَ عن ذلك يا كابتن : هذا أمر - الاستيلاء على عربات النقل التابعة لنفس جيشنا . إن جنودنا لم تأكل شيئاً منذ يومين .
فقال دينيزوف :

-- وجنودى لم يأكلوا شيئاً منذ أسبوعين .
قال ضابط المشاة وهو يرفع صوته :
— هذه سرقة .. سُئِلَ عن ذلك يا سيدى ..!
فنهف دينيزوف وقد ضاق صدره فجأة :

— فم تزعجني الآن...؟ أنا السئول عن ذلك ، لا انت . ويحسن
ألا تصرخ هنا ، وإلا أصابك سوء .

وصاح بالضابطين :

— اذهبا . ا ا اذهبا !

فهتف الضابط الصغير القائمة ، دون أن تناله رهبة ودون أن يتعد :

— حسناً جداً إذن !.. ما دمت مصمماً على السرقة ، فأسأ...

فأدار دينيزوف حصانه نحو الضابط :

— اذهب إلى الشيطان !.. وبسرعة ، مادمت سليماً لم يلحقك سوء !

تتم الضابط مهدداً :

— حسناً جداً ، حسناً جداً !..

وأدار حصانه ، وذهب يخبّ به ، وهو يقفز في سرجه .

صاح دينيزوف في عقبه .

— كلب يمتطى السور !.. كلب فعلاً يمتطى السور !..

وتلك أنكى إهانة يسع أحد الفرسان أن يلحقها بأحد المشاة
الراكبين .

ثم أقبل إلى روستوف ، وانفجر ضاحكاً . وقال :

— أخذت عربات نقل من المشاة بالقوة !.. لا أستطيع أن أترك

رجالنا يتضورون جوعاً ، في نهاية الأمر ..

كانت العربات التي وصلت إلى الفرسان مقصوداً بها إلى فرقة من
المشاة ، ولكن دينيزوف كان قد عرف من لافرشكا أنها غير مصحوبة
بمحرس ، فاستولى عليها بالقوة مع فرسانه . وصرف البسكوت للجنود
دون تفتير ، بل تقاسموه مع الكتائب الأخرى .

وفي اليوم التالي أرسل قائد الفرقة في طلب دينيزوف ، وقال له وهو

ييسط أصابعه أمام عينيه :

— هذه نظرتي إلى المسألة : لا أدرى عنها شيئاً ، ولن أبداً أية إجراءات ولكنني أنصحك أن تركز إلى أركان الحرب ، وتسوَّى المسألة في إدارة القيادة هنا ، وأن توقع ، إذا أمكن ، إيصالاً باستلام كذا وكذا من المخازن . وإلا ثارت ضجة . وقد ينتهي الأمر شر نهاية ، إن أن الطلب قد قُيد على فرقة من المشاة .

خرج دينزوف من عند قائد الفرقة ، وركب مباشرة إلى أركان الحرب ، وهو يرغب رغبة صادقة في أن يتبع مشورته . وعاد في الساء إلى خندقه ، في حالٍ لم يره روستوف عليها مطلقاً . لم يكن يستطيع أن يتكلم ، وكان يشق في التماس أنفاسه . فلما سأله روستوف ما الحكاية ، لم يلفظ إلا بشتائم وتهديدات غير مستبينة ، بصوت واهن أجش .
فانزعج روستوف لحالة دينزوف . واقترح عليه أن يخلع ملابسه ، ويشرب قدحاً من الماء ، ويرسل في استدعاء الطبيب .

تم دينزوف :

— يحاكموني بتهمة السرقة .. أوه ..! أعطني مزيداً من الماء ...
فليحاكموني ، لكنني سأجلد الأوغاد دائماً ... وسأقول للامبراطور ...
اعطني ثلجاً ...

فلما جاء طبيب الفرقة قال أن الضرورة الملحة تقضي بفصد دينزوف . وأخذ من ذراعه الشعراء ملء صفحة عميقة من الدم الأسود ، وعندئذ نجس كان يوسمه أن يقص ما حدث له :

— أذهبُ إلى هناك وأقول « وآلآن ، أين مقرر رئيسكم ؟ »
فيشربون إلي « انتظر من فضلك » « ركبت عشرين ميلاً ، ولديَّ واجبات على القيام بها ، لا وقت عندي للانتظار ، فاعلن عن وصولي من فضلك » حسناً جداً ، يخرج رئيس عصابتهم من اللصوص ، ويخطر في باله أن يلقي على محاضرة « إنها سرقة ١٠٠ » فأقول « سرقة ١٠٠ ليست

السرقه هى عمل رجل يأخذ مؤونة ليطعم جنوده ، بل عمل من يأخذها ليملاً جيوبه ١٠٠ « اسكت من فضلك ١٠٠ » « حسناً جداً ١٠٠ » ثم يقول « اذهب وسلم السؤل إيصالاً ، ولكن مسألتك هذه سترفع إلى القيادة . فأذهب إلى السؤل . وأدخل ، وإلى المائدة ... من تظن ١٠٠ ؟ لا ، إنتظر قليلاً ١٠٠

وهنف دينبروف . وهو يخطط ذراعه الحديثة المهد بالقصد ، بعنف ، بلغ معه أن أوشكت المائدة أن تنهار ، وتوانبت عليها الأقداح :

— من تظنه يتركنا تنضور جوعاً ؟.. تليانين ١٠٠ « ماذا ؟.. فأنت إذن الذى تيمتنا من الجوع ١٠٠ أنت ؟.. خذ ، وخذ ١٠٠ » وأضربه ، على وجهه . « آه .. ياله من .. ياله من .. » وأخذت أضربه ، وأجلده . هتف دينبروف ، جذلاً ومغضباً فى الوقت نفسه ، وقد تبدت أسنانه البيضاء من تحت شاربه :

— حسناً ، استمتعت تماماً ، أوكد لك ١٠٠ وكنت سأقتله لو لم يأخذوه بعيداً ١٠٠

قال روستوف :

— وعلام تصرخ ؟.. هدىء نفسك . هأنت جعلت ذراعتك تنزف من جديد . انتظر ، يجب أن نربطها مرة ثانية .

عصبت ذراع دينبروف مرة أخرى ، ومضوا به إلى السرير . وفى اليوم التالى استيقظ هادىء النفس ، مبهجاً .

وعند الظهر جاء ياور الفرقه إلى كوخ روستوف ، ودينبروف ، وعلى وجهه سمات الجهد والرصانة ، وأظلمهما ، آسفاً ، على ورقة موجهة إلى اللاچور دينبروف من قائد الفرقه ، يطلب فيها منه معلومات عن حادثة الأسس : وقال لهما الياور أن للسأله قد تتخذ مجرى خطيراً جداً . وأن

محكمة عسكرية قد شكلت ، ونظراً للقسوة التي يُنظر بها الآن إلى أعمال السلب والتمرد ، فإن أفضل ما يرجى هو إزال رتبته إلى صفوف الجنود . كانت القضية في تصوير المجنى عليهم أن الماچور دينزوف ، بعد الاستيلاء على عربات النقل ، ذهب في حالة سكر إلى رئيس قسم التموين ، وقال له ، دون أى استفزاز ، أنه لص ، وهدد بضربه ، فلما أخرج من عنده ، اندفع إلى المكتب ، وضرب موظفين ، وأصاب أحدهما بخلع في ذراعه . وقال دينزوف ضاحكاً ، ردّاً على أسئلة روستوف ، أنه يظن أن شخصاً آخر تدخل في المسألة ، على أن المسألة كله لغو وهراء ، وهو لا يخشى أى محكمة على الإطلاق . فإذا جرؤ هؤلاء الأوغاد على مهاجمة لقنهم درساً لن يسهل عليهم نسيانه .

كان دينزوف يتكلم عن المسألة كلها بازدراء ، إلا أن روستوف كان على خبرة به أتاحت له أن يتبين خشيته ، في قرارة نفسه . من المحكمة العسكرية ، وقلقه من المسألة التي كانت تتخذ ، فيما هو جلي ، تطوراً خطيراً ، بينما هو يخفى مشاعره عن الآخرين . وكل يوم كانت تصل من المحكمة خطابات استفهام ، وإخطارات ، وفي أول مايو صدر الأمر بأن يسلم دينزوف الكتيبة إلى أقدم الضباط بعده . وأن يحضر أمام أركان حرب اللواء ، ليفسر عنف سلوكه في مكتب إدارة القيادة . كان لواء پلاتوف قد خرج للاستطلاع ، في اليوم السابق ، مع فرقتين من القوزاق وكتيبتين من الفرسان . وركب دينزوف ، شأنه دائماً ، أمام المراكز الأمامية ، مستعزماً شجاعته . فضربته رصاصة أطلقها أحد القناصة الفرنسيين ، في سمانة ساقه . ولعل دينزوف ما كان ليترك الفرقة ، في أى وقت آخر ، بسبب مثل هذا الجرح الطفيف . لكنه الآن أفاد من هذه السانحة ليعتذر عن الحضور أمام أركان الحرب ، وذهب إلى المستشفى .

الفصل الرابع عشر

في يونيو وقعت معركة فرايد لاند ، ولم تشترك فيها فرقة بافلوجراد ، وبعد ذلك أعلنت هدنة . كان روستوف يفقد صديقه جداً ، فلم تبلغه أنباء عنه منذ ذهاب ، وكان القلق يساوره بصدد جرحه ، وتطور قصيته ، فانتهاز فرصة الهدنة ليحصل على إجازة حتى يزور دينزوف في المستشفى .

كان للمستشفى في بلدة بروسية صغيرة خربتها القوات الروسية والفرنسية مرتين . وكان الوقت صيفاً ، حين يكون الشهد بالغ الجمال في الحلاء بين الحقول ، لذلك كانت البلدة الصغيرة تبدو بمظهر موحش مقبض ، بسقوفها وأسوارها المنهارة المهذمة ، وشوارعها البائسة القذارة وسكانها المهلهلين ، والجنود السكرى والمرضى الذين يطوفون بأنحاءها .

كان المستشفى في بناء من الطوب بمضخصاص نواقذه وزجاجها مكسور ، وفناؤها يحيط به سور خشبي انزعت أجزاءه وتحطمت . وفي الفناء بعض الجنود يجلسون أو يتمشون ، بوجوه شاحبة واردة ، في الشمس .

وما أن تجاوز روستوف الباب حتى غشيت رائحة العفن ، وجو المستشفى . والتقى على السلم بطبيب من الجيش الروسى يدخن سيجاراً ، يتبعه مساعد روسى .

كان الطبيب يقول .

— لا أستطيع أن أمزق نفسي . تعال في الساء عندما كار الكسيفتش ، سأكون هناك .

فسأله المساعد بضع أسئلة أخرى .

— أوه . افعل أفضل ما تستطيع .! ليس الأمر سواء ؟..

لاحظ الطبيب روستوف وهو يرتقى السلم . فقال :

— ماذا تريد يا سيدى ؟.. ماذا تريد ؟.. نجوت من الرصاص ، فهل تريد أن تصاب بالتيفوس ؟.. هذه مباءة للطاعون يا سيدى .

فنسأل روستوف :

— كيف ذلك ؟

— التيفوس يا سيدى . الدخول هنا معناه الموت . نحن الاثنين فقط ، ماكييف وأنا (وأشار إلى المساعد) نواصل البقاء هنا . مات منا نحو خمسة أطباء ، فى هذا المكان ...

ثم قال برضاء واضح :

— وعند ما يأتى قادم جديد ، ينتهى فى مدى أسبوع ، وقد دعى الأطباء البروسيون للحضور هنا ، لكن حلفاءنا لا يعجبهم هذا بالمرّة .

فقال روستوف أنه يريد أن يزور الملاجور دينزوف ، من الفرسان ، وقد كان أصيب بجرح .

— لا أعرف . لا أستطيع أن أدلك عليه . تصوّر ١٠٠ إنقى وحدى مسئول عن ثلاثة مستشفيات بها أكثر من أربعائة مريض ١٠٠ ومن الخير أن السيدات البروسيات المحسنات يرسلن لنا لترين من اللبن وشيئا من القطن كل شهر ، وإلا ضعنا ١٠٠

وضحك :

— أربعائة يا سيدى . ويرسلون لى دائماً أناساً جددًا .

وسأل ملتفتاً إلى مساعده :

— هناك منهم أربعائة فعلاً ؟.. هه ؟..

كان المساعد يبدو مرهقاً بالغ التعب . وكان جلياً أنه ضيق الصدر بالطبيب الثرثار ، نافذ الصبر فى انتظار ذهابه .

قال روستوف ثانية :

— الملاجور دينزوف . جرح فى موليتين .

فتساءل الطبيب بلهجة اللامبالاة :

— مات يا ماكيف ، فيما أظن ؟.. هه ؟..

إلا أن المساعد لم يؤيد كلمات الطبيب .

سأل الطبيب :

— أهو طويل القامة ، وشعره محمر ؟..

فوصف روستوف مظهر دينزوف .

قال الطبيب ، كما لو كان مسروراً :

— نعم ، كان هنا واحد بهذا الوصف . وهو قد مات فيما أظن .

إلا أنني سأنظر في قائمتنا . كان عندنا قائمة . هل هي معك يا ماكيف ؟..

قال المساعد :

— القائمة عند ماكار الكسيشتش .

وأضاف ملتفتاً إلى روستوف :

— على أنك إذا أتيت إلى عنابر الضباط ستتحقق بنفسك .

قال الطبيب :

— يحسن أن نغضى ياسيدى . وإلا اضطررت للبقاء هنا أنت نفسك .

لكن روستوف انحنى للطبيب مبتعداً عنه ، وطلب من المساعد أن

يدله على الطريق .

صاح الطبيب وراءه :

— لا تلق على باللائمة .

دخل روستوف والمساعد إلى عمر معتم . وبلغ من قوة الرائحة أن

سد روستوف أنفه ، واضطر أن يتوقف ، ويستجمع قواه قبل أن يواصل

سيره . انفتح باب إلى اليمين ، وخرج منه رجل ضامر كالح الوجه ، يعرج

على عكازتين ، حافياً ، يرتدى ملابس داخلية ، واستند إلى قائم الباب ،

وهو ينظر بعينين متألفتين يلع فيها الحسد ، إلى أولئك الذين مروا به .

رمق روستوف الحجرة ، فرأى المرضى والجرحى ممددين على الأرض ،
على القش ، والعاطف .

— هل أستطيع أن أدخل وألقى نظرة ..؟

فقال للمساعد :

— أى شيء هناك تراه ؟

إلا أن روستوف دخل عبر الجنود ، لأن المساعد ، فيما هو واضح .
لم يكن يريد أن يدخل . كان الهواء العفن الذى قد بدأ يألفه الآن في
الممر ، أقوى عفناً هنا . كان الهواء مغايراً قليلاً هنا ، أشد لدعاً وزهمة ،
وكان المرء يحس أنه يصدر من هنا بالذات .

كان المرضى والجرحى يرقدون في صفيين ، رؤوسهم إلى الحائط ،
وهناك عمر بين الصفيين ، في الغرفة الطويلة التي ينيرها ضوء الشمس الساطع
من النوافذ الكبيرة . كان معظمهم غائباً من الوعي ، فلم يلقوا بالآ للقادمين
الجديدين . أما من كانوا متالكين وعيهم فقد رفعوا أنفسهم ، أو رفعوا
وجوههم الصفراء الهزيلة ، ونظروا جميعاً نظرات ملحّة إلى روستوف ،
كلها تنم عن الأمل ، والراحة ، والعتاب ، والحسد لصحة شخص آخر .
مضى روستوف حتى منتصف الغرفة ، ونظر من خلال الأبواب المفتوحة
إلى الغرفتين المجاورتين . فرأى المشهد بعينه . وقف ساكناً ينظر حواله
بصمت . لم يكن مثل هذا المشهد في حسابه على الإطلاق . وأمامه بالضببط ،
في وسط الممر تقريباً ، كان يرقد مريض لعله قوزاقى ، كما يبدو من طريقة
قص شعره . كان الرجل يرقد على ظهره ، ذراعه وساقاه ، ضخمة هائلة ،
ممدودة . كان وجهه محققاً ، وقد دار حلقاً عينيه إلى الخلف حتى لم يعد
يرى منهما إلا ياضهما ، وكانت الشرايين نافرة كأنها الحبال في ساقيه
العاريتين وذراعيه ، وقد كانت ما تزال حمراء اللون . كان يخطط مؤخرة
رأسه بالأرض ، ويلفظ بضع كلمات ما يفتأ يرددها بصوت أبح . أصغى

إليه روستوف فتبين الكلمات : ماء ١٠٠ ماء ١٠٠ ماء ١٠٠ فرمق روستوف
حواليه ، يبحث عن شخص يردّ هذا الرجل إلى موضعه ، ويأتى له
بجرعة ماء .

وسأل الساعد :

— من يعنى بالمرضى هنا ؟

وعندئذ جاء من الغرفة المجاورة جندي من الإدارة ، هو أحد مرضى
الستشفى ، يمشى بتصلب ، ووقف أمام روستوف ، وقفة انتباه .
وصاح :

— نهارك سعيد يا صاحب السعادة .

وهو يدرج حمالق عينه أمام روستوف ، وقد ظنه ، فيما هو جلي ،
أحد ضباط المستشفى .

قال روستوف مشيراً إلى القوزاق :

— ارجعه إلى موضعه ، واحضر له ماء .

فأجاب الجندي ، راضياً عن نفسه :

— نعم يا صاحب السعادة .

وزاد من دحرجة حمالق عينه ، وشدّ من قامته أيضاً ، لكنه لم يتحرك .

نظّر لروستوف ، وهو يفض عينيه :

— لا ، من المستحيل عمل أى شيء هنا .

وهمّ بالخروج ، لكنه أحس نظرة ملحة مثبته عليه من اليمين ،
فالتفت . كان يجلس بالقرب من الركن جندي عجوز غير حليق أشيب
اللحية ، في معطفه ، ناحلاً تحول هيكل عظمى ، وجهه صارم مربد كالخ ،
وعيناه مثبتان على روستوف بالحاح . همس جاز الرجل إليه شيئاً ، مشيراً
إلى روستوف ، ولاحظ روستوف أن الرجل يريد أن يكلمه . فاقرب ،
ورأى أن الرجل المجوز ليس له إلا ساق واحدة مثنية تحته ، وقد بترت

الأخرى من فوق الركبة . أما جاره من الجانب الآخر ، فقد كان يرقد بلا حراك ، على شيء من البعد عنه ، وقد ألقي برأسه إلى الوراء ، وكان شاباً ذا أنف أفطس . كان وجهه الشاحب الشمعى ما زال يكسوه النمش ، وكانت عيناه قد تدحرج حملافاها إلى الخلف . نظر روستوف إلى الجندي الشاب ، وسرت في ظهره قشعريرة باردة .

وبدا يقول ، ملتفتاً إلى المساعد :

— يا لله .. يبدو أن هذا ..

فقال الجندي المجوز ، وفكّه يرتجف :

— وكم توسلنا يا صاحب السعادة . مات منذ الصباح . إننا رجال في نهاية الأمر ، ولسنا كلاباً .

فتعجل المساعد القول :

— سأرسل أحداً على الفور . وسيؤخذ بميداً ، سيؤخذ بميداً على الفور . فلنذهب يا صاحب السعادة .

فقال روستوف بسرعة :

— نعم ، نعم ، فلنذهب .

وغض عينيه ، وحاول أن يمر ، وهو منكش الجسم ، دون أن يلحظه أحد ، بين صفى العيون العاتبة الحاسدة الشاحصة إليه . وخرج من الغرفة .

الفصل الخامس عشر

مضى المساعد في الممر يسبق روستوف إلى عنابر الضباط التى تكون من ثلاث غرف كانت مفتوحة الأبواب . كان فى هذه الغرف سرر ، وكان الضباط المرضى والجرحى يرقدون أو يجلسون عليها . وكان بعضهم يتمشى فى الغرف ، مرتدين أرواب المستشفى . كان أول من لقيه روستوف فى

عبر الضباط رجلاً نحيلاً صغير القامة ، بذراع واحدة ، يتمشى في الغرفة الأولى مرتدياً قلنسوة النوم ، وروب المستشفى ، وبين أسنانه غليون . نظر إلى روستوف يحاول أن يتذكر أين رآه من قبل .
قال الرجل الصغير القامة :

— أنظر أين نلتقى مرة أخرى ١٠. توشين ، توشين ، ألا تتذكر ..؟
ذلك الذى أخذك في العربة ، شون جرايرن .. وقد قُطعت منى قطعة كما ترى ...

وأشار إلى كه الخالى ، مبتسماً ، وأضاف عند ما سمع ما يريد روستوف :
— أتبحث عن فاسيلي دمترشيتش دينزوف ؟ .. جارى . هنا ، هنا .
وأفضى به توشين إلى الغرفة المجاورة التى كانت تصدر عنها أصوات ضاحكة .

فخطر لروستوف ، وهو ما زال يحس رائحة الأجساد المتجللة التى كانت شديدة العنف في عبر الجنود ، وما زال يبدو له أنه يرى هذه النظرات الحاسدة الشاحصة إليه ، تتبعه من كلا الجانبين وهو يخرج ، ووجه هذا الجندى الشاب الفاجر العينين :

— كيف يسعهم أن يضحكوا . بل أن يعيشوا على الإطلاق هنا ..؟
كان دينزوف نائماً على سريريه ، رأسه تحت البطانية ، على أن الظهر كان قد أوشك أن يعلو ، ونادى بصوته المألوف في الفرقة :
— آه روستوف ..؟ كيف حالك ..؟ كيف حالك ..؟

إلا أن روستوف لاحظ تحت هذه الحيوية المألوفة ، وما عهد عنه من يُسر في السلوك ، شعوراً محبواً جديداً رهيباً ، يبدو في التعبير الذى يتخذه وجه دينزوف ، وفي نبرات صوته .

لم يكن جرحه ، بالرغم من قلة شأنه ، قد التأم حتى الآن ، بعد ستة أسابيع منذ أن أصيب به . وكان وجهه شاحباً واربماً كغيره من المرضى

في المستشفى ، على أن ذاك لم يكن الشيء الذي استرعى اهتمام روستوف . كان ما صدمه أن دينيزوف لم يبدُ عليه السرور لمراه ، وكان يتسم له ابتسامة غير طبيعية . ولم يسأله عن الفرقة ، ولا عن الحالة العامة لتلك الحياة الأخرى ، الحرة ، التي تدور في خارج المستشفى . كان يبدو أنه يعالج نسيان تلك الحياة القديمة ، ولا يهتم إلا بقضيته مع ضباط الإدارة . فلما سأله روستوف كيف كان الوضع في تلك المسألة أخرج من تحت عنده ، على الفور ، ورقة تلقاها من اللجنة ، ومسودة رده عليها . وعند ما أخذ يقرأ ورقته انقلب واكتسب حيوية ، ولفت نظر روستوف ، على الأخص ، إلى الردود اللاذعة التي أجاب بها على أعدائه . وكان زملاؤه في المستشفى بعد أن تخلقوا حول روستوف - ذلك الواصل الجديد من العالم الخارجي - قد أخذوا يتفرقون بالتدريج حالما بدأ دينيزوف يقرأ ورقته . ولاحظ روستوف من وجوه أولئك السادة جميعاً أنهم قد سمعوا تلك الحكاية أكثر من مرة ، ونالهم السأم منها . إلا أن الرجل الذي كان يشغل السرير المجاور ، وهو ضابط جسيم البدن من فرقة الأوهلان لبث جالساً على سريره عابساً بهم الوجه ، يدخلن غليونه ، وبقى توشين الصغير القائمة الوحيد الذراع يصغى ، وهو يهز رأسه في إنكار . وقاطع ضابط الأوهلان دينيزوف في وسط قراءته ، وقال ملتفتاً إلى روستوف :

— إن ما أقول هو أنه يحسن أن يرفع التماساً إلى الامبراطور يطلب العفو ، ببساطة . يقولون أنه ستوزع الآن مكافآت عظيمة ، وسوف يمنح العفو بالتأكيد ...

فهتف دينيزوف بصوت عالٍ ، عيثاً ، أن يكسبه الوقدة والقوة القديمة لكنه بدا كأنه تعبير عن العجز الحق المقيط :

— أنا أتمنى العفو من الامبراطور ١٠٠ لم ...؟ لو أنني كنت لصاً طلبت الرحمة ، لكنني أحاكم أمام محكمة عسكرية لأنني ألتيت درساً على

الصوم . دعهم يحاكموني ، لست أخشى أحداً لقد خدمت القيصر
والوطن بشرف ، ولم أسرق ..! هل تُنزل رتبتي ؟! اسمع ، إنني كتبت
لم صراحة . وهذا ما أقول : لو أنني كنت قد سرقت الخزانة العامة ...
قال توشين :

— إنك أحسنت الكتابة قطعاً ، لكن تلك ليست هي المسألة ،
يا فاسيلي دميتريتش .

والنفت هو أيضاً إلى روستوف :
— يجب على اللراء أن يخضع ، ولكن فاسيلي دميتريتش لا يريد .
أنت تعرف أن المراقب قال لك أن المسألة خطيرة .

قال دينيزوف :

— فلتكن خطيرة

استطرد توشين :

— كتب لك المراقب التماساً ، وينبغي لك أن توقع عليه وتطلب من
هذا السيد أن يأخذه . ولا شك أن له (وأشار إلى روستوف) صلات
ومعارف في أركان الحرب . لن تجد فرصة أفضل .
فقاطعه دينيزوف :

— ألم أقل أنني لن أركع وأتوسل ..؟
ومضى يقرأ ورقته .

لم يكن لروستوف من الشجاعة ما يدعو لإقناع دينيزوف ، وإن كان
قد أحس ، بغيرته ، أن آمن سبيل هو ما نصح به توشين والضباط
الآخرون ، وعلى أنه كان ليسعده أن يؤدي خدمة لدييزوف ، لكنه كان
يعرف عناده ، ومُخلقه الحامي التمجيل المستقيم .

فلما فرغ دينيزوف من قراءة ردّه المنيف ، وقد استغرق أكثر من
ساعة ، لم يقل روستوف شيئاً ، وقضى سحابة يومه في أشد الحالات

كتابة وهبوطاً بين زملاء دينزوف في المستشفى الذين تحلقوا حوله ، وهو يقول لهم ما عنده من أخبار ، ويصفى إلى ما عندهم . وكان دينزوف صامتاً ، كدر المزاج . طيلة المساء .

وفي آخر المساء ، عندما هم روستوف بالذهاب ، سأل دينزوف ما إذا كان بوسعه أن يؤدي له طلباً .

قال دينزوف وهو يرمق الضباط حواليه :

— نعم ، انتظر لحظة .

وأخرج أوراقه من تحت مخدته ، ومضى إلى النافذة ، حيث كانت له عجرة ، وجلس يكتب .

وقال آتياً من عند النافذة ، وهو يغطي روستوف ظرفاً كبيراً :

— يبدو ألا جدوى من أن يخطط للرء رأسه بالحائط ..!

كان في الظرف الالتماس الرفوع إلى الامبراطور ، وقد كتبه المراقب ، وكان دينزوف ، دون أن يشير فيه إلى ما اقترقه ضباط الادارة ، يطلب العفو ، ببساطة .

— سلمته .. فيبدو أن ..

لم يكمل ، بل ابتسم ابتسامة غير طبيعية حتى لتستثير الألم .

الفصل التاسع عشر

غاد روستوف إلى الفرقة ، وأنبأ القائد بوضع قضية دينزوف ، وركب إلى تيلسيت ، ومعه الخطاب الرفوع إلى الامبراطور .

في الثالث عشر من يونيو وصل إلى تيلسيت الامبراطوران الروسى ، والفرنسى . كان بوريس دروييتسكوى قد طلب من الشخص البارز المكانة الذى كان ملحقاً بخدمته أن يضمه للحاشية المينة للبقاء في تيلسيت .

وقال وهو يوحى إلى نابليون :

— أحب أن أرى الرجل العظيم .

وقد كان يدعوه بوناپرت ، حتى ذلك الحين ، شأنه شأن الجميع .
فسأله الجنرال باسمآ :

— أنت تقصد بوناپرت ... ؟

فنظر بوريس إلى الجنرال متسائلاً ، ورأى على الفور أنه في موضع الاختبار . فقال :

— أنا أقصد الامبراطور نابليون ، أيها الأمير

قربت الجنرال كتفه باسمآ . وقال :

— ستذهب بعيداً ..

وأخذه معه إلى تيلسيت .

كان بوريس من القلائل الذين كانوا عند نهر نيمين ، يوم أن التقى الامبراطوران . رأى الرمت المجلل بالحروف الأولى من إسميهما ، وشاهد نابليون يستعرض الحرس الفرنسي على الضفة الأخرى من النهر ، وشاهد وجه الامبراطور ألكسندر ، مفكراً ، وهو يجلس صامتاً في خان على شاطئ نيمين في انتظار وصول نابليون ، ورأى الامبراطورين كلهما يستقلان القوارب ، ورأى كيف أن نابليون ، وقد بلغ الرمت أولاً ، خطا إلى الأمام بسرعة ليستقبل ألكسندر ، ومد إليه يده ، وكيف ذهبا ، كلاهما ، إلى للقصورة المدة لها .

منذ أن أخذ بوريس يختلط بالأوساط العليا كان من دأبه أن يرقب ، بانتباه ، كل ما يدور حوله ، وأن يكتب بذلك مذكرات . وعند اللقاء الذي تم في تيلسيت ، سأل عن أسماء أولئك الذين قدموا مع نابليون ، وعن الزى الرسمي الذي كانوا يرتدونه ، وكان يصنى بانتباه إلى ما يقوله كبار القوم . وعند ما دخل الامبراطوران للقصورة نظر إلى ساعته ، ولم ينسى أن ينظر إليها عند ما خرجا . كان حديثهما قد استغرق ساعة

وثلاثة وخمسين دقيقة . فكتب ذلك ، ليلتها ، بين حقائق أخرى قدر لها أهميتها التاريخية . ولما كانت حاشية الامبراطورين صغيرة جداً ، كان من الأشياء البالغة الأهمية عند شخص يسعى وراء النجاح في حياته العملية ، أن يكون في تيلسيت عند هذا اللقاء بين الامبراطورين ، فلما بلغ بوريس ذلك أحس أن مكانته منذ اليوم قد توطدت ورسخت أسبابها . لم يكن قد أصبح معروفاً فحسب ، بل كان الناس قد ألقوه ، وقبلوه . وقام بمهمتين للامبراطور نفسه ، فكان الأخير يعرف وجهه . وكان سائر القوم في البلاط أبعد ما يكونون عن لقائه بالجفوة والنبو كما حدث في أول الأمر ، عند ما كانوا يعدونه دخيلاً جديداً ، بل كانوا ليدعشوا اليوم لو أنه غاب . كان بوريس يقيم مع ياور آخر ، هو الكونت زيلينسكي البولندي . وكان زيلينسكي بولندياً نشأ وتعلم في باريس ، وثرياً ، وشديد الكلف والولوع بالفرنسيين ، وكان يتغدى أو يتعشى معه وبوريس ضباط فرنسيون من الحرس ، أو من القيادة الفرنسية ، كل يوم تقريباً ، في أثناء الإقامة في تيلسيت .

وفي مساء الرابع والعشرين من يونيو كان الكونت زيلينسكي قد أدب عشاءاً لأصدقائه الفرنسيين . كان ضيف الشرف هو أحد ياورى نابليون ، وهناك أيضاً عدة ضباط فرنسيون من الحرس ، ووصيفٌ لنابليون - هو فتى من عائلة أرستقراطية فرنسية عريقة . وفي ذلك اليوم بعينه انتهز روستوف فرصة الظلام حتى يتفادى التعرف عليه في زيه المدني ، وأتى إلى تيلسيت ، ومضى إلى البيت الذي يقيم فيه بوريس وزيلينسكي . كان بوريس ، شأنه في ذلك شأن الجيش الذي ينتمى إليه بأسره ، أبعد من أن يكون قد خبر تبدل المشاعر الذي طرأ حيال نابليون والفرنسيين ، وقد تحولوا من أعداء إلى أصدقاء . عند القيادة وعند بوريس . كان نابليون والفرنسيون ما زال ينظر إليهم في الجيش بشعور

خليط من الغضب والازدراء والخوف . وكان روستوف قد تحدث أخيراً إلى أحد الضباط القوزاقين من فرقة بلاتوف ، وقال أن نابليون لو وقع أسيراً فلن يعامل معاملة الملوك بل معاملة المجرمين . واتفق أن التقي روستوف أخيراً بكولونيل فرنسي جريح على الطريق ، فقال ، حامياً مستشيطاً ، أن السلام مستحيل بين ملك شرعى والمجرم بوناپرت . لذلك بُغيت روستوف بما يكره ، بحضور الضباط الفرنسيين في بيت بوريس ، في زى كان قد اعتاد أن يراه هو بعينه جدمغايرة ، من المراكز الأممية على الجبهة . وما أن رأى ضابطاً فرنسياً رفع رأسه مطالاً من الباب حتى استأثر به فجأة شعور المحارب ذلك الذى كان يعتريه لرأى العدو . فوقف على العتبة ، وسأل ، بالروسية ، ما إذا كان دروييتسكوى يقيم هناك . سمع بوريس صوتاً غريباً في الردهة ، وخرج ليلقاه . وتبدى على وجهه ، لحظة ، تعبير عن الضيق عند ما تعرف ، بداهة ، على روستوف .

على أنه قال وهو يقبل عليه بابتسامة :

— آه ، أهذا أنت ؟ يسرنى جداً ، يسرنى جداً أن أراك .

لكن روستوف لاحظ ما أحسه بوريس لأول وهلة .

فقال يرود :

— جئت في وقت غير مناسب ، فيما أظن . لم أكن لأجىء لولا أن

عندى عملاً .

— لا ، ولكنى مندهش كيف اتفق لك أن تفلت من فرقك .

ثم قال بالفرنسية يرد على من ناداه :

— سأكون تحت تصرفك بعد لحظة .

فردد روستوف :

— أرى أننى متطفل .

كانت نظرة الضيق قد ذهبت من وجه بوريس ، كان جلياً أنه تأمل

الموقف ، وعقد عزمه على أسلوب تصرفه ، فأخذ يدي بوريس كليهما ،
بهدهوء بالغ ، وأفضى به إلى الغرفة المجاورة . كانت عيناه تنتظران بثبات
وصفاء إلى روستوف ، تلوحان كأن شيئاً ما يقتنعهما كأنما تحجبهما نظارات
زرقاء ، من اتباع أصول التقاليد المرعية . أو هكذا بدا الأمر عند روستوف .
قال بوريس :

— هيا ، هيا ..! يمكن أن تأتى أبداً في لحظة غير مناسبة ..! .
وأفضى به إلى الغرفة التي مدت فيها مائدة العشاء ، وقدمه لضيوفه
قائلاً أنه ليس مديناً بل ضابطاً من الفرسان ، وأحد أصدقائه القدامى .
قال يسمي ضيوفه ، بالفرنسية :

— الكونت زيلينسكى - الكونت ن . ن . - الكابتن س . س .
فنظر روستوف عابساً إلى الفرنسيين ، وانحنى ، على مضض وكراهة ،
ولزم الصمت .

كان واضحاً أن زيلينسكى لم يستقبل هذا الروسى الجديد بكبير ترحاب
في دائرته ، فلم يوجه إليه الخطاب . ولم يبد على بوريس أنه لاحظ التوتر
الذى نجم من وصول القادم الجديد ، فعالج أن يكسب الحديث حياة
وحرارة ، وهو رابط الجأش ، دأبه دائماً ، وفي عينه نفس تلك النظرة المقنعة
التي قابل بها روستوف . خاطب أحد الفرنسيين روستوف ، بحسن الأدب
الذى يمتاز به مواطنوه ، فقال له ، على رغم التزامه الصمت في عناد ، أنه
عساه جاء إلى تيلسيت ليرى الامبراطور .

فأجاب روستوف بإيجاز :

— لا ، إنما جئت في عمل .

كان روستوف منحرف المزاج من ساعة أن لاحظ نظرة الضيق والتبرم
على وجه روستوف ، وبداله ، كما يحدث دائماً لمن كان ضيق الصدر
أن الجميع ينظرون إليه بنفور ، وأنه يعوق طريق الجميع . وكان في الحق

يعوق طريقهم ، فقد كان وحده لا يشترك في الحديث بنصيب ، وقد عاد الحديث ثانية يدور في موضوعات عامة . كان يبدو أن نظرات الضيوف الملقاة عليه تقول « فم يجلس هذا هنا ؟ » فنهض ومضى إلى بوريس . وقال بصوت خفيض :

— إننى متفهم عليكم ، على أى حال . تعال نتحدث في موضوعنا ، وسأذهب .

قال بوريس :

— أبدأ ، أبدأ . لكنك إن كنت متعباً فتعال وتمدد في غرفتي .
وخذ نصيباً من الراحة .
— نعم ، في الحقيقة ...

مضيا إلى الغرفة الصغيرة التي ينام فيها بوريس . وبدأ روستوف ، دون أن يجلس ، يخبر بوريس على الفور ، بحكاية دينيزوف ، في حلق وبرم ، كما لو كان بوريس ملوماً بشكل ما ، وسأله ما إذا كان يوسعه ، وما إذا كان ليقبل أن يتوسط ، عن طريق قائده ، لدى الامبراطور ، في صالح دينيزوف ، ويعني بأن يصل إليه الالتئاس . عندما وجد روستوف نفسه وحده مع بوريس ، أحس ، للمرة الأولى ، أنه لن يستطيع النظر إليه مواجهة دون الشعور بالحرج . جلس بوريس وقد وضع ساقاً على الأخرى ، وأخذ يربت يده اليسرى بأصابع يده اليمنى الرقيقة ، وأصغى إلى روستوف ، كما يصغى جنرال إلى تقرير يرفعه إليه أحد مرؤوسيه ، ينظر حيناً إلى جنب ، وحيناً آخر إلى عينى روستوف مواجهة ، بنفس النظرة المنقعة . وكما حدث ذلك خامر روستوف شعوره بالقلق ونبو الراحة ، وغض عينيه .

— سمعت عن مثل هذه القضايا ، وأنا أعرف أن صاحب الجلالة ينظر إليها بصرامة شديدة . وفي رأي أنه لا يحسن أن تُرفع إلى الامبراطور

بل أن يُقدم طلب إلى قائد السلاح .. وإن كان من رأيي .. بصفة عامة .
فقال روستوف ، بصوت يوشك من ارتفاعه أن يكون هتافاً ،
وهو لا ينظر إلى بوريس مواجهة :

— فأنت لا تريد أن تفعل شيئاً ؟.. حسناً ، قل ذلك إذن ١٠٠
فابتسم بوريس :

— بالعكس ، سأفعل ما بوسعي . وإن كان من رأيي ..
في تلك اللحظة سمع صوت زيلينسكي ينادى بوريس .
قال روستوف :

— حسناً إذن ، اذهب ، اذهب ..

ورفض الدعوة إلى العشاء ، وبقي وحده في الغرفة الصغيرة ، يذرعها
جبهة وذهاباً فترة من الوقت طويلة ، وهو يسمع الحديث الذي يتناهى
إليه من الغرفة المجاورة ، باللغة الفرنسية ، يصدر عن قلوب خلية خفيفة .

الفصل العشرون

كان روستوف قد جاء إلى تيلسيت في أقل الأيام ملاءمة لرفع الناس
دينيزوف . لم يكن يسعه أن يذهب بنفسه إلى الجنرال المرافق للامبراطور ،
فقد كان يرتدى الزي المدني ، وقد أتى إلى تيلسيت دون إذن ، ولا كان
بوريس يستطيع ذلك ، في اليوم التالي ، حتى لو كان يريد . ففي ذلك اليوم
السابع والعشرين من يونيو وُقِّعت معاهدة الصلح الأولية . وتبادل
الامبراطوران الأومة : تلقى الكسندر صليب «الجيون دونور» وتلقى
نابليون نوط القديس أندرو من الدرجة الأولى ، وفي المساء أُعدت كتيبة
من الحرس الفرنسي عشاءً لكتيبة برابوزينسك . وكان حضور
الامبراطورين منتظراً في المأدبة .

كان روستوف يحس في محضر بوريس بالقلق وجفوة الراحة حتى

تظاهر بالنوم عند ما أطل هذا عليه بعد العشاء ، ومضى في بكرة اليوم التالي ، متحامياً أن يلتقي به . وطاف بالمدينة في زيه المدني ، وقبعة مدوّرة ، يحملق إلى الفرنسيين وحلّهم الرسمية ، إلى الشوارع ، وإلى المزّلين الذين كان يقيم بهما الامبراطور الروسي والامبراطور الفرنسي . ورأى في أحد الميادين موائد تمد ، وترتيبات تعد للعشاء ، ورأى الأعلام الروسية والفرنسية معلقة من أحد جانبي الشوارع إلى الجانب الآخر . وعليها الحروف الضخمة : « أ » و « ن » وفي نوافذ البيوت أيضاً رأى الأعلام منشورة .
كان يدور في فكره :

— إن بوريس لا يريد أن يساعدني ، ولست أريد أن أطلب منه ذلك . هذا مفروغ منه فقد انتهى كل ما بيننا . ولكنني لن أبرح هذا المكان حتى أقفل كل ما يسمي فعله في سيل دينزوف ، ولن أبرحه قطعاً حتى أسلم خطاباً للامبراطور . الامبراطور ١٠٠ إنه هنا ١٠٠ .
كان قد عاد ، دون أن يحس ، إلى البيت الذي كان ينزل به الكسندر . كانت أمام البيت جيّادٌ مسرّجة ، وكانت الحاشية تتجمع ، استعداداً لخروج الامبراطور ، فما هو واضح .
خطر لروستوف :

— قد أراه الآن ، في أية لحظة . لو أنني استطعت فقط أن أسلم الخطاب إليه مباشرة ، وأخبره بكل شيء ... يستطيعون حقاً أن يقبضوا على لارتدائي للملابس المدنية ؟ لا ، قطعاً ١٠٠ إنه سيدرك في أي جانب تقع العدالة . إنه يدرك كل شيء ، ويعرف كل شيء . من ذا الذي في طاقته أن يفوقه كرمًا وطيب شمائل ١٠٠ بل لو أنهم قبضوا على ، لوجودي هنا ، فقيم بهم ذاك ؟ ..

وهو ينظر إلى ضابط يدخل إلى البيت الذي يشغله الامبراطور .
— إن الناس يدخلون ، في نهاية الأمر .. هذا كله لغو ١٠٠ سأدخل

وأسلم الخطاب للامبراطور بنفسى ، لا حاجة لى إلى دروييتسكوى هذا
الذى يدفعنى إلى ذلك دفماً ١٠٠

وجفاة ، بتصميم لم يكن ينتظره من نفسه ، نحس الخطاب فى جيبه ،
وذهب إلى البيت مباشرة .

ودار فى ذهنه ، وهو ينتظر أن يلقي العاهل فى أية لحظة ، ويحس
الدم يندفق إلى قلبه ، لمجرد الفكرة :

— لا ، لن أخطئ الفرصة الآن كما فعلت بعد أوسترلنز . سأركع
تحت قدميه ، وأتوسل إليه . سيرفنى ، ويصنى إلى ، بل ويشكرنى .

وتخيله روستوف يقول « يسمدنى أن أستطيع فعل الخير ، أما أكبر
السعادة فى رفع الظلم » .

ومرّ روستوف بأناس نظروا إليه بتطلع وفضول ، ودخل شرفة
بيت الامبراطور .

كان ثم سلم عريض يفضى من المدخل إلى الطابق العلوى مباشرة .
وتحت السلم باب يفضى إلى الطابق الأرضى .

سأله أحد الناس :

— من تريد ؟ ..

قال بوريس وصوته يختلج :

— لأسلم خطاباً ، التماساً ، لصاحب الجلالة .

— التماس ؟ من هنا ، إلى الضابط النوبتجى (وشر عليه إلى الباب

الذى يفضى إلى الطابق السفلى) إلا أنه لن يُقبل .

وعند ما سمع روستوف ذلك الصوت الذى لا اهتمام فيه ، اعتراه
الخوف مما يفعل .

كانت فكرة الالتقاء بالامبراطور فى أية لحظة قد بلغ من سحرها
عليه ، وترويعها له ، أن كان على أهبة الحرب ، لكن الموظف الذى

سأله فتح له الباب ، ودخل روستوف .

كان يقف في الغرفة رجل بدين قصير القامة ، في زهاء الثلاثين من عمره ، يرتدى بنطلوناً أبيض ، وحذاءً عاليًا ، وقيصاً من الباتيستة ، لبسه فيها هو واضح على التو ، وكان وصيفه يزرر على مؤخرة البنطلون حمالة جديدة أنيقة موشاة بالحرير استرعت انتباه روستوف ، لسبب ما . وكان هذا الرجل يخاطب آخر في الغرفة المجاورة ، قائلاً :

— جسم حسن ، وفي زهرة شبابها ...

فلما رأى روستوف كفّ ، وعبس :

— ما هذا ؟.. التماس ؟..

فسأله الآخر من الغرفة المجاورة :

— ما هذا ؟..

أجابه الرجل ذو الحمالة :

— شخص آخر يرفع التماساً .

— قل له أن يأتي فيما بعد . سيخرج الآن حالاً ، يجب أن نذهب .

— فيما بعد .. فيما بعد .. غداً .. تأخر الوقت ...

فاستدار روستوف ، وهم بالخروج ، ولكن الرجل ذا الحمالة أوقفه :

— عمن أتيت ؟.. من أنت ؟..

قال روستوف :

— أتيت عن اللاجور دينزوف .

— أنت ضابط ؟..

— الملازم الكونت روستوف .

— يا لها من جرأة .. سلم الالتماس عن طريق قائدك ، واذهب

أنت .. اذهب .

وراح يكمل ارتداء حلته التي يقدمها له الوصيف .

عاد روستوف إلى القاعة ، ولاحظ أن بالشرفة كثيراً من الضباط
والجنرالات في زى الاستعراض الكامل ، وكان عليه أن يمر بهم .
فلعن تهوره ، وغاص قلبه لفكرة أن يجد نفسه ، في أية لحظة ، وجهاً
لوجه بإزاء الامبراطور ، وأن يلحق به العار في محضره ، ويقبض عليه
أمامه ، وقد أدرك الآن حق الإدراك كل ما يعوز سلوكه من لياقة ، وندم
عليه ، وأخذ يشق طريقه خارجاً من البيت ، وقد غص بصره ، في وسط
الحاشية اللامعة الباهرة ، وإذا بصوت مألوف ينسديه ، ويدبر تحتجزه ،
وسأله صوت عميق :

— ماذا تفعل هنا ، يا سيدى ، بالزى اللدى .. ؟

كان ذلك جنرالاً من الفرسان قد حظى سطف الامبراطور في أثناء
الحملة ، وكان يقود ، فيما سبق ، الفرقة التى كان فيها روستوف .
فأخذ روستوف يرر وجوده ، وهو جزع ، لكنه لما رأى وجه
الجنرال العطوف الدمث ، اتحنى به جانباً وأخبره بالمسألة كلها بصوت
مهتاج ، وطلب منه أن يتوسط عن دينيزوف لدى الامبراطور ، وقد كان
الجنرال يعرف دينيزوف . سمع الجنرال قصة روستوف حتى النهاية ، ثم هز
رأسه وقد بدا عليه الجذ :

— إننى آسف ، آسف له ، إنه فقى حسن الخلق . اعطنى الخطاب .
وما كاد روستوف يعطيه الخطاب ، ويفرغ من شرح قضية دينيزوف ،
حق سممت على السلم خطوات عجيلة ، وصلصلة مهاميز ، وتركه الجنرال
ومضى إلى الشرفة . جرى السادة من حاشية الامبراطور يهبطون السلم ،
ومضوا إلى جيادهم . وكان هاين يقود حصان الامبراطور ، وهو نفس
السائس الذى كان فى أوسترلitz ، وسمع على السلم وقع خطى خافتة عرفها
روستوف على الفور . فاقرب روستوف من الشرفة ، مع بعض المدنيين
المتطلعين ، وقد ذهل عن الخطر الذى يتهدهد له أنه عُرف ، ورأى ثانية ،

بعد سنتين ، هاته القسّات التي يعبدها . نفس الوجه . ونفس النظرة ،
ونفس الخطوة ، ونفس المزاج من الجلال والوداعة ... وثار في نفسه
نفس إحساس الحماس والحب للملكة ، بكل قوته السالفة . خرج العاهل
إلى الشرفة ، يرتدى زى فرقة بريورازينسك - بنطلون من الشاموا الأبيض
وحذاء عالٍ ، وعلى صدره نجمة لم يكن روستوف يعرفها ، هي نجمة
« اللجيون دونور » ، وهو يلبس قفّازه ، ويضع قبّعة تحت ذراعه .
وقف ، ونظر حواله ، فأضاء كل شيء حوله من نظرتة . وقال لبعض
الجنرالات كلمات قلائل ، وعرف قائد فرقة روستوف السابق ، فابتسم ،
ودعاه إليه .

فراجعت الحاشية كلها ، ورأى روستوف أن الجنرال تحدث إلى
الامبراطور بعض الوقت .

قال له الامبراطور كلمات قلائل ، وخطا ناحية جواده . فاقرب حشد
الحاشية والمتطلعين ، وبينهم روستوف ، مرة أخرى ، من الامبراطور .
وقف الامبراطور بجانب جواده ، ويده إلى السرج ، والتفت إلى جنرال
الفرسان ، وقال بصوت مرتفع ، ومن الواضح أنه يرغب أن يسمعه الجميع :
— لا أستطيع أن أفعل ذلك يا جنرال . لا أستطيع لأن القانون
أطى منى .

ورفع قدمه إلى ركاب السرج .
فأحنى الجنرال رأسه باحترام . وركب العاهل خيلاً على طول الشارع .
وجرى روستوف خلفه مع الجمهور ، وقد جاوز به الحماس طوره .

افصل الحادى والعشرون

ركب الامبراطور إلى الميدان الذى كانت تقف فيه كتيبة من فرقة
بريورازينسك إلى اليمين ، وكتيبة من الحرس الفرنسى ، فى قلنسواتهم

المتخذة من جلد الدب ، إلى اليسار . وإحداها تواجه الأخرى .
 وعند ما كان القيصر يركب حتى يبلغ جانباً من الكتبية ، كان هذا الجانب
 يحيه بالسلاح ، وكانت طائفة من الفرسان تعدو إلى الجانب المواجه ، عرف
 روستوف ناپليون على رأسهم . فلم يكن من الممكن أن يكون غيره .
 جاء يعدو على جواده ، يرتدى قبعة صغيرة ، وحلة زرقاء مفتوحة عن
 صدرى أبيض ، ونوط القديس أندرو على كتفه . كان يركب حواداً
 عربياً أصيلاً أشهب فائق الحسن ، على سرجه كسوة قرمزية موشاة بالذهب .
 فلما اقترب من الكسندر رفع قبعته . ولم يملك روستوف ، بنظرة الفارس
 المحنك ، إلا أن يلحظ أن ناپليون لم يكن يجيد الركوب ولا هو متمكن
 من سرجه ، عند ما رفع قبعته . صاحت الكتبتان ، الروسية منهما :
 « هوراً ! » والفرنسية : « يعيش الامبراطور ! » وقال ناپليون
 لألكسندر شيئاً ، وترجل الامبراطوران ، وتصافحا . كان على وجه
 ناپليون ابتسامة منفرة متكلفة . وكان إلكسندر يقول له ، بودّ شيئاً ما .
 وعلى الرغم من سنايك خيل الشرطة الحربية الفرنسية التي كانت تدفع
 الجمهور وتصدّه ، أبقى روستوف عينيه شاخصتين إلى كل حركة يأتيها
 الكسندر أو بوناپرت . واسترعا ، وبغته ، أن الكسندر يعامل بوناپرت
 معاملة الندّ ، وأن الأخير مطمئن مرتاح في محضر القيصر ، كما لو كانت مثل
 هذه العلاقات مع الأباطرة شيئاً مألوفاً يعرض له كل يوم .
 أقبل الكسندر وناپليون ، تتبعهما قافلة طويلة من حاشيتهما ، فاقتربا
 من الجناح الأيمن لكتبية ريوبرازينسك ، واتجهوا مباشرة إلى الجمهور
 المحتشد في ذلك اللّوضع . ووجد الجمهور نفسه ، على غير انتظار ، قريباً
 من الامبراطورين ، حتى جزع روستوف ، وهو يقف في الصف الأول ،
 من أن يعرفه أحد .

قال صوت ثاقب ، مدقق ، يضغط ويؤكد كل حرف مما يقول :

— يا صاحب الجلالة، إننى أطلب الإذن منكم أن أقدم «اللجيون دونور»
لأُشَجِّع جنودك .

قال ذلك نابليون بقامته القصيرة ، وهو يرفع بصره مواجهة إلى عيني
الـكـسـنـدـر . فأصغى الكسندر بانتباه إلى ما قيل له ، وأخفى رأسه
وابتسم ابتسامة لطيفة .

استطرد نابليون ، يضبط كل حرف مما يقول ، وهو يدير عينيه —
برباطة جأش وملاكٍ للنفس بلغ منها أن استشاط روستوف حنقاً — يتفحص
الصفوف الروسية القائمة أمامه ، وقد حثت بالسلاح ، شاخصة بالبصر
إلى إمبراطورها .

فقال :

— لذلك الذى أبدى أعظم قدر من الشجاعة فى هذه الحرب الماضية .
قال الكسندر :

— أسمح لى جلالتك أن أستشير الكولونيل ؟..
وخطا بضع خطوات عجلة صوب الأمير كوزلوفسكى قائد الكتيبة .
وفى هذه الأثناء أخذ بونارت يخلع قفازه عن يده الصغيرة البيضاء
ومزقه فى أثناء ذلك ، وألقاه بعيداً . فاندفع إلى القفاز ياور من ورائه .
والتقطه .

سأل الامبراطور الكسندر كوزلوفسكى بصوت خفيض ، بالروسية :

— لمن يُعطى ؟..

— لمن تأمر جلالتك أن يعطى إليه .

فمقد الامبراطور حاجبيه فى غير رضى ، وألقى نظرة إلى الخلف قائلاً

— ولكن علينا أن نرد .

فتفحص كوزلوفسكى الصفوف ، بتصميم وعزم ، وأدخل روستوف
فى دائرة فحصه .

خطر لروستوف :

— إمكن أن أكون أنا . ؟

نادى الكولونيل عابساً :

— لازاريڤ ١٠٠

خطا لازاريڤ ، أول جندى فى الصفوف ، إلى الأمام بنشاط .

تهامست أصوات بلازاريڤ الذى لم يكن يعرف أين يتجه :

— إلى أين تذهب . ؟ قف هنا . ا

فوقف لازاريڤ ، وهو يلقي نظرة جانبية إلى قائده ، فى جزع .
واختلج وجهه ، كما يحدث ، فى الغالب ، للجنود الذين يستدعون أمام
الصفوف .

أدار ناپليون رأسه بحركة هيّنة . ومد يده الصغيرة البضة أمامه كمن
يأخذ شيئاً . فخدس أعضاء حاشيته ما يريد على الفور ، وتحركوا ،
وتهامسوا ، وهم يمررون شيئاً بينهم . وجرى وصيف — هو بعينه الذى
رآه روستوف عند بوريس فى المساء السابق — وانحنى باحترام على اليد
المدودة ، ولم يبقها بالانتظار لحظة واحدة بل وضع فيها نوطاً ذا شريط
أحمر . ضمّ ناپليون إصبعين معاً ، دون أن ينظر ، فكان الشريط بينهما .
ثم اقترب من لازاريڤ ، فدحرج هذا عينيه ولبث يشخص بالنظر ،
بإصرار ، إلى إمبراطوره ، ونظر ناپليون إلى الامبراطور ألكسندر ،
ليومئ إليه أن ما يفعل الآن إنما يفعله من أجل حليفه ، ومست اليد
الصغيرة البيضاء التى تمسك بالنوط أحد أزرار سترة لازاريڤ . كان يلوح
أن ناپليون يعرف أن ليست بيده حاجة إلا أن تنزل قمص صدر الجندى
حتى يستعد ذلك الجندى أبداً ، ويثاب ، ويمتاز عن كل من عداه فى العالم .
لم يفعل ناپليون إلا أن وضع الصليب على صدر لازاريڤ ، بمجرد أن مسه ،
وأسقط يده والنفت إلى ألكسندر ، كما لو كان على يقين من أن الصليب

سيلتصق بموضعه . وهو ما حدث بالفعل .

فامتدت أيد حفيّة ، من الروس والفرنسيين . وأمسكت بالصليب على الفور ، وثبته بالسترة . فنظر لازاريف ، في جهامة ، إلى الرجل الصغير الجسم ذي اليدين البيضاءين الذي كان يصنع به شيئاً ، ولبت واقفة بلا حراك يرفع سلاحه بالتحية ، ونظر ثانية إلى عيني ألكسند مواجهة كمن يسأل ما إذا كان ينبغي له الوقوف في مكانه أو الذهاب أو أن يفعل شيئاً آخر . فلما لم يتلق أمراً لبت في ذلك الوضع المتصلب بعض الوقت . ركب الامبراطوران ، ومضيا . وتفرقت صفوف كتيبة بريورازينسك واختلطت بالحرس الفرنسيين ، وجلسوا تجميماً إلى الموائد المعدة لهم .

جلس لازاريف في مكان الشرف . عاتقه الضباط الروس والفرنسيون وهناؤه ، وضغطوا يديه . واقتربت جماهير من الضباط والمدنيين ، حتى يروه . وملاً الجو هدير من الأصوات الروسية والفرنسية ، والضحك حول الموائد في الليدان . ومرّ بروستوف ضابطان تضرّج وجههما ، وبدت عليهما السعادة والبهجة .
كان أحدهما يقول :

— ما رأيك في هذا ؟ كل شيء على طبق من الفضة . هل رأيت

لازاريف ؟

— نعم .

— سمعت أن كتيبة بريورازينسك ستقدم لهم عشاء غداً .

— نعم ، يا له من حظ ناله لازاريف . معاش من ألف ومائتي

فرنك سنوياً .

صاح أحد جنود بريورازينسك ، وهو يرتدي قلنسوة فرنسية مشعّنة :

— ها هي ذى قلنسوة يا أولاد !

— عظيم ! درجة أولى !

سأل أحد ضباط الحرس آخر :

— اسمعت كلمة السر...؟ أول أمس كانت « ناپليون ، فرنسا ، الشجاعة »
وأمس كانت « ألكسندر ، روسيا ، العظمة » . امبراطورنا يمطها يوماً ،
وناپليون يعطيها في اليوم التالي . غداً سيرسل امبراطورنا صليب القديس
أندرو لأشجع جندي من الحرس الفرنسيين . يجب أن يفعل هذا . يجب
أن يرد بالمثل .

وجاء بوريس أيضاً مع صديقه زيلينسكي ليشهد مأدبة فرقة بريوبرازينسك ،
وفي عودته رأى روستوف يقف عند ركن أحد البيوت .
قال :

— روستوف .. كيف حالك ؟.. لم ير أحدنا الآخر .
ولم يملك إلا أن يسأل ماذا جرى ، فقد كان وجه روستوف يبدو
بالغ الاضطراب والجزع والفرابة .

أجاب روستوف :

— لا شيء ، لا شيء .

— ستأتي ..؟

— نعم ، سأفعل .

وقف روستوف عند ذلك الركن طويلاً ، يرقب الساحة من بعيد .
كانت تجري في ذهنه عملية مؤلمة لم يكن في طاقته أن يفضي بها إلى نتيجة .
ثارت في روحه شكوك وريب مروعة . كان يتذكر دينيزوف ، حيناً ،
وتعبيره ذاك المتغير ، وخضوعه ، والاستشفي بأسره وفيها تلك الأرجل
والأذرع الممزقة البتورة ، وقدرها ، والمرض المتفشى فيها واستعداد ذلك
العض الناجم عن اللحم الميت بقوة بلغ منها أن التفت يبحث عن مصدر
الرائحة . ثم كان يفكر ، حيناً آخر ، في بونا برت ذلك الراضى عن نفسه ،
بيده الصغيرة البيضاء ، وهو الآن إمبراطور ، يحبه ويحترمه ألكسندر .

فقيم إذن هذه الأرجل والأذرع المبتورة ، وهؤلاء الموتى ؟.. ثم يفكر
حيناً ثالثاً ، في لازاريث وقد أئيب ، ودينزوف وقد عوقب ولم يحصل على
العفو . وألقى نفسه تهجس بنخاطر أفرغته .

استرجعته من هذه التأملات رائحة الطعام الذي يأكله جنس
بروبرازينسك ، وحسّه بالجوع . كان عليه أن يتناول شيئاً من الطعام
قبل أن يمضى . فذهب إلى فندق كان قد رآه في الصباح . وهناك وجد
كثرة من الناس ، يفهم ضباط جاءوا مثله في الزى المدني ، حتى شق عليه
أن يحصل على غذائه . وانضم إليه ضابطان من فرقته . ودار الحديث
بالطبع عن الصلح . كان الضابطان زميلاه ، شأنهما شأن الجانب الأكبر
من الجيش كارهين للصلح ، إذ انعقد بعد موقعة فرايدلاند . وقالا أننا
لو لبثنا زمناً أطول بقليل لانتهى أمر نابليون ، فلم يكن لقواته مؤن ولا -
زاد . وكان نيكولاس يأكل ، ويشرب - يشرب على الأخص - صامتاً .
وأتى وحده على زجاجتين من النبيذ . ومضت تلك العملية في ذهنه تعذبه
وتُضنيه ، دون البلوغ إلى نتيجة . وكان يخشى أن يستسلم لأفكاره ،
لكنه لا يستطيع أن يخلص منها . وفجأة ، قال أحد الضابطين أن من
الذل أن ينظر المرء إلى الفرنسيين ، فأخذ روستوف يهتف بحمياً وحرارة
لا موضع لها ، دهش لها الضابطان ، من ثم ، أكبر الدهشة ، هتف
روستوف ، والدم يندفع فجأة إلى وجهه :

— كيف نحكم على ما هو الأفضل ؟ كيف نحكم على أعمال الامبراطور ؟
بأى حق نجادل نحن ؟.. ليس بمقدورنا أن نفهم لا أغراض الامبراطور ،
ولا أعماله ..

قال الضابط يبرر نفسه ، وقد عجز عن أن يفهم فيم انفجار روستوف ،
إلا على فرض أنه سكير :

— لكنى لم أقل كلمة واحدة عن الامبراطور ..

على أن روستوف لم يلق إليه سمعاً ، ومضى يقول :
— لسنا دبلوماسيين ، نحن جنود ، لا أكثر . فإن أمرنا أن نموت
علينا أن نموت . وإن عوقبنا فذلك يعنى أننا استحققنا العقاب ، وليس لنا
أن نرى في ذلك رأياً . لوراق للامبراطور أن يرى في بوناپرت امبراطوراً
وأن يعقد معه حلفاً . فذلك يعنى أن هذا هو الشيء الصواب . لو أننا
بدأنا ، ولو مرة واحدة ، نرى الآراء ، ونجادل في كل شيء ، ما بقي شيء
مقدس .. سنقول إذن إنه لا يوجد إله .. لا شيء ..
وهو يهتف ، ويخطب المائدة ، ويقول أشياء لا صلة لها بالموضوع ،
فيما يبدو لمستمعيه ، وإن كانت قريبة الصلة بمجرى أفكاره ، مترتبة عليه .
قال :

— إن علينا أن نؤدى واجبنا ، أن نحارب ، ولا نفكر .. هذا
كل شيء ...

فقال أحد الضابطيين ، وقد عزف عن المراك :

— وأن نشرب .

فوافق نيكولاس :

— نعم وأن نشرب .

وصاح :

— هيه .. هناك .. زجاجة أخرى ..

الفصل الثاني والعشرون

في سنة ١٨٠٨ ذهب الامبراطور ألكسندر إلى إرفورت ليلتقي من
جديد بالامبراطور ناپليون ، ودار في الأوساط العليا بيترسبرج حديث
كثير عن عظمة هذا اللقاء الهام .

وفي سنة ١٨٠٩ بلغ من توثق الصداقة بين «حكَمَى العالم» كما كان يدعى نابليون وألكسندر ، أنه عندما أعلن نابليون الحرب على النمسا ، عبر آلاى روسى الحدود ليعاون عدونا القديم بوناپرت على حليفنا القديم امبراطور النمسا . ودار حديث فى أوساط البلاط عن إمكانية الزواج بين نابليون وإحدى أخوات ألكسندر . على أن اهتمام المجتمع الروسى ، فى ذلك الحين ، فضلا عن اعتبارات السياسة الخارجية ، كان منصباً على التغيرات الداخلية التى أخذ بها فى كل الإدارات الحكومية

وفى هذه الأثناء ، كانت الحياة - الحياة الحقيقية - بهمومها الجوهرية فى الصحة والسقم ، والكدح والراحة ، وهمومها العقلية فى الفكر . والعلم ، والشعر ، والموسيقى ، والحب ، والصداقة ، والبعض ، والشهوات - كانت الحياة تمضى ، شأنها ، مستقلة منفصلة عن الصداقة أو العداوة السياسية بإزاء نابليون بوناپرت ، وبعيدة عن كل خطط ومشاريع الإصلاح

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الأيداع بدار الكتب ١٩٩٥/٤٨٢١

I.S.B.N 977-01-4385-5

IC
733
54h
95
5

Bibliotheca Alexandrina



0399697



مطابع النسخة

٢٧٥ قرشا